
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：***  *叶兴阳*

***内容来源：***  *公共领域英文原著*

***适用对象：***  *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：***  *2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 高尔夫田园诗；(a Golfing Idyll; Or,) 000001

**2.** 高尔夫田园诗；(a Golfing Idyll; Or,) 000002

**3.** 高尔夫田园诗；(a Golfing Idyll; Or,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 高尔夫田园诗；(A Golfing Idyll; Or,)
## 第1/3页

[ə; eɪ] ['gɒlfɪŋ] ['ɪdɪl]
**A GOLFING IDYLL**
一个 高尔夫球 牧歌

高尔夫田园诗

---

[ə; eɪ] ['gɒlfɪŋ] ['ɪdɪl]
**A Golfing Idyll**
一个 高尔夫球 牧歌

高尔夫田园诗

---

[ɔː(r)]
**OR**
或者

或者

---

[ðə; ði] ['skɪpərz] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [diːl]
**The Skipper's Round with the Deil**
这 船长的 圆形的 和 这 魔鬼

船长与魔鬼的聚会

---

[ɒn] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] ['ændruːz]
**On the Links of St Andrews**
在 这 链接 的 英石 安德鲁斯

在圣安德鲁斯球场

---

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
**Third Edition**
第三 版

第三版

---

['dʌbljuː] . [siː] . ['hendəsən] & [sʌn] , [ˌes 'tiː] ['ændruːz]
**W . C . HENDERSON & SON , ST ANDREWS**
W . C . 亨德森 & 儿子 , 英石 安德鲁斯

WC HENDERSON & SON，圣安德鲁斯

---

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
**GEO .**
地理 .

地理。

---

['stjʊət] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['edɪnbrə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
**STEWART & CO . , EDINBURGH AND LONDON**
斯图尔特 & 一氧化碳 . , 爱丁堡 和 伦敦

斯图尔特公司，爱丁堡和伦敦

---

['sɪmpkɪn] , ['mɑːʃl] , [kent] & [ˌsiː 'əʊ] .
**SIMPKIN , MARSHALL , KENT & CO .**
辛普金 , 马歇尔 , 肯特 & 一氧化碳 .

辛普金、马歇尔、肯特公司

---

[ˌɛl'diː] . , ['lʌndən]
**LD . , LONDON**
LD . , 伦敦

伦敦

**MDCCCXCVII .**

MDCCCXCVII。

[ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [ɑː(r); ə(r)][baɪ]
**THE ILLUSTRATIONS ARE BY**
这 插图 是 经过

插图由

[ə; eɪ] . [ˈaɪlə] [ˈbænəmən]
**A . ISLAY BANNERMAN**
一个 . 艾莱岛 旗手

A. 艾斯莱·班纳曼

( [ˈbænəmən] & [stiːl] , [ˈedɪnbrə] )
**( BANNERMAN & STEEL , EDINBURGH )**
( 旗手 & 钢 , 爱丁堡 )

（班纳曼与钢铁公司，爱丁堡）

[ˈprefəs]
## PREFACE
前言

前言

[æz; əz][sʌm; səm] [ˈprefətri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [meɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ai]
**As some prefatory explanation may reasonably be expected as to how I**
作为 一些 序言 解释 可能 合理 是 预期的 作为 到 如何 我
[bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈnærətɪv] ,
**became acquainted with the subject of the following narrative ,**
成为 熟人 和 这 主题 的 这 下列的 叙述 ,

鉴于读者或许会期待我先做一些介绍性的解释，说明我是如何接触到以下叙述主题的，

— - [ə; eɪ] [ˈɡɒlfɪŋ] [ˈɪdɪl] , - [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ,
**— ' A Golfing Idyll , ' I have had the presumption to call it ,**
— - 一个 高尔夫球 牧歌 , - 我 有 有 这 假定 到 称呼 它 ,

——我曾大胆地称之为“高尔夫田园诗”，

— [ai] [meɪ] [ɪnˈfɔːm] [ðə; ði][ˈriːdə(r)] [ðæt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɪnˈdjuːst] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ˈmedɪk(ə)l][ˈstjuːd(ə)nt]
**— I may inform the reader that circumstances induced me , a lady medical student**
— 我 可能 通知 这 读者 那 情况 诱导 我 , 一个 女士 医疗的 学生
,
**,**
,

——我谨告知读者，种种境遇促使我，一位女医学生，

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈstʌdiɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈɔːtəm] [ˈhɒlədeɪ][ɪn][ˌes ˈtiː] [ˈændruːz] .
**at present studying in London , to take my Autumn holiday in St Andrews .**
在 展示 学习 在 伦敦 , 到 拿 我的 秋天 假期 在 英石 安德鲁斯 .

目前在伦敦读书，秋季假期将在圣安德鲁斯度过。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [wel] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈmeni] [əˈkweɪntəns] [ðeə(r)] .
**I know the old place well , and have many acquaintances there .**
我 知道 这 老的 地方 出色地 , 和 有 许多 熟人 那里 .

我对那个老地方很熟悉，在那里有很多熟人。

[æz; əz][tuː; tə] [ɡɒlf] [ai][kæn; kən] , [ai] [θɪŋk] , [həʊld][maɪ] [əʊn] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɒlfɪŋ]
**As to Golf I can , I think , hold my own with most of the Golfing**
作为 到 高尔夫球 我 能 , 我 思考 , 抓住 我的 自己的 和 最多 的 这 高尔夫球
[ˈsɪstəhʊd] ,
**sisterhood ,**
姐妹情谊 ,

至于高尔夫，我觉得我跟大多数高尔夫球友相比应该不相上下。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːgən][ɒv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] [ænd; ənd] [geɪm] .
**and am well up in the jargon of the Links and game .**
和 是 出色地 向上 在 这 行话 的 这 链接 和 游戏 .

我对林克斯球场和高尔夫比赛的术语非常熟悉。

[wʌn] [deɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [sketʃ] - [bʊk] [ɪn][hænd] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [breɪ] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [bʌts] ,
**One day found me , sketch - book in hand , sitting on the brae side by the butts ,**
一 天 成立 我 , 草图 - 书 在 手 , 坐着 在 这 布雷 边 经过 这 屁股 ,

有一天，我发现自己手里拿着素描本，坐在河岸边的猪圈旁。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klʌb] .
**behind the Club .**
在后面 这 俱乐部 .

俱乐部后面。

[æz; əz][ai][sæt] , ['lɪstləsli] [tɒɪ] [wɪð] [maɪ]['pens(ə)l] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)]
**As I sat , listlessly toying with my pencil , and quietly enjoying the scene before**
作为 我 卫星 , 百无聊赖地 玩具 和 我的 铅笔 , 和 悄悄 享受 这 场景 前
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

我坐在那里，百无聊赖地摆弄着铅笔，静静地欣赏着眼前的景色。

[ai] [ ri'mɑːk ] [ə; eɪ][mæn] , [huːm] [ai][hæd; həd][nɒt] ['priːviəsli] [əb'zɜːvd] , ['ɔːlsəʊ] ['sɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː]
**I remarked a man , whom I had not previously observed , also sitting , a few**
我 评论 一个 男人 , 谁 我 有 不是 之前 观察到 , 还 坐着 , 一个 很少
[jɑːrdz] [ɒf] ,
**yards off ,**
码 离开 ,

我注意到几码开外坐着一个之前没注意到的男人，

[ɒn][ðə; ði][sləʊp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] .
**on the slope towards the sea .**
在 这 坡 向 这 海 .

在朝向大海的斜坡上。

[ɒn] ['kləuzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] ['kædi] ,
**On closer inspection I recognised him to be an old Caddie ,**
在 更近 检查 我 已确认 他 到 是 一个 老的 球童 ,

仔细一看，我认出他是个老凯迪拉克司机。

[wel] [nəʊn] [tuː; tə][məʊst] [ frik'wentə ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] ['kredɪtəbli] , [ai][ˌeɪ 'em]
**well known to most frequenters of the Links , but not very creditably , I am**
出色地 已知 到 最多 常客 的 这 链接 , 但 不是 非常 值得称赞地 , 我 是
['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ,
**sorry to say ,**
对不起 到 说 ,

对于大多数经常光顾林克斯球场的人来说，他/她都耳熟能详，但遗憾的是，他的名声并不好。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sæd]['vɪktɪms][ɒv; əv][ðə; ði][vaɪs] [ðæt] [hæz; həz][kʌt] [ɒf] [səʊ]
**as he was one of the sad victims of the vice that has cut off so**
作为 他 曾是 一 的 这 伤心 受害者 的 这 副 那 有 切 离开 所以
['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] .
**many poor fellows of his class .**
许多 贫穷的 伙伴们 的 他的 班级 .

因为他也是这种恶习的悲惨受害者之一，这种恶习已经夺去了他那个阶层中许多可怜人的生命。

[ai] ['nəʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] ['veri] ['diːsnt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,
**I noticed at the same time that he now looked very decent and respectable ,**
我 注意到 在 这 相同的 时间 那 他 现在 看起来 非常 体面的 和 可敬 ,

我同时注意到，他现在看起来非常体面和值得尊敬。

[wɒz; wəz] ['niːtli] [drest] [ɪn] [bluː] [sɜːdʒ] ,
**was neatly dressed in blue serge ,**
曾是 整齐地 穿着 在 蓝色的 哔叽 ,

他身着整洁的蓝色斜纹布制服，

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bluː] ['rɪbən] [ə'pærənt] [ɒn][ðə; ði][lə'pel][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
**a bit of blue ribbon apparent on the lapel of his coat ,**
一个 少量 的 蓝色的 丝带 明显 在 这 翻领 的 他的 外套 ,

他外套翻领上露出一小段蓝色丝带。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɔːltə'geðə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .
**and that altogether he had the appearance of a person well cared for .**
和 那 共 他 有 这 外貌 的 一个 人 出色地 关心 为了 .

而且他整体看起来就像一个被精心照料的人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'geɪdʒd][ɪn][æn; ən][ə'griːəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm'self] .
**He seemed to be engaged in an agreeable conversation with himself .**
他 似乎 到 是 已订婚的 在 一个 同意 对话 和 他自己 .

他似乎在自言自语，聊得十分愉快。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [dʒɔɪnd][baɪ][ə'nʌðə(r)][mæn] ,
**As he sat , smiling and muttering , he was shortly joined by another man ,**
作为 他 卫星 , 微笑 和 喃喃自语 , 他 曾是 不久 加入 经过 其他 男人 ,

他坐着，脸上带着微笑，嘴里嘟囔着什么，这时，另一个人走了过来。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['rʌdi] - [feɪst] ['dʒɒli] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ['mænə(r)] ,
**a stranger to me , a ruddy - faced jolly - looking personage , with a free and easy manner ,**
一个 陌生人 到 我 , 一个 红润 - 面对 快乐的 - 寻找 人士 , 和 一个 自由的 和 简单的 方式 ,

对我来说是个陌生人，他面色红润，看起来很开朗，举止轻松自在。

[huː] [pruːvd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kædi] .
**who proved also to be a Caddie .**
WHO 已证实 还 到 是 一个 球童 .

他还被证实是一名球童。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði]['lætə(r)] [ə'kɒstɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , [ænd; ənd] [wɒt] ['fɒləʊd] ,
**As to how the latter accosted his old friend , and what followed ,**
作为 到 如何 这 后者 被骚扰 他的 老的 朋友 , 和 什么 随后 ,

至于后者是如何与他的老朋友搭讪的，以及之后发生了什么，

[ɪz][ɔːl] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] - ['ɪdɪl] . -
**is all described in the ' Idyll . '**
是 全部 描述 在 这 - 牧歌 . -

这一切都在《田园诗》中有所描述。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
**As I was only a few yards distant from them ,**
作为 我 曾是 仅有的 一个 很少 码 遥远 从 他们 ,

因为我当时离他们只有几码远，

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['evri] [wɜːd] [ðeɪ] [ 'ʌtə ] .
**I could hear distinctly every word they uttered .**
我 可以 听到 明显地 每一个 单词 他们 说出 .

我能清楚地听到他们说的每一个字。

[ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
**The old man did not seem to mind my presence in the least .**
这 老的 男人 做过 不是 似乎 到 头脑 我的 在场 在 这 至少 .

老人似乎一点也不介意我的存在。

---

[bɪ'fɔː(r)] [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,
**Before commencing his tale he looked round , saw me , and ,**
前 开始 他的 故事 他 看起来 圆形的 , 锯 我 , 和 ,

在开始讲述他的故事之前，他环顾四周，看到了我，然后，

---

[wɪð] [ə; eɪ] [bæk] [tɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
**with a back toss of his head which seemed to say to his friend ,**
和 一个 后退 折腾 的 他的 头 哪个 似乎 到 说 到 他的 朋友 ,

他向后仰了仰头，似乎在对他的朋友说：

---

- [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['læsi] , - [prə'siːdid] [wɪð] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .
**' Oh , it is only a lassie , ' proceeded with his story .**
- 哦 , 它 是 仅有的 一个 恋人 , - 继续 和 他的 故事 .

“哦，她只是个小姑娘，”他继续说道。

---

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ænɪmeɪtɪd] — ['raɪzɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
**Throughout the narrative he was exceedingly animated — rising , sitting down ,**
自始至终 这 叙述 他 曾是 非常 动画 — 上升 , 坐着 向下 ,

[ænd; ənd][dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ,
**and gesticulating ,**
和 做手势 ,

在整个叙述过程中，他都表现得非常生动——一会儿站起来，一会儿坐下，还做着各种手势。

---

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
**as if under the influence of considerable excitement and emotion ,**
作为 如果 在下面 这 影响 的 大量 激动 和 情感 ,

仿佛受到极大的兴奋和情绪的影响，

---

['evɪdəntli] ['ɜːnɪstli] [ɪn'tent] [ɒn] [ɪm'presɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lɪsənə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]
**evidently earnestly intent on impressing on the listener the truth of what he**
显然 切实 意图 在 令人印象深刻 在 这 听众 这 真相 的 什么 他

[wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] .
**was relating .**
曾是 相关 .

显然，他真心实意地想要让听众明白他所讲述内容的真相。

---

[ðə; ði]['lætə(r)] ['lɪsnd] ['əʊpən] - [aɪd] [ænd; ənd]['əʊpən] - [maʊðd] , ['ʌtərɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn]
**The latter listened open - eyed and open - mouthed , uttering occasional ejaculations**
这 后者 听着 打开 - 眼睛 和 打开 - 嘴巴 , 发出声音 偶然 射精

, [sʌtʃ] [æz; əz] , [əʊ] [lɔːd] !
**, such as , Oh Lord !**
, 这样的 作为 , 哦 主 !

后者睁大眼睛、张着嘴巴听着，偶尔发出一些感叹，比如，“哦，主啊！”

---

[gyd] [seɪk] !
**Gude sake !**
指南 清酒 !

清酒好！

---

[eɪ] [mæn] !
**Ay man !**
哎 男人 !

哎呀，伙计！

---

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**etc .**
ETC .

ETC。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [pjʊə(r)] [skɒtʃ] ['dɒrɪk] ,
**The Skipper delivered himself of what he had to say in pure Scotch Doric ,**
这 船长 发表 他自己 的 什么 他 有 到 说 在 纯的 苏格兰威士忌 多立克 ,

船长用纯正的苏格兰多里克方言发表了讲话。

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,
**more or less , but occasionally broke out into good English ,**
更多的 或者 较少的 , 但 偶尔 打破 出去 进入 好的 英语 ,

大体上是这样，但偶尔也能说一口流利的英语。

['ʃəʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['betə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ai] [bɪ'liːvd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .
**showing himself to be a man of better education than I believed him to be .**
显示 他自己 到 是 一个 男人 的 更好的 教育 比 我 相信 他 到 是 .

他表现出的教育程度比我之前认为的要高得多。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə] ['bʌnjən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['vɪʒn] [æt; ət] [ðə; ði] - [end] [həʊl] ,
**This idea was strengthened by his reference to Bunyan ; and the extravagant vision at the ' end hole ,**
这 主意 曾是 加强 经过 他的 参考 到 班扬 ; 和 这 靡 想象 在 这 - 结尾 洞 ,

他提及班扬的作品，以及“尽头洞”的奇特景象，都强化了这一观点。

- [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['beɪθɒs] [ænd; ənd] [əb'sɜːdəti] , [sə'dʒestid] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪlt(ə)n] .
**' with all its bathos and absurdity , suggested some acquaintance with Milton .**
- 和 全部 它是 滑稽 和 荒谬 , 建议 一些 熟人 和 米尔顿 .

“尽管充满了滑稽和荒谬，但这暗示着作者对弥尔顿的作品有所了解。”

[ai] ['lɪsnd] [məʊst] [ə'tentɪvli] .
**I listened most attentively .**
我 听着 最多 认真地 .

我听得非常认真。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,
**I have a good memory ,**
我 有 一个 好的 记忆 ,

我记忆力很好。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɒt] [həʊm] [ai] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['peɪpə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ai] [rɪ'membəd] , [məʊst] ['keəfəli] .
**and when I got home I committed to paper all that I remembered , most carefully .**
和 什么时候 我 得到 家 我 坚定的 到 纸 全部 那 我 记得 , 最多 小心 .

回到家后，我非常仔细地把所有记得的事情都写下来了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [hæd; həd] ['sevrəl] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ,
**Moreover , I had several interviews with the old gentleman ,**
而且 , 我 有 一些 访谈 和 这 老的 绅士 ,

此外，我还与这位老先生进行了几次面谈。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ,
**and have done my best to convey to the reader , as accurately as I could ,**
和 有 完毕 我的 最好的 到 传达 到 这 读者 , 作为 准确 作为 我 可以 ,

我已尽我所能，尽可能准确地向读者传达：

[hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃə(r)] .
his version of his extraordinary adventure .
他的 版本 的 他的 非凡的 冒险 .

他讲述的这段非凡冒险经历。

[æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ['ɪntuː] ['raɪmɪŋ] ['dɒgərəl] ,
As to my reason for weaving the story into rhyming doggerel ,
作为 到 我的 原因 为了 编织 这 故事 进入 押韵 打油诗 ,

至于我为何要将这个故事写成押韵的打油诗，

[ai] [həʊld] [maɪ'self] [ɪk'skjuːzd] [ɪn] [ðæt] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] ,
I hold myself excused in that I did it for my own amusement ,
我 抓住 我 已原谅 在 那 我 做过 它 为了 我的 自己的 娱乐 ,

我认为自己可以原谅自己，因为我这样做只是为了自娱自乐。

['ɪnfluənst] ['ɔːlsəʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['pɒsəbli] [pruːv] [mɔː(r)] ['riːdəb(ə)l] [ænd; ənd]
influenced also by a belief that it might possibly prove more readable and
影响 还 经过 一个 信仰 那 它 可能 可能 证明 更多的 可读 和
[ə'træktɪv] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ai] ['tʃiːfli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
attractive in that shape to the persons I chiefly wished to peruse it ,
吸引人的 在 那 形状 到 这 人 我 主要 希望 到 仔细阅读 它 ,

此外，我还认为，对于我主要希望阅读这本书的人来说，这种形式可能更易于阅读，也更具吸引力。

[vɪz] . , [maɪ] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kædi] [frə'tɜːnəti] .
viz . , my friends of the Caddie fraternity .
即 . , 我的 朋友们 的 这 球童 兄弟会 .

即，我的球童兄弟会的朋友们。

['vaɪələt] [flɪnt] .
VIOLET FLINT .
紫色 燧石 .

紫燧石。

['tɔːrɪŋtən] ['mænʃənz] , ['lʌndən] .
Torrington Mansions , London .
托灵顿 豪宅 , 伦敦 .

伦敦托灵顿大厦。

['prefəs] [tuː; tə] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
PREFACE TO THIRD EDITION
前言 到 第三 版

第三版序言

[sɪns] [ai] [ pen ] [ðə; ði] [fɜːst] ['prefətri] [laɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [wɜːk] ,
Since I penned the first prefatory lines to this trifling work ,
自从 我 撰写 这 第一的 序言 线条 到 这 琐事 工作 ,

自从我写下这篇微不足道作品的第一段序言以来，

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [maɪ] ['ridər] [nɒn] - ['rezɪdənt] [ɪn] [ˌes 'tiː] ['ændruːz] ,
I regret to inform my readers non - resident in St Andrews ,
我 后悔 到 通知 我的 读者 非 - 居民 在 英石 安德鲁斯 ,

很遗憾地通知各位非圣安德鲁斯居民的读者：

[ðæt] [maɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [əʊld] [frend] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] .
that my interesting old friend the Skipper is no more .
那 我的 有趣的 老的 朋友 这 船长 是 不 更多的 .

我那位有趣的老朋友船长已经不在人世了。

[hiː; hi] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪp] [eɪdʒ] [ɒv; əv] - .
He died at the ripe age of 75 .
他 死亡 在 这 成熟 年龄 的 - .

他享年75岁。

[piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] !
**Peace to his memory !**
和平 到 他的 记忆 !

愿他安息!

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ai][hæd; həd] [wɒt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ɪntəvjuː]
**Some time before his death , I had what proved to be a final interview**
一些 时间 前 他的 死亡 , 我 有 什么 已证实 到 是 一个 最终的 面试
[wɪð] [hɪm] ,
**with him ,**
和 他 ,

在他去世前不久，我与他进行了最后一次采访。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [wɪəd] ['stɔːri] ,
**when he rehearsed his queer weird story ,**
什么时候 他 排练 他的 酷儿 诡异的 故事 ,

当他排练他那古怪离奇的故事时，

['ædɪŋ] [sʌm; səm]['kjʊəriəs] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [lɪŋks]
**adding some curious reminiscences of his early days in connection with the Links**
添加 一些 好奇的 回忆录 的 他的 早期的 天 在 联系 和 这 链接
[ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm] .
**of St Andrews and his favourite pastime .**
的 英石 安德鲁斯 和 他的 最喜欢的 消遣 .

他还补充了一些关于他早年与圣安德鲁斯林克斯球场以及他最喜欢的消遣方式有关的有趣回忆。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['əʊldə] ['gɒlfɪŋ] [frendz] ,
**As they may be interesting to some of my older golfing friends ,**
作为 他们 可能 是 有趣的 到 一些 的 我的 老 高尔夫球 朋友们 ,

或许我的一些年纪较大的高尔夫球友会对此感兴趣，

[ai][hæv; həv] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['dɒgərəl] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][frɒm; frəm][ðə; ði]
**I have interpolated them into the rugged doggerel of the text from the**
我 有 插值 他们 进入 这 崎岖 打油诗 的 这 文本 从 这
[nəʊts] [ai] [tʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
**notes I took at the time .**
笔记 我 采取 在 这 时间 .

我根据当时做的笔记，将它们插入到这篇粗犷的打油诗文本中。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pə'θetɪkli] [di'plɔːd] [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət]
**He also at the same time pathetically deplored the unreasoning and obstinate**
他 还 在 这 相同的 时间 可悲地 令人遗憾 这 不讲道理 和 顽固
[ˌɪnkrə'djuːləti][ɒv; əv] [frendz] [huː] [pə'sistid] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
**incredulity of friends who persisted in disbelieving his story ,**
怀疑 的 朋友们 WHO 持续 在 不信 他的 故事 ,

与此同时，他也可悲地痛斥那些始终不相信他故事的朋友们的不讲道理和顽固不化的怀疑态度。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vɜːrt] [ðem; ðəm] ,
**and suggested , with a view to convincing and converting them ,**
和 建议 , 和 一个 看法 到 令人信服的 和 转换 他们 ,

为了说服和转化他们，他提出了以下建议：

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ['ɪləstreɪtɪd] .
**that I should have some of the more striking incidents in the story illustrated .**
那 我 应该 有 一些 的 这 更多的 引人注目 事件 在 这 故事 插图 .

我应该把故事中一些比较引人注目的事件配上插图。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [bʌt; bət][ə'læs] !
**I have done so , but alas !**
我 有 完毕 所以 , 但 唉 !

我已经这样做了，但是唉！

[hɪz; ɪz][əʊld] [aɪz] [wɪl] ['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði]['kredɪt] [djuː] [tuː; tə]
**his old eyes will never look upon them and acknowledge the credit due to**
他的 老的 眼睛 将要 绝不 看 之上 他们 和 承认 这 信用 到期的 到
['mɪstə(r)] ['bænəmən] ,
**Mr Bannerman ,**
先生 班纳曼 ,

他那双老眼再也无法看到这些照片，也无法承认班纳曼先生应得的荣誉。

---

[ðə; ði]['klevə(r)] ['drɑːftsmən] .
**the clever draughtsman .**
这 聪明的 绘图员 .

聪明的绘图员。

---

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [briːks] [wɪð]
**At the close of our interview , he also alluded to his precious breeks with**
在 这 关闭 的 我们的 面试 , 他 还 暗示 到 他的 宝贵的 短裤 和
[wɪtʃ] ,
**which ,**
哪个 ,

在采访结束时，他还提到了他珍爱的那条短裤，

---

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [rest] [ðə; ði]['əʊnəs]['proʊ,bændi][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'ventʃə(r)] .
**in his opinion , rest the onus probandi of his adventure .**
在 他的 观点 , 休息 这 责任 患者 的 他的 冒险 .

在他看来，这才是他冒险的真正原因。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [freɪmd] [ænd; ənd]
**It was his intention , he told me , to have them framed and**
它 曾是 他的 意图 , 他 讲述 我 , 到 有 他们 框 和
[gleɪzd] ,
**glazed ,**
釉面 ,

他告诉我，他的打算是把它们装裱起来，配上玻璃。

---

[wɪð] [ðə; ði] ['feɪtfl] [mɑːk] ['prɒmɪnəntli] [dɪ'spleɪd] — [ðə; ði] [deɪt] , ['ɪnsɪdənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
**with the fateful mark prominently displayed — the date , incident , etc . ,**
和 这 命运的 标记 突出地 显示 — 这 日期 , 事件 , ETC . ,

醒目地展示着那个决定命运的标记——日期、事件等等。

---

['keəfəli] ['prɪntɪd] — [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['əʊvə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][mju'ziːəm] ,
**carefully printed — to be made over at his death to the local Museum ,**
小心 打印 — 到 是 制成 超过 在 他的 死亡 到 这 当地的 博物馆 ,

精心印制——待他去世后移交给当地博物馆。

---

[ænd; ənd] [seɪf] ['kʌstədi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] - .
**and safe custody of Mr Couttes .**
和 安全的 保管 的 先生 - .

并确保库特斯先生的安全。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['evri] [mæn] , [hiː; hi] ['praʊdli] [ə'sɜːtɪd] ,
**It was not every man , he proudly asserted ,**
它 曾是 不是 每一个 男人 , 他 自豪地 断言 ,

他自豪地断言，并非每个人都如此。

---

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [sə'vaɪv] [ə; eɪ] [skelp] [əʊ] - [ðə; ði] - [teɪl] !
**who could receive and survive a skelp o ' the Deil's tail !**
WHO 可以 收到 和 存活 一个 海带 o - 这 - 尾巴 !

谁能承受得住魔鬼尾巴的一截骨头还能活下来！

---

[viː] . [ef] .
**V . F .**
V . F .

VF

['tɔːrɪŋtən] ['mænʃənz] , ['lʌndən] .
**Torrington Mansions , London .**
托灵顿 豪宅 , 伦敦 .

伦敦托灵顿大厦。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

---

[ə; eɪ] ['gɒlfɪŋ] ['ɪdɪl]
**A GOLFING IDYLL**
一个 高尔夫球 牧歌

高尔夫田园诗

---

[naʊ] ['skɪpə(r)] [friːn] - , [kʌm] [tel] [ˌem 'iː] [truː]
**Now Skipper frien ' , come tell me true**
现在 船长 朋友 - , 来 告诉 我 真的

现在船长朋友，快告诉我实话

---

[wɒt] ['gɛərd] [jiː; ji] [maʊnt] [ðə; ði] ['rɪbən] [bluː] ?
**What garred ye mount the ribbon blue ?**
什么 加雷德 是的 山 这 丝带 蓝色的 ?

是什么让你把丝带挂在了身上?

---

[gyd] [seɪk] !
**Gude sake !**
指南 清酒 !

好酒!

---

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [juː; jʊ]
**to think the like o ' you**
到 思考 这 喜欢 o - 你

想到像你这样的人

---

[ʃʊd; ʃəd] [ɛə] [heɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['templə(r)] [kruː] !
**Should e'er hae joined the Templar crew !**
应该 曾经 哈 加入 这 圣殿骑士 全体人员 !

他真应该加入圣殿骑士团!

---

[haʊ] [juː; jʊ] [ə'kʌmplɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n]
**How you accomplished your conversion**
如何 你 完成 你的 转换

你是如何完成转化的

---

[ˌaɪ 'tiː] [bæŋz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌem 'iː] [pɑːst] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
**It bangs poor me past comprehension .**
它 刘海 贫穷的 我 过去的 理解 .

它让我痛彻心扉，难以理解。

---

[nəʊ] [sɪks] [mʌnθs] [geɪn] , [ə; eɪ] ['drʌkən] - ,
**No six months gane , a drucken deevil ,**
不 六 几个月 游戏 , 一个 打印 - ,

没有六个月的比赛，一个醉醺醺的恶魔，

---

[juː; jʊ] [led] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [weɪst] [ænd; ənd] ['revl] ;
**You led the ball in waste and revel ;**
你 引领 这 球 在 浪费 和 陶醉 ;

你带头浪费和狂欢;

---

[wɜː(r); wə(r)] [stægɜːɪn] - [ɒn] [dɪ'strʌkʃənz] [brɪŋk] ,
**Were staggerin ' on destruction's brink ,**
是 蹒跚 - 在 毁灭的 边缘 ,

我们正摇摇欲坠地徘徊在毁灭的边缘，

['selɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [dʌdz] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] .
**Selling your very duds for drink .**
销售 你的 非常 失败 为了 喝 .

卖掉自己的旧衣服换酒喝。

[naʊ] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [sɪt] , [juː; jʊ] [grɪm] [ɔːld] ['sɪnə(r)] ,
**Now , there you sit , you grim auld sinner ,**
现在 , 那里 你 坐 , 你 严峻 老 罪人 ,

现在，你就坐在那里吧，你这阴沉的老罪人。

[ænd; ənd] [tɛlz] [ðə; ði] [smel]
**And tell's the smell**
和 讲述 这 闻

并诉说着气味

-
**o't**
-

哦

[mæks] [juː; jʊ] ['skʌnə(r)] ,
**mak's you scunner ,**
马克的 你 丑陋的人 ,

让你变成丑八怪，

[æz; əz] [mɪm] [æz; əz] ['haʊdi] [æt; ət] [ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] ,
**As mim as howdie at a christening ,**
作为 mim 作为 豪迪 在 一个 洗礼 ,

就像在洗礼仪式上说“你好”一样，

[ɔː(r)] ['tɪŋkə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːmən] ['lɪsənɪŋ] ;
**Or tinker to a sermon listening ;**
或者 修补匠 到 一个 讲道 聆听 ;

或者一边听布道一边做些小修小补；

[wiːl] [wɒʃt] , [wiːl] [klæd] , [jɔː(r); jə(r)] [bluː] [bɪəd] [ʃeɪvd]
**Weel washed , weel clad , your blue beard shaved**
威尔 洗过 , 威尔 覆膜 , 你的 蓝色的 胡须 剃光

洗得干干净净，穿得体面，你的蓝色胡子刮掉了

[laɪk] ['dɑːktər; draɪv] - , [ænd; ənd] [wiːl] [bɪ'heɪvd]
**Like Dr Byd's , and weel behaved**
喜欢 博士 - , 和 威尔 表现

就像拜德博士那样，表现得很好

[æz; əz] [tuːn] - [kɜːk] ['eldə(r)] - [fɔː(r)] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] —
**As toun - kirk elder ' fore the session —**
作为 镇 - 柯克 长老 - 前 这 会议 —

议会开始前，一位镇长老说——

[spiːk] [aʊt] , [ɔːld] [mæn] , [ænd; ənd] [mæk] - [kən'feʃ(ə)n] .
**Speak out , auld man , and mak ' confession .**
说话 出去 , 老 男人 , 和 制作 - 忏悔 .

说出真相，老头，坦白吧。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [eɪn] [dʒɒk] - ,
**The speaker was ane Jock Pitbladdie ,**
这 扬声器 曾是 一个 乔克 - ,

演讲者是乔克·皮特布拉迪，

[ə; eɪ] ['gɒlfə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd] ['diːsnt] ['kædi] ,
**A golfer good , and decent caddie ,**
一个 高尔夫球手 好的 , 和 体面的 球童 ,

一位球技精湛的高尔夫球手，也是一位称职的球童。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː] ]
[ Pg 2 ]
[ 页 2 ]

[第2页]

[huː] , [drʌŋk] [ɔː(r)]['səʊbə(r)] , [ɪn] - [es][vəʊ'keɪʃ(ə)n]
**Who , drunk or sober , in ' s vocation**
WHO , 醉 或者 清醒 , 在 - s 职业

无论醉酒还是清醒，谁都参与了"职业"

[hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði] [greɪs] [əʊ] - [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .
**Had aye the grace o ' moderation .**
有 是的 这 优雅 o - 适度 .

始终保持节制。

[ə; eɪ] ['suːtə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] , [id] [left][ðə; ði] [tuːn]
**A souter to his trade , he'd left the toun**
一个 苏特 到 他的 贸易 , 他会 左边 这 镇

他本职工作很忙，所以离开了小镇。

[sæks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['tɹuːn] ,
**Sax months before to work in Troon ,**
萨克斯 几个月 前 到 工作 在 特伦 ,

萨克斯几个月前在特伦工作，

[tuː; tə] ['kæri] [klʌbz] [ɔː(r)] [mend] [ɔːld] [ʃuːn] ,
**To carry clubs or mend auld shoon ,**
到 携带 俱乐部 或者 修补 老 舒恩 ,

携带棍棒或修补旧鞋，

[æt; ət] ['ɪlkə] [tiː] - [eɪd] [ə; eɪ]['hændi] [luːn] .
**At ilka t ' ade a handy loon .**
在 伊尔卡 t - 艾德 一个 便利 潜鸟 .

At ilka t' ade a handy loon.

['skɪpə(r)] [ænd; ənd][dʒɒk][wɜː(r); wə(r)]['krəʊniːz] [θræŋ] ,
**Skipper and Jock were cronies thrang ,**
船长 和 乔克 是 亲信 thrang ,

Skipper 和 Jock 是铁哥们儿，

[hæd; həd] [kent] [ænd; ənd] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [læŋ] ;
**Had kent and liked each other lang ;**
有 肯特 和 喜欢 每个 其他 语言 ;

肯特和彼此喜欢；

['mɒni] [ə; eɪ] [gɪl] [ðeid] [drʌŋk] [ðə'gɪðər] ,
**Mony a gill they'd drunk thegither ,**
金钱 一个 鳃 他们会 醉 聚集 ,

他们一起喝了一大杯，

[ænd; ənd] ['frendli] ['triːtɪd] [eɪn] ['ænaɪðər] .
**And friendly treated ane anither .**
和 友好的 治疗 一个 另一个 .

并且友好地对待了彼此。

[dʒɑːki] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [sænd] ,
**Jockie was like a bed of sand ,**
乔基 曾是 喜欢 一个 床 的 沙 ,

乔基就像一张沙床，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][dræŋk] , [ðə; ði][mɔː(r)] [id] [stænd] ;
**The more he drank , the more he'd stand ;**
这 更多的 他 喝 , 这 更多的 他会 站立 ;

他喝得越多，站得越久；

[bʌt; bət] ['skɪpə(r)] , [wʊd] , [ænd; ənd] ['wɪldə] [gruː] ,
**But Skipper , wud , and wilder grew ,**
但 船长 , 会 , 和 更狂野 生长 ,

但是，船长、伍德和威尔德都长大了，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒpt] [tɪl] ['rɔːrɪn] - [fuː] .
**And never stopped till roarin ' fou .**
和 绝不 停止 直到 咆哮 - 福 .

一直到咆哮狂潮才停止。

[wɒt] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [æt; ət][dʒɑːks] [sə'praɪz]
**What wonder , then , at Jock's surprise**
什么 想知道 , 然后 , 在 运动健将 惊喜

那么，乔克的惊讶也就不足为奇了。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [friːn] - [ɪn] [sɪk] - [laɪk] [gaɪz] ,
**To find his frien ' in sic - like guise ,**
到 寻找 他的 朋友 - 在 原文如此 - 喜欢 伪装 ,

为了找到他的朋友，伪装成……

[ɔː(r)][dʒɑːks] [ɪl] - ['mænəd] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]
**Or Jock's ill - mannered exclamation**
或者 运动健将 患病的 - 有礼貌的 感叹

或者乔克那句粗鲁的感叹

[ænd; ənd] [rʌf] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**And rough demand for explanation .**
和 粗糙的 要求 为了 解释 .

并强烈要求解释。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['lʊkɪt] [seə] [ə'fendɪd] ,
**The Skipper lookit sair offended ,**
这 船长 瞧瞧 赛尔 被冒犯了 ,

船长看起来很生气，

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ graul ] , [hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'stendɪd] . —
**And muttering growled , his hand extended . —**
和 喃喃自语 咆哮 , 他的 手 扩展 . —

他低声咆哮着，伸出了手。

[kwɪə(r)] ['mænəz] [juː; jʊ] [heɪ] [brɑkt] [freɪ] ['tɹuːn] ;
**Queer manners you hae brocht frae Troon ;**
酷儿 礼仪 你 哈 布罗赫特 弗雷 特伦 ;

特伦，你的举止很奇怪；

[kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [ dʒɔː ] [gaʊk] , [sɪt] [duːn] .
**Come here , you jawing gowk , sit doon .**
来 这里 , 你 喋喋不休 高克 , 坐 杜恩 .

过来，你这喋喋不休的家伙，坐下。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kuːrs] [ænd; ənd] [ɪl] [rɪ'flekʃ(ə)nz]
**Instead of coorse and ill reflections**
反而 的 课程 和 患病的 反思

而不是粗俗和不良的反思

[ɒn][maɪ][pɑːst][laɪf] , [ænd; ənd] [weɪz] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] ,
**On my past life , and ways , and actions ,**
在 我的 过去的 生活 , 和 方式 , 和 行动 ,

关于我过去的生活、方式和行为，

[jɔː(r); jə(r)] ['griːtɪn] - [mait] [heɪ] [biːn] [mɔː(r)] - ,
**Your greetin ' might hae been more ceevil ,**
你的 问候 - 可能 哈 到过 更多的 - ,

你的问候语可能更邪恶一些。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[juː; jʊ] [ɪl] - - [gæbɪn] - - .
**You ill - condeetioned gabbin ' deevil .**
你 患病的 - - 加宾 - - .

你这个心胸狭窄、喋喋不休的恶魔。

[huːt] , [ˈskɪpə(r)] , [neɪ] [əˈfens] [wɒz; wəz] [ment] ,
**Hoot , Skipper , nae offence was meant ,**
叱 , 船长 , 纳 罪行 曾是 意思是 ,

船长，我没有冒犯的意思。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [wiːl] [əˈkweɪnt] .
**For you and I are weel acquaint .**
为了 你 和 我 是 威尔 熟人 .

你我彼此都很熟悉。

[naʊ] [dɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [muː] - , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [truː]
**Now dicht your mou ' , and tell me true**
现在 dicht 你的 穆 - , 和 告诉 我 真的

现在闭上你的嘴，告诉我实话。

[haʊ] [kæm] - [jiː; ji][baɪ] [ðæt] [bɪt][əʊ] - [bluː] ?
**How cam ' ye by that bit o ' blue ?**
如何 摄像头 - 是的 经过 那 少量 o - 蓝色的 ?

你是怎么弄到那块蓝色布料的?

[ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] [geɪzd] [æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈsɒləm]
**The Skipper gazed as wise and solemn**
这 船长 凝视 作为 明智的 和 庄严

船长目光睿智而庄重。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [helm]
**As if he felt his hand on helm**
作为 如果 他 毛毡 他的 手 在 舵

仿佛他感觉到了自己的手放在舵上。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌtə(r)] [ˈor] [ðə; ði] [griːn] [weɪvz] [ˈgaɪdɪŋ] ,
**His cutter o'er the green waves guiding ,**
他的 刀具 超过 这 绿色的 波浪 指导 ,

他的快艇在碧绿的波浪上航行，指引着方向。

[kləʊz] [ hɔːl ] , [θruː] [ˈkɪtəl] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈglaɪdɪŋ] .
**Close hauled , through kittle channel gliding .**
关闭 拖拽 , 通过 基特尔 渠道 滑翔 .

迎风滑行，穿过基特尔海峡。

[əʊ] , [dʒɒk] !
**Oh , Jock !**
哦 , 乔克 !

哦，乔克!

[ai] [duːt] [aɪm] [ræʃ] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji]
**I doot I'm rash to tell ye**
我 嘟特 我是 皮疹 到 告诉 是的

我觉得现在告诉你有点草率。

[wɒt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɔːfuː] - [θɪŋz] [bɪˈfel] [ˌem ˈiː] ,
**What strange and awfu ' things befell me ,**
什么 奇怪的 和 糟糕 - 事物 发生 我 ,

我遭遇了多么奇怪可怕的事情啊!

[ən'les] [laɪk] [ˌem 'iː] [jʊd] ['wɔːnɪŋ] [tɑːk] - ,
**Unless like me you'd warning tak ' ,**
除非 喜欢 我 你会 警告 tak - ,
除非你像我一样会发出警告，

[eə(r)] ['sɒrəʊ] [leɪ] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] .
**Ere sorrow lay you on your back .**
埃雷 悲哀 躺 你 在 你的 后退 .
趁着悲伤还没将你压倒在地。

[ˌes eɪ 'iː] , [tuː; tə] [ə'vɜːt] [sɪk] ['dɪzməl] [feɪt] ,
**Sae , to avert sic dismal fate ,**
sae , 到 避免 原文如此 惨淡 命运 ,
Sae，为了避免这种悲惨的命运，

[maɪ]['wəʊfʊl] [teɪl] [aɪl] [naʊ] [rɪ'leɪt] . —
**My woful tale I'll now relate . —**
我的 糟糕的 故事 患病的 现在 涉及 . —
现在，我要讲述我悲惨的遭遇。

[hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd][spæt] , [ðen] [saɪd] [ə'gen] ,
**He sighed and spat , then sighed again ,**
他 叹了口气 和 争吵 , 然后 叹了口气 再次 ,
他叹了口气，啐了一口，然后又叹了口气。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [teɪl] [bɪ'gæn] :
**And thus his simple tale began :**
和 因此 他的 简单的 故事 开始 :
于是，他那简单的故事就此开始：

- [twɒz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [ˌɑːftə'nuːn] ,
**' Twas on a summer's afternoon ,**
- 那是 在 一个 夏季 下午 ,
那是一个夏日的午后，

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [geɪn] [tuː; tə] ['tuːn] ,
**Just after you had gane to Troon ,**
只是 后 你 有 游戏 到 特伦 ,
你刚到特伦之后，

[ai] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [eɪn] ['tæməs] [treɪl] ,
**I foregather'd wi ' ane Tammas Trail ,**
我 - wi - 一个 塔玛斯 踪迹 ,
我与塔马斯小径的人们聚集在一起，

[ɔːld] [meit] [əʊ] - [maɪn] [huː] [ baid ] [ɪn] [kreɪl] .
**Auld mate o ' mine who bides in Crail .**
奥尔德 伴侣 o - 矿 WHO 比德斯 在 克雷尔 .
我的老朋友，住在克雷尔。

[ə; eɪ][mæn][əʊ] - [miːnz] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [nets] [ænd; ənd] [bəʊt] ,
**A man o ' means , wi ' nets and boat ,**
一个 男人 o - 方法 , wi - 网 和 船 ,
一个有钱人，带着渔网和船，

[ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [kiːn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'fləʊt] ;
**A fisher keen , and much afloat ;**
一个 渔夫 敏锐的 , 和 很多 漂浮 ;
一位热衷垂钓且经常出海的渔夫；

[ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['tʃæpi] [tæm] ,
**A very decent chappie Tam ,**
一个 非常 体面的 家伙 谭 ,
谭先生，真是个很不错的小伙子。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

[huː] , [laɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈdɪəli] - [hɪz; ɪz][dræm] .
**Who , like me , dearly lo'ed his dram .**
WHO , 喜欢 我 , 亲爱的 - 他的 德拉姆 .

和我一样，他非常喜爱他的酒。

[hiː; hi] [kent] [maɪ] [ˈwiːknəs] , [nɑːkt] [wʊd] [sɜːv] [hɪm] ,
**He kent my weakness , nocht would serve him ,**
他 肯特 我的 弱点 , nocht 会 服务 他 ,

他知道我的弱点，我绝不会为他效力。

[bʌt; bət][ai] [mɔːn] [tɑːk] - [maɪ] [ˈsʌpə(r)] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm] .
**But I maun tak ' my supper wi ' him .**
但 我 毛恩 tak - 我的 晚餐 wi - 他 .

但我必须和他一起吃晚饭。

[ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [wɒz; wəz] [beɪθ] [het] [ænd; ənd] [gʊd] —
**The supper was baith het and good —**
这 晚餐 曾是 拜斯 他的 和 好的 —

晚餐既热又好吃——

[nəʊ] [ðæt] [aɪm] [naɪs] [əˈbaʊt] [maɪ] [fuːd] ;
**No that I'm nice about my food ;**
不 那 我是 好的 关于 我的 食物 ;

不，我并不是对食物很讲究；

[wɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
**We'd rizzared haddies , if you please ,**
我们会 烤焦的 黑线鳕 , 如果 你 请 ,

我们有烤黑线鳕鱼，请问可以吗？

[traɪp] [ænd; ənd] - , [ˈtəʊstɪd] [tʃiːz] ,
**Tripe and ingans , toasted cheese ,**
肚 和 - , 烤过的 奶酪 ,

牛肚和牛肝菌，烤奶酪，

[ænd; ənd] [ˈwɪski] [grænd] [freɪ] [ˈkæmərən] [brɪg] ,
**And whiskey grand frae Cameron Brig ,**
和 威士忌酒 盛大 弗雷 卡梅伦 布里格 ,

还有卡梅伦布里格威士忌大酒，

[ˈbetə(r)][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] - [stˈɪld] [baɪ] [heɪg] .
**Better was never ' stilled by Haig .**
更好的 曾是 绝不 - 静止 经过 海格 .

比弗从未被黑格"压制"。

[ænd; ənd] , [əʊ] !
**And , oh !**
和 , 哦 !

哦！

[ə; eɪ][ˈdʒɒli] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ,
**a jolly time we had ,**
一个 快乐的 时间 我们 有 ,

我们度过了一段愉快的时光。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɛrt] [ai][wɒz; wəz] - - [mæd] ,
**For my pairt I was skirlin ' mad ,**
为了 我的 配对 我 曾是 - - 疯狂的 ,

我当时气疯了，

[ænd; ənd] ['tæmiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,
**And Tammie , he was in his glory ,**
和 塔米 , 他 曾是 在 他的 荣耀 ,

而塔米，他当时真是如鱼得水。

[dʒʌst] - - ['or] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʒəʊk][ænd; ənd]['stɔːri] .
**Just ripplin ' o'er wi ' joke and story .**
只是 - - 超过 wi - 开玩笑 和 故事 .

只是带着笑话和故事飘过来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [θɪŋz] [gʊd] [mɔːn] [heɪ] [æn; ən][end] ,
**But a ' things good maun hae an end ,**
但 一个 - 事物 好的 毛恩 哈 一个 结尾 ,

但是，所有美好的事物终将结束。

[beɪθ] [dʒɔɪz][ænd; ənd][peɪnz][əʊ] - ['hjuːmən][kaɪnd] ,
**Baith joys and pains o ' human kind ,**
拜斯 喜悦 和 疼痛 o - 人类 种类 ,

人类的喜怒哀乐，

[ænd; ənd] [taɪm] , [ðə; ði] [θiːf] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - [strəʊk] ,
**And Time , the thief , wi ' spitefu ' stroke ,**
和 时间 , 这 贼 , wi - - - 中风 ,

而时间，这个窃贼，带着恶意的打击，

['snɛkɪt] ['aʊə(r)] [fʌn] - [fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] —
**Snecket our fun ' fore ten o'clock —**
围巾 我们的 乐趣 - 前 十 点钟 —

十点前享受我们的乐趣——

[ðæt] [nɪxt] — [ðə; ði] [θɑːkt] - [g'ɑːz][ˌem 'iː] [gruː] ,
**That nicht — the thocht o't gars me grue ,**
那 尼赫特 — 这 思想 - 雀鳝 我 格鲁 ,

那件事让我感到恶心，

[ə'hɪnt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ðeə(r)][kæm] - [sɪk] [ruː] .
**Ahint the joy there cam ' sic rue .**
提示 这 喜悦 那里 摄像头 - 原文如此 后悔 .

Ahint the joy there cam' sic rue.

[naʊ] , ['dʒɑːki] , [ai][mʌst; məst][hɪə(r)][ɪk'spleɪn]
**Now , Jocky , I must here explain**
现在 , 乔基 , 我 必须 这里 解释

现在，乔基，我必须在这里解释一下

[ai]['wɑːznə] [drʌŋk] , [dʒʌst] [fuː] [jiː; ji] [ken] ;
**I wasna drunk , just fou ye ken ;**
我 竞技场 醉 , 只是 福 是的 肯 ;

我当时没醉，只是……你知道；

[dʒʌst] [freʃ] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] - - ['kænti] ,
**Just fresh and free and swaggerin ' canty ,**
只是 新鲜的 和 自由的 和 - - 坎蒂 ,

清新、自由、潇洒不羁，

[ænd; ənd] [bɔːld] [æz; əz] ['wɒlɪs] [waɪt] [ænd; ənd] ['vɔːntɪ] .
**And bauld as Wallace wight and vaunty .**
和 鲍尔德 作为 华莱士 怀特岛 和 嬉戏 .

胆大妄为，像华莱士一样傲慢自大。

[maɪ] - [wɒz; wəz] [lɪkt] , [maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['dænsɪn] -
**My hairt was licht , my feet were dancin '**
我的 - 曾是 光 , 我的 脚 是 跳舞 -

我的头发闪闪发光，我的双脚在跳舞

[laɪk] ['strʌtɪn] - [kɒk] , [ɔː(r)] ['stæliən] [prænsɪn] - .
**Like struttin ' cock , or stallion prancin ' .**
喜欢 昂首阔步 - 公鸡 , 或者 骘 普兰辛 - .

像昂首阔步的公鸡，或者像昂首阔步的种马。

[bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ai] [stɪrd] ['ɑːˌlɑːŋ] ,
**Bethought me , as I steered alang ,**
思考 我 , 作为 我 转向 阿朗 ,

当我驾船航行时，请想想我，

[aɪl] [get] [maɪ] [klʌbz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪŋks] [aɪl] [gæŋ] .
**I'll get my clubs , to the Links I'll gang .**
患病的 得到 我的 俱乐部 , 到 这 链接 患病的 帮派 .

我要带上我的球杆，去林克斯球场打球。

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [fəʊk] [tuː; tə] [ruːst] [heɪ] [geɪn] ,
**Should a ' the folk to roost hae gane ,**
应该 一个 - 这 民间 到 栖息地 哈 游戏 ,

如果所有的人都去栖息，

[ai] - [nə; nɑː] [ɪf] [ai] [pleɪd] ['eɪˌleɪn] .
**I car'd na if I played alane .**
我 - 纳 如果 我 玩 阿拉内 .

我不在乎我是否玩得开心。

[ðə; ði] [nɪxt] [wɒz; wəz] [faɪn] , [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - ,
**The nicht was fine , the moon was shinin ' ,**
这 尼赫特 曾是 美好的 , 这 月亮 曾是 希宁 - ,

夜晚很美好，月亮高挂天空。

[ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɜːk] [ænd; ənd] - - ;
**The time between the mirk and gloamin ' ;**
这 时间 之间 这 隐晦 和 - - ;

暮色渐浓之时；

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði] [griːn] ,
**As far as I could view the green ,**
作为 远的 作为 我 可以 看法 这 绿色的 ,

在我所能看到的范围内，都是绿色的。

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [siːn] .
**No living soul could there be seen .**
不 活的 灵魂 可以 那里 是 已见 .

不见一个活人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[naɪ] [ðə; ði] [brɪg] [ai] [drəʊv] [ə; eɪ] ['bɒni] [ʃɒt] ,
**Nigh the brig I drove a bonny shot ,**
夜 这 布里格 我 驾驶 一个 邦妮 射击 ,

在靠近桥头堡的地方，我开了一杆漂亮的枪。

[maɪ] ['sekənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mærəʊ] - ,
**My second was the marrow o't ,**
我的 第二 曾是 这 骨髓 - ,

我的第二个是骨髓，

[ðə; ði] [θɜːd] [geɪd] [ɪn] — [ai] [həʊld] [ɪn] [θriː] ,
**The third gaed in — I holed in three ,**
这 第三 盖德 在 — 我 有孔的 在 三 ,

第三杆进洞——我三杆进洞了，

[æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [pʌntʃ] , [ai][ skə:l, skiəl ][ˌdʌblju: 'aɪ] - [gli:] ;
**As proud as Punch , I skirled wi ' glee ;**
作为 自豪的 作为 冲床 , 我 滑落 wi - 高兴 ;

我像潘趣一样骄傲，高兴地欢呼雀跃；

[ænd; ənd] - - [fu:] , [ænd; ənd] [fɪt] [ænd; ənd] ['fetl] ,
**And swaggerin ' fou , and fit and fettle ,**
和 - - 福 , 和 合身 和 状态 ,

而且趾高气扬，身体健康，

[wɒz; wəz][waɪld] [tu:; tə] [bæk] [maɪ] [skɪl] [ænd; ənd]['met(ə)l] ;
**Was wild to back my skill and mettle ;**
曾是 荒野 到 后退 我的 技能 和 气概 ;

当时我非常自信，相信自己的能力和勇气；

[ænd; ənd] , - , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ə'laʊd] ,
**And , madlike , shouted out aloud ,**
和 , - , 喊叫 出去 大声 ,

然后，他像疯了一样大声喊道：

[ju:; jʊ] [mait] [heɪ] [hɜ:d] [ˌem 'i:] [du:n] [ðə; ði] [rəʊd] ,
**You might hae heard me doon the road ,**
你 可能 哈 听到 我 杜恩 这 路 ,

你可能在路上听过我的声音，

- [ˌəʊ 'di:] !
**' Od !**
- 奇数 !

奇怪！

[aɪ'd] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] [di:l] [ˌhɪm'sɛl] - ,
**I'd play the very Deil himsel ' ,**
ID 玩 这 非常 魔鬼 他自己 - ,

我愿亲自扮演魔鬼本人。

[ɔ:ld] ['niki] [ben] , [red] [wʊd] [freɪ] [eɪtʃ] — [el] . -
**Auld Nickey Ben , red wud frae H — l . '**
奥尔德 尼基 本 , 红色的 会 弗雷 H — 我 . -

Auld Nickey Ben，红色 wud frae H—l。”

[ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [lɑ:f] !
**I heard a laugh !**
我 听到 一个 笑 !

我听到笑声了！

[wɒz; wəz][ai] - ?
**Was I mistaen ?**
曾是 我 - ?

我弄错了吗？

[ai] [θɑ:kt] [ai][wɒz; wəz][maɪ] [li:f] ['eɪˌleɪn] ,
**I thocht I was my lief alane ,**
我 思想 我 曾是 我的 利夫 阿拉内 ,

我以为我独自一人，

[bʌt; bət]['tɜ:rnɪn] - , [nɪə(r)][ˌem 'i:] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] ,
**But turnin ' , near me stood a man ,**
但 转弯 - , 靠近 我 站立 一个 男人 ,

但转身一看，我旁边站着一个人，

[ə; eɪ] - - [tʃi:l] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [klʌbz] [ɪn][hæn] - , —
**A strappin ' chiel , wi ' clubs in han ' , —**
一个 - - 奇尔 , wi - 俱乐部 在 汉 - , —

一个身强力壮的小伙子，手里拿着棍棒，——

[liːn] - - , ['ekstrə] [tɔːl] [ænd; ənd][speə(r)] ,
**Lean - shankit , extra tall and spare ,**
倾斜 - - , 额外的 高的 和 空闲的 ,

瘦长柄套件，加高且备用

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gəʊ'tiː] [bɪəd] [ænd; ənd][dʒet] - [blæk] [heə(r)] .
**Wi ' goatee beard and jet - black hair .**
威 - 山羊胡 胡须 和 喷射 - 黑色的 头发 .

留着山羊胡，头发乌黑。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['skɪpə(r)] , - [sez] [hiː; hi] ['spraɪtli] ,
**' Good evening , Skipper , ' says he sprightly ,**
- 好的 晚上 , 船长 , - 说道 他 轻快的 ,

“晚上好，船长，”他精神抖擞地说。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

['lɪftɪn] - [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ˌem 'iː] [pə'laɪtli] .
**Liftin ' his cap to me politely .**
举重 - 他的 帽 到 我 礼貌地 .

他礼貌地向我脱帽致敬。

- [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [mætʃ] , [aɪl] ['glædli] [pleɪ] [juː; jʊ]
**' You want a match , I'll gladly play you**
- 你 想 一个 匹配 , 患病的 乐意 玩 你

“你想打一场，我很乐意奉陪。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? -
**For a hundred pounds , what say you ? '**
为了 一个 百 磅 , 什么 说 你 ? -

一百英镑，你觉得怎么样？

- [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [praʊd] , - [sez] [ai] , [ə'staʊndɪd] ,
**' You do me proud , ' says I , astounded ,**
- 你 做 我 自豪的 , - 说道 我 , 震惊 ,

“你让我感到骄傲，”我惊讶地说。

[maɪ] [wɪts] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] .
**My wits had left me quite confounded .**
我的 智慧 有 左边 我 相当 令人困惑 .

我当时脑子一片混乱。

- [mæn] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ai] [heɪ] [neɪ] [gɒt] ,
**' Man , a hundred pounds , I hae nae got ,**
- 男人 , 一个 百 磅 , 我 哈 纳 得到 ,

“老兄，我连一百英镑都没有。”

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kædi] , [pɔː(r); pʊə(r)][maɪ][lɒt] ;
**I'm but a Caddie , poor my lot ;**
我是 但 一个 球童 , 贫穷的 我的 很多 ;

我只是个球童，我的命运真悲惨；

[tuː; tə] [pleɪ] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ænd; ənd] ['wɪlɪn] - ,
**To play you I am proud and willin ' ,**
到 玩 你 我 是 自豪的 和 威林 - ,

能和你一起演奏，我感到荣幸和乐意。

[bʌt; bət][ai] [nɛə] [gæŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - . -
**But I ne'er gang beyond a shillin ' . '**
但 我 从未 帮派 超过 一个 先令 - . -

但我结伙的钱从来不超过一先令。”

- [əʊ] , [diː] — [em][jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪlɪŋ] ! - [sez] [hiː; hi][səʊ] [faɪn] ,
' Oh , d — m your shilling ! ' says he so fine ,
- 哦 , d — 米 你的 先令 ! - 说道 他 所以 美好的 ,

“哦，该死的，你的先令！”他如此和善地说。

- [waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][wɪn] —
' Why , don't you see , your sure to win —
- 为什么 , 不 你 看 , 你的 当然 到 赢 —

“难道你看不出来吗，你肯定会赢——”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] , [wel] - [nəʊn] [prəˈfeʃən(ə)l] ,
You are a strong , well - known professional ,
你 是 一个 强的 , 出色地 - 已知 专业的 ,

您是一位实力雄厚、声名卓著的专业人士。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ðæts] [kwaɪt] [sen'seɪʃən(ə)l] ;
And play a game that's quite sensational ;
和 玩 一个 游戏 那就是 相当 轰动一时 ;

玩一款非常精彩的游戏；

[waɪl] [maɪ] [pə'fɔːməns] [ɪz][bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ,
While my performance is but poor ,
尽管 我的 表现 是 但 贫穷的 ,

虽然我的表现很差，

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['æmətə(r)] .
That of a first - class amateur .
那 的 一个 第一的 - 班级 业余 .

那可是个一流业余选手。

[bʌt; bət]['pleɪə(r)] [gʊd] , [ai][stænd] [kən'fest] ,
But player good , I stand confessed ,
但 玩家 好的 , 我 站立 坦白 ,

但球员确实不错，我承认。

[huː] [pleɪz] - [genst] [ˌem 'iː][mʌst; məst] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [best] .
Who plays ' gainst me must play his best .
WHO 演出 - 对抗 我 必须 玩 他的 最好的 .

谁跟我比赛，就必须拿出最佳状态。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ʃaɪ] , [waɪ] [ɒdz] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ,
But if you're shy , why odds I'll give you ,
但 如果 你是 害羞的 , 为什么 赔率 患病的 给 你 ,

但如果你比较害羞，我给你的赔率是：

[ə; eɪ] [strəʊk] [ə; eɪ] [həʊl] , [wɪl] [ðæt] [nɒt] [tempt] [juː; jʊ] ?
A stroke a hole , will that not tempt you ?
一个 中风 一个 洞 , 将要 那 不是 诱惑 你 ?

每洞只需一杆，这难道不诱人吗？

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][wɪn]
And should I have the luck to win
和 应该 我 有 这 运气 到 赢

如果我有幸获胜的话

( [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ liə ] [grɪn] ) ,
( He said this with a leering grin ) ,
( 他 说 这 和 一个 色眯眯的 咧嘴笑 ) ,

（他带着猥琐的笑容说道）

[waɪ] [wɒt] [səʊ]['sɪmp(ə)l] , [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒ]
Why what so simple , you engage
为什么 什么 所以 简单的 , 你 从事

为什么这么简单，你就会参与其中

[tuː; tə] [sɜːv] [ˌem ˈiː] [ˈfeɪθf(ə)l] [wɪˈðaʊt] [weɪdʒ] ,
**To serve me faithful without wage ,**
到 服务 我 忠实 没有 工资 ,

无偿忠诚地服侍我，

---

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [ˈkædi] [wɪð] [ˌem ˈiː] [steɪ]
**And as my Caddie with me stay**
和 作为 我的 球童 和 我 停留

而我的球童则一直陪伴着我

---

[ʌnˈtɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [det] [juː; jʊ] [peɪ] .
**Until your little debt you pay .**
直到 你的 小的 债务 你 支付 .

直到你还清那点债务为止。

---

[ˈsɜːvɪs] [wɪð] [ˌem ˈiː] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˈtaɪə(r)] [juː; jʊ] ,
**Service with me will never tire you ,**
服务 和 我 将要 绝不 胎 你 ,

与我合作，您绝不会感到疲惫。

---

[ [ˌpiː ˈdʒiː] [ˈsɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

---

[bɪˈsaɪdz] [ai] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ədˈmaɪə(r)] [juː; jʊ] . -
**Besides I like you and admire you . '**
除了 我 喜欢 你 和 钦佩 你 . -

此外，我喜欢你，也很欣赏你。

---

[ˈsɒftli] [hiː; hi] [spəʊk] , [waɪl] [ˈswiːtli] [ˈsmaɪlɪn] -
**Softly he spoke , while sweetly smilin '**
轻轻 他 辐 , 尽管 甜蜜地 微笑 -

他轻声细语，脸上带着甜美的微笑。

---

[laɪk] [ˈlʌvə(r)] [ˈsɪmp(ə)l] [læs] - - ;
**Like lover simple lass beguilin ' ;**
喜欢 情人 简单的 小姐 - - ;

像情人一样，单纯的姑娘很迷人；

---

[ðen] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [puːtʃ] [ə; eɪ] [pɜːs] [hiː; hi] [ˈpʊld] ,
**Then from his pooch a purse he pulled ,**
然后 从 他的 狗 一个 钱包 他 拉 ,

然后他从他的狗身上掏出一个钱包，

---

[ə; eɪ] [pɜːs] [wɪð] [ˈɡəʊldən] [ ˈgini ] [fɪld] ;
**A purse with golden guineas filled ;**
一个 钱包 和 金的 几内亚 已填 ;

一个装满金币的钱包；

---

[ðə; ði] [ˈmeʃɪz] [θruː] -
**The meshes thro '**
这 网格 喉咙 -

穿过网眼

---

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [braɪt]
**I saw them bright**
我 锯 他们 明亮的

我看到它们闪闪发光

---

- - [ɪn] [ðə; ði] - - [lait] .
**Glitterin ' in the gloamin ' light .**
- - 在 这 - - 光 .

在暮色中闪闪发光。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [lʊk] | , | ['skɪpə(r)] | [siː] | [ðiːz] | ['jeləʊ] | [bɔɪz] | , |
| **'** | **Look** | **,** | **Skipper** | **see** | **these** | **yellow** | **boys** | **,** |
| - | 看 | , | 船长 | 看 | 这些 | 黄色的 | 男孩们 | , |

“看，船长，看看这些黄皮肤的男孩们！”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [sɔːs] | [ænd; ənd] | [faʊnt] | [ɒv; əv] | ['hjuːmən] | [dʒɔɪz] | ; |
| **The** | **source** | **and** | **fount** | **of** | **human** | **joys** | **;** |
| 这 | 来源 | 和 | 喷泉 | 的 | 人类 | 喜悦 | ; |

人类快乐的源泉；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | [ðem; ðəm] | [juː; jʊ] | [grɑːsp] | [ðə; ði] | [dɪə(r)] | [dɪ'laɪts] |
| **With** | **them** | **you** | **grasp** | **the** | **dear** | **delights** |
| 和 | 他们 | 你 | 抓牢 | 这 | 亲爱的 | 美味 |

与他们在一起，你就能抓住美好的事物。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | ['festɪv] | [deɪz] | [ænd; ənd] | ['glɔːriəs] | [naɪts] | . | - |
| **Of** | **festive** | **days** | **and** | **glorious** | **nights** | **.** | **'** |
| 的 | 节日 | 天 | 和 | 辉煌 | 夜晚 | . | - |

欢庆的白昼和辉煌的夜晚。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [deɪzd] | , | ['dæzld] | , | [fuː] | , | [ænd; ənd] | [hɑːf] | - | [dɪ'mentɪd] | , |
| **Dazed** | **,** | **dazzled** | **,** | **fou** | **,** | **and** | **half** | **-** | **demented** | **,** |
| 茫然 | , | 眼花缭乱 | , | 福 | , | 和 | 一半 | - | 精神错乱 | , |

茫然、眩晕、疯狂、半疯癫，

| | | | |
|---|---|---|---|
| [əʊ] | , | ['dʒɑːki] | ! |
| **Oh** | **,** | **Jocky** | **!** |
| 哦 | , | 乔基 | ! |

哦，乔基！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ai] | [wɒz; wəz] | ['sɛərli] | ['temptɪd] | . |
| **I** | **was** | **sairly** | **tempted** | **.** |
| 我 | 曾是 | sairly | 受诱惑 | . |

我当时确实很心动。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊ] | ['wʌndə(r)] | [ðæt] | [ai] | [suːn] | [ kən'sent ] | , |
| **No** | **wonder** | **that** | **I** | **soon** | **consented** | **,** |
| 不 | 想知道 | 那 | 我 | 很快 | 同意 | , |

难怪我很快就同意了。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mʌkəl] | [les] | [ðæt] | [ai] | [ ri'pent ] | . |
| **And** | **muckle** | **less** | **that** | **I** | **repented** | **.** |
| 和 | 大块 | 较少的 | 那 | 我 | 悔改 | . |

而我忏悔的程度却微乎其微。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [tuː; tə] | [maɪ] | [teɪl] | — | - | [ɔːl] | [raɪt] | , | - | [sez] | [ai] | , |
| **But** | **to** | **my** | **tale** | **—** | **'** | **All** | **right** | **,** | **'** | **says** | **I** | **,** |
| 但 | 到 | 我的 | 故事 | — | - | 全部 | 正确的 | , | - | 说道 | 我 | , |

但就我的故事而言——“好吧，”我说，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ə; eɪ] | ['bɑːgən] | [biː; bi] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [ai] | [kəm'plaɪ] | ; |
| **'** | **A** | **bargain** | **be** | **it** | **,** | **I** | **comply** | **;** |
| - | 一个 | 便宜货 | 是 | 它 | , | 我 | 遵守 | ; |

“既然是交易，我就同意；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [strəʊk] | [ə; eɪ] | [həʊl] | — | [ai] | [tɑːk] | - | [jɔː(r); jə(r)] | ['ɒfə(r)] | , |
| **A** | **stroke** | **a** | **hole** | **—** | **I** | **tak** | **'** | **your** | **offer** | **,** |
| 一个 | 中风 | 一个 | 洞 | — | 我 | tak | - | 你的 | 提供 | , |

一杆进洞——我接受你的提议。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl'ðəʊ] | - | [juː; jʊ] | [triːt] | [ˌem 'iː] | [laɪk] | [ə; eɪ] | ['dʌfə(r)] | . | - |
| **Altho** | **'** | **you** | **treat** | **me** | **like** | **a** | **duffer** | **.** | **'** |
| 虽然 | - | 你 | 对待 | 我 | 喜欢 | 一个 | 笨蛋 | . | - |

虽然你把我当傻瓜一样看待。

[fɔː(r); fə(r)] [trəʊθ] [ai] [felt] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['netld]
**For troth I felt no little nettled**
为了 誓言 我 毛毡 不 小的 荨麻

说实话，我感到有些恼火。

[tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [gʊd] [geɪm] [səʊ] [ bi'litl ] .
**To find my good game so belittled .**
到 寻找 我的 好的 游戏 所以 被轻视 .

发现我优秀的游戏竟然被如此轻视。

[bʌt; bət] , ['skɪpə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [tel]
**But , Skipper , you have yet to tell**
但 , 船长 , 你 有 然而 到 告诉

但是，船长，你还没说呢。

[wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] , [ðɪs] ['blumin] - [swel] .
**What he was like , this bloomin ' swell .**
什么 他 曾是 喜欢 , 这 盛开 - 膨胀 .

他真是个混蛋。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] [eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[ai] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - - [tʃiːl] ,
**I said he was a strappin ' chiel ,**
我 说 他 曾是 一个 - - 奇尔 ,

我说他是个身强力壮的小伙子，

[sɪks] [fiːt] [ænd; ənd] [meə(r)] [freɪ] [hed] [tuː; tə] [hiːl] ;
**Six feet and mair frae head to heel ;**
六 脚 和 梅尔 弗雷 头 到 脚跟 ;

从头到脚六英尺多；

[ɒnz] [hed] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['hiːlənd] ['bænɪt] ,
**On's head he wore a Hieland bannet ,**
的 头 他 穿着 一个 希兰德 班内特 ,

他头上戴着一顶高地草帽，

[ə; eɪ] - ['feðə(r)] ['stɪkɪn] - [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**A blackcock's feather stickin ' in it .**
一个 - 羽毛 粘 - 在 它 .

一根黑公鸡的羽毛插在里面了。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [hɪz; ɪz] [lʌgz] [ai] ['nəʊtɪd]
**On either side his lugs I noted**
在 任何一个 边 他的 凸耳 我 著名的

我注意到他耳朵两侧都有凸起。

[wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] - ;
**Were large and high and sharply nookit ;**
是 大的 和 高的 和 尖锐地 - ;

又大又高又尖的角落；

[ə; eɪ] [nəʊz] [laɪk] [maɪn] , [ænd; ənd] [faɪn] [blæk] [iːn] ,
**A nose like mine , and fine black een ,**
一个 鼻子 喜欢 矿 , 和 美好的 黑色的 een ,

像我一样的鼻子，还有漂亮的黑色眼睛，

[ə; eɪ] [bɪg] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ;
**A big moustache and pointed chin ;**
一个 大的 胡子 和 尖 下巴 ;

浓密的胡须和尖尖的下巴；

[ɪn] [trəʊθ] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [fɛli] ,
**In troth a very handsome felley ,**
在 誓言 一个 非常 英俊的 费利 ，
说实话，他是个非常英俊的小伙子。

[ðəʊ] [blæk] - [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] - ,
**Though black - a - vized and somewhat yelley ,**
尽管 黑色的 - 一个 - 已验证 和 有些 - ，
虽然是黑色的，而且有点发黄，

[laɪk] [ðeɪ] ['fɒrən] [tʃæps] [ðæt] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,
**Like they foreign chaps that gang wi ' puggies ,**
喜欢 他们 外国的 小伙子们 那 帮派 wi - 巴哥犬 ，
就像那些和哈巴狗混在一起的外国佬一样，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɒn] [paɪps] [ænd; ənd] ['hɜːrdi] - .
**And play on pipes and hurdy - gurdies .**
和 玩 在 管道 和 赫迪 - 格迪斯 .
还会演奏管乐和手摇琴。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] [blæk] , [gʊd] ['velvətiːn] ,
**His dress was black , good velveteen ,**
他的 裙子 曾是 黑色的 ， 好的 平绒 ，
他穿着黑色丝绒长袍，质地很好。

[hɪz; ɪz] [red] [ænd; ənd] - [griːn] ,
**His stockin's red and cravit green ,**
他的 长袜 红色的 和 - 绿色的 ，
他的长袜是红色和浅绿色的。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [buːts] , —
**And on his feet were yellow boots , —**
和 在 他的 脚 是 黄色的 靴子 ，—
他脚上穿着黄色靴子，——

[ai] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðeɪ] ['kʌvəd] [kluːt] !
**I little dreamed they covered cloots !**
我 小的 梦见 他们 涵盖 克洛茨 ！
我做梦也没想到他们会遮盖血块！

[ai] [kent] [nə; nɑː] [wɑː] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,
**I kent na wha I was to play wi ' ,**
我 肯特 纳 世界卫生大会 我 曾是 到 玩 wi - ，
我不知道我要和谁玩，

[ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [dɔːnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;
**The truth it never dawned upon me ;**
这 真相 它 绝不 黎明 之上 我 ；
我从未意识到真相；

[ai] [θɑːkt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['glɑːzgəʊ] ['bɪli] ,
**I thocht he was some Glasgow billy ,**
我 思想 他 曾是 一些 格拉斯哥 比利 ，
我以为他是格拉斯哥的某个乡巴佬。

[ɔː(r)] [tʃæp] [freɪ] [suːθ] , [gɒlf] - [mæd] [ænd; ənd] ['sɪli] ,
**Or chap frae Sooth , Golf - mad and silly ,**
或者 小伙子 弗雷 舒缓 ，高尔夫球 - 疯狂的 和 愚蠢的，
或者是苏斯小伙子，对高尔夫痴迷又愚蠢，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['lɪt(ə)l] [wɪt] [ænd; ənd] ['sɪlə(r)] ['plenti] ,
**Wi ' little wit and siller plenty ,**
威 - 小的 有 和 金钱 很多 ，
缺乏智慧却拥有大量金钱

[ðə; ði] ['kʌntriz] [raɪf] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [sɪk] [laɪk] ['dʒentri] .
**The country's rife wi ' sic like gentry .**
这 该国的 普遍存在 wi - 原文如此 喜欢 绅 .

这个国家到处都是像绅士一样的人。

- [ænd; ənd] [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:nərz] [neɪm] , - [kwəʊθ] [ai] ?
**' And what's your honour's name , ' quoth I ?**
- 和 是什么 你的 荣誉的 姓名 , - 引用 我 ?

“那么，大人贵姓？”我问道。

[ai] [felt] [nəʊ] [wɪt] [ə'bæʃt] [ɔ:(r)] [ʃaɪ] —
**I felt no whit abashed or shy —**
我 毛毡 不 白色 羞愧 或者 害羞的 —

我丝毫没有感到羞愧或害羞——

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dɑ:ktər; draɪv] ['nɪkələs] [ben] ['klu:tɪ] ,
**' My name is Dr Nicholas Ben Clootie ,**
- 我的 姓名 是 博士 尼古拉斯 本 克鲁蒂 ,

我的名字是尼古拉斯·本·克鲁蒂博士，

[ [ˌpi: 'dʒi:] [naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

['heɪdi:z] [maɪ] [həʊm] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['reɪdiənt] ['bju:ti] ;
**Hades my home , a place of radiant beauty ;**
哈迪斯 我的 家 , 一个 地方 的 辐射状 美丽 ;

冥界是我的家，一个充满光辉之美的地方；

[ə; eɪ] ['ri:dʒən] [wɔ:m] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['sʊti] ,
**A region warm , perhaps a trifle sooty ,**
一个 地区 温暖的 , 也许 一个 琐事 煤烟 ,

一个温暖的地区，或许略带煤烟味。

[stɪl] [æn; ən] [ə'lʊərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [pleɪs] [ɪz] ['heɪdi:z] ,
**Still an alluring and delicious place is Hades ,**
仍然 一个 诱人 和 可口的 地方 是 哈迪斯 ,

冥界依然是一个充满魅力且令人垂涎的地方。

[ 'fri:kwənt, fri'kwent ] [mʌtʃ] [baɪ] [lɔ:dz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] .
**Frequented much by lords and ladies .**
经常光顾 很多 经过 领主们 和 女士们 .

经常有贵族男女光顾。

[səʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] [ænd; ənd] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:]
**So charming and so pleasant is it**
所以 迷人 和 所以 令人愉快的 是 它

它真是太迷人、太令人愉快了。

[ðæt] [ 'mʌlti,tju:d, -,tu:d ] [tu:; tə] ['pærədaɪs] [prɪ'fɜ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] . -
**That multitudes to Paradise prefer it . '**
那 众多 到 天堂 更喜欢 它 . -

无数人更喜欢天堂。

- ['heɪdi:z] , [nɛə] [hɜ:d] - , [ɪznt] [ɪn] [ðə; ði] - ? -
**' Hades , ne'er heard o't , is't in the Hielands ? '**
- 哈迪斯 , 从未 听到 - , 不是 在 这 - ? -

“冥界，闻所未闻，难道不在高地吗？”

- [nəʊ] , ['skɪpə(r)] [frend] , - [tɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neðələndz] . -
**' No , Skipper friend , ' tis in the Netherlands . '**
- 不 , 船长 朋友 , - 的 在 这 荷兰 . -

“不，船长朋友，那是在荷兰。”

- [bʌt; bət] [kʌm] , ['aʊə(r)] [geɪm] , [aɪm]['iːgə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ;
**' But come , our game , I'm eager to begin ;**
- 但 来 , 我们的 游戏 , 我是 渴望的 到 开始 ;

"但是，来吧，我们的游戏，我迫不及待地想要开始了；

[straɪk] [ɒf] , - [sed] [ai] , - [ai] [lɒŋ] [ðəʊz] ['jeləʊ] [bɔɪz] [tuː; tə] [wɪn] .
**Strike off , ' said I , ' I long those yellow boys to win .**
罢工 离开 , - 说 我 , - 我 长的 那些 黄色的 男孩们 到 赢 .

"取消，"我说，"我希望那些黄毛小子们能赢。"

[tɑːk] - [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [nuː] , [fɔː(r); fə(r)] [nɛə] [ə'gen]
**Tak ' you the honour noo , for ne'er again**
塔克 - 你 这 荣誉 不 , 为了 从未 再次

把这份荣誉给你，永不再来

[jʊl] [heɪ] [ðə; ði] [tʃɑːns] , [ɔː(r)][aɪm] [seə] - . -
**You'll hae the chance , or I'm sair mistaen . '**
你会 哈 这 机会 , 或者 我是 赛尔 - . -

你会有机会的，否则我就错了。

[hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ][həʊld][ˌem 'iː] ['veri] [tʃiːp] ;
**He grinned , and said , ' You hold me very cheap ;**
他 咧嘴一笑 , 和 说 , - 你 抓住 我 非常 便宜的 ;

他咧嘴一笑，说道："你看我太轻视我了；

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [ɪn'tend] [ðəʊz] ['jeləʊ] [bɔɪz] [tuː; tə] [kiːp] . -
**Believe me , I intend those yellow boys to keep . '**
相信 我 , 我 打算 那些 黄色的 男孩们 到 保持 . -

相信我，我打算把那些黄毛小子们留下来。

[hiː; hi] [drəʊv] [ə; eɪ]['rætəlɪn] - [ʃɒt] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [tiː] ;
**He drove a rattlin ' shot from off the tee ;**
他 驾驶 一个 拉特林 - 射击 从 离开 这 球座 ;

他从发球台上打出了一记强劲的击球；

[ai] ['fɒləʊd] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] .
**I followed with as good , as far as he .**
我 随后 和 作为 好的 , 作为 远的 作为 他 .

我跟他一样做得也很好。

['aʊə(r)][nekst][wiː; wi] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] .
**Our next we dropped upon the green .**
我们的 下一个 我们 掉落 之上 这 绿色的 .

接下来，我们降落在了绿地上。

[twɔː] ['bɒni] [strəʊks] [æz; əz] [ɛə] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] .
**Twa bonny strokes as e'er were seen .**
特瓦 邦妮 笔画 作为 曾经 是 已见 .

所看到的都是漂亮的笔画。

[steɪn] [ded] [ai] [leɪ] , [hiː; hi][ten] [fiːt] [æf] ,
**Stane dead I lay , he ten feet aff ,**
石 死的 我 躺 , 他 十 脚 亲属 ,

斯坦死了，我躺在他十英尺远的地方。

[hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [pʌt] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['keələs] [lɑːf] ,
**He missed his putt — wi ' careless laugh ,**
他 错过 他的 推杆 — wi - 粗心 笑 ,

他错失了推杆机会——却漫不经心地笑着。

- [fɜːst] [blʌd] , - [kraɪd] [ai] , - [ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [maɪn] . -
**' First blood , ' cried I , ' the hole is mine . '**
- 第一的 血 , - 哭 我 , - 这 洞 是 矿 . -

"第一滴血！"我喊道，"这个洞是我的了。"

- [jes] , - [kwəʊ] - [hiː; hi] , - [ðə; ði] ['dɛvəlz] [lʌk] [ɪz] [ðaɪn] . -
' Yes , ' quo ' he , ' the Devil's luck is thine . '
- 是的 , - 如此 - 他 , - 这 魔鬼的 运气 是 你的 . -

"是的,"他说道,"魔鬼的运气就是你的。"

[səʊ] ['kɒki] [wɒz; wəz] [ai] [wɪð] [ðɪs] [faɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] - ,
So cocky was I with this fine beginnin ' ,
所以 自大 曾是 我 和 这 美好的 开始 - ,

我当时对这美好的开端感到无比自负,

[ai] ['ɒfəd] [streɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪm] ['iːv(ə)n] .
I offered straight to play him even .
我 提供 直的 到 玩 他 甚至 .

我直接提出和他一起玩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 10 ]
[ 页 - ]

[第10页]

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] [ðæt] [ai] [kænt] [ə'griː] ,
' No , no , ' he said , ' to that I can't agree ,
- 不 , 不 , - 他 说 , - 到 那 我 不能 同意 ,

"不,不,"他说,"我不能同意这一点。"

[jʊl] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [ɒdz] [bɪ'fɔː(r)] [juːv] [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] . -
You'll need your odds before you've done wi ' me . '
你会 需要 你的 赔率 前 你已经 完毕 wi - 我 . -

你得先搞定我,才能赢。

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lɪə(r)] ,
He looked and said this with a wicked leer ,
他 看起来 和 说 这 和 一个 邪恶 斜视 ,

他带着邪恶的笑容看了看,说道:

[ai] [felt] [maɪ] [fleʃ] [tuː; tə] [kriːp] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] .
I felt my flesh to creep with sudden fear .
我 毛毡 我的 肉 到 潜行者 和 突然 害怕 .

我感到一阵突如其来的恐惧,浑身发麻。

[sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [plʌk] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
Such confidence and pluck , I could not understand ,
这样的 信心 和 采摘 , 我 可以 不是 理解 ,

这种自信和勇气,我无法理解。

[ænd; ənd] - ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [ʌn'kæni] , [ˌʌndə'hænd] .
And funkit something strange , uncanny , underhand .
和 - 某物 奇怪的 , 不可思议 , 暗中 .

而 funkit 则显得有些奇怪、诡异、阴险。

[bʌt; bət] [spaɪt] [ɒv; əv] [fʌŋk] [ænd; ənd] ['fænsi] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm]
But spite of funk and fancy , all the same
但 尽管如此 的 放克 和 想要 , 全部 这 相同的

但即便如此,尽管时髦又花哨,一切都一样

[ai] [pleɪd] [wiːl] [ʌp] [ə; eɪ] ['rætəlɪn] - [geɪm] ;
I played weel up a rattlin ' game ;
我 玩 威尔 向上 一个 拉特林 - 游戏 ;

我玩了一场精彩绝伦的游戏;

[həʊlz] [θriː] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Holes three and four they fell to me ,
孔 三 和 四 他们 跌倒 到 我 ,

第三洞和第四洞都落到了我手里,

[ðə; ði] [teɪn] [æt; ət][fɔː(r)] , [ðə; ði]['taɪðə(r)][æt; ət] [θriː] .
**The taen at four , the tither at three .**
这 泰恩 在 四 , 这 什一税 在 三 .

四点钟的税，三点钟的什一税。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['miːnwaɪl] [skɪpt] ['ɑːˌlɑːŋ] ,
**His Highness meanwhile skipped alang ,**
他的 高度 同时 跳过 阿朗 ,

与此同时，殿下跳过了阿朗（alang）。

[waɪlz] [hiː; hi] [ 'hwisl ] [ænd; ənd] [waɪlz] [hiː; hi] [sæŋ] ;
**Whiles he whistled and whiles he sang ;**
当 他 吹口哨 和 当 他 唱 ;

他一边吹着口哨，一边唱歌；

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ai] [tɜːnd] , [hɪz; ɪz] - - -
**But whenever I turned , his leerin ' e'e**
但 每当 我 转向 , 他的 - - -

但每当我转身，他那猥琐的眼神就出现了

[wɒz; wəz] - - , - - , ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] !
**Was glarin ' , glowerin ' , lookin ' at me !**
曾是 - - , - - , 在看 - 在 我 !

他怒目而视，怒气冲冲地盯着我！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[æt; ət] - [həʊl] [ə'krɒs] , - [ðə; ði]['bʌŋkə(r)][ɒv; əv][eɪtʃ] — [el] ,
**At ' Hole Across , ' the bunker of H — l ,**
在 - 洞 穿过 , - 这 掩体 的 H — 我 ,

在“对面洞”，即 H—l 的沙坑，

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [hiː; hi] [kent] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;
**To my surprise he kent it well ;**
到 我的 惊喜 他 肯特 它 出色地 ;

令我惊讶的是，他竟然掌握得很好；

[hiː; hi] [gɜːrnd] [ænd; ənd]['kæk(ə)ld][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'saɪtɪd]
**He girned and cackled and looked excited**
他 格伦德 和 咯咯笑 和 看起来 兴奋的

他咧嘴大笑，咯咯地笑着，看起来很兴奋。

[æz; əz] [ɪf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['siːkrət] [θɔːts] [dɪ'laɪtɪd] .
**As if wi ' secret thoughts delighted .**
作为 如果 wi - 秘密 想法 高兴极了 .

仿佛我们内心深处的秘密想法令我们感到欣喜。

[ai] [drəʊv] [wiːl] ['or] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [grænd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
**I drove weel o'er , wi ' grand precision ,**
我 驾驶 威尔 超过 , wi - 盛大 精确 ,

我驾驶得非常出色，精准无比。

[ænd; ənd] [leɪ] [sə'riːn] [ɒn] [sɒd] [ɪ'lɪziən] .
**And lay serene on sod Elysian .**
和 躺 安详 在 草皮 极乐世界 .

静静地躺在伊甸园般的草地上。

['kluːtɪ] [ɒn] ['pɜːpəs] [mɪst] [hɪz; ɪz][ˌbiː 'eɪ] - ,
**Clootie on purpose missed his ba ' ,**
克鲁蒂 在 目的 错过 他的 ba - ,

克鲁蒂故意错过了他的宝贝。

[ænd; ənd]['lændɪd][slæp][ɪn'tɪl][ɪts] [mɔː] .
**And landed slap intil its maw .**
和 登陆 拍击 直到 它是 嘴 .

然后一巴掌拍在它的嘴上。

---

[ðen] , [dʒɒk] , [ə; eɪ] [zɪçt] [ai] [sɔː] , [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] - ,
**Then , Jock , a sicht I saw , so strange and awfie ,**
然后 , 乔克 , 一个 sicht 我 锯 , 所以 奇怪的 和 - ,

然后，乔克，我看到了一件怪事，真是奇怪又可怕，

---

[ˌʌn'siːn] , [ʌn'hɜːd] [əʊ] - , [ænd; ənd] - !
**Unseen , unheard o ' , and unlawfie !**
看不见 , 闻所未闻 o - , 和 - !

未见、未闻、非法！

---

[laʊd] ['lɑːftə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [eɪtʃ] — [el] [wɪ'ðɪn] ,
**Loud laughter rose from H — I within ,**
大声 笑声 玫瑰 从 H — 我 之内 ,

H—I 内部传来一阵响亮的笑声，

---

[waɪld] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [əʊ] - [wɛlkəmɪn] - ;
**Wild shouts and cries o ' welcomin ' ;**
荒野 喊叫 和 哭泣 o - 欢迎 - ;

热烈的欢呼声和欢迎的呼喊声；

---

[waɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] , ['piːpɪn] - [ænd; ənd] [pɪrɪn] -
**While over the edge , peepin ' and peerin '**
尽管 超过 这 边缘 , 偷窥 - 和 皮林 -

在悬崖边，偷窥和窥视

---

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] , [ænd; ənd] - - ,
**Through the long grass , and disappearin ' ,**
通过 这 长的 草 , 和 - - ,

穿过长长的草丛，消失不见，

---

[wɜː(r); wə(r)] [siːn] [streɪndʒ] [fɔːmz] , [laɪk] [hɔːnd] [eɪps] ,
**Were seen strange forms , like horned apes ,**
是 已见 奇怪的 表格 , 喜欢 有角的 猿猴 ,

有人看到了奇怪的生物，比如长角的猿猴，

---

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bruːts] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['fɪəsəm] [ʃeɪps] ,
**And other brutes wi ' fearsome shapes ,**
和 其他 野蛮人 wi - 可怕的 形状 ,

以及其他外形骇人的野兽，

---

['gɒblɪnz] ['grɪnɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['bleɪzɪŋ] [iːn] ,
**Goblins grinning wi ' blazing een ,**
哥布林 咧嘴笑 wi - 炽烈 een ,

哥布林笑容灿烂，

---

['bɒg(ə)l] [ɔː(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] .
**Bogles or ghaists , or a cross between .**
博格尔斯 或者 幽灵 , 或者 一个 叉 之间 .

幽灵或鬼怪，或是两者的混合体。

---

[bʌt; bət] [streɪndʒ] , [wen] [wiː; wi] [ðə; ði] ['bʌŋkə(r)] [nɪə] ,
**But strange , when we the bunker neared ,**
但 奇怪的 , 什么时候 我们 这 掩体 接近 ,

但奇怪的是，当我们靠近掩体时，

---

[ðeid] ['vænɪʃd] [ɔːl] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
**They'd vanished all and disappeared .**
他们会 消失了 全部 和 消失 .

他们都消失了，彻底不见了。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [smel]

**And nocht remained but an infernal smell**

和 nocht 剩余 但 一个 地狱 闻

而余烬只剩下一股令人作呕的恶臭。

[ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] [riːk] , [truː] [stɪŋk] [əʊ] - [eɪtʃ] — [el] .

**Of brimstone reek , true stink o ' H — l .**

的 硫磺 臭 , 真的 臭 o - H — 我 .

硫磺的恶臭，真正的地狱之臭。

['kluːtɪ] [geɪd] ['smaɪlɪn] - [ɪn] , [ ri'dʒɔis ] [tuː; tə][biː; bi]

**Clootie gaed smilin ' in , rejoiced to be**

克鲁蒂 盖德 微笑 - 在 , 欣喜若狂 到 是

克鲁蒂笑着走了进来，很高兴能

[æt; ət] [heɪm] , [hɪz; ɪz] ['bɒni] [ bɛən ] [tuː; tə] [siː] ;

**At hame , his bonny bairns to see ;**

在 家 , 他的 邦妮 孩子们 到 看 ;

回到家，见到他可爱的孩子们；

[hɪz; ɪz] [bɔːl] [hiː; hi] [faʊnd] , [bəuθ] [seɪf] [ænd; ənd] ['pleɪəbl] .

**His ball he found , both safe and playable .**

他的 球 他 成立 , 两个都 安全的 和 可玩 .

他找到了自己的球，既安全又能打。

- [pleɪ] [kwɪk] , - [kraɪd] [ai] , - [ðɪs] [smel] [ɪz][diː] — ['eɪb(ə)l] . -

**' Play quick , ' cried I , ' this smell is d — able . '**

- 玩 快的 , - 哭 我 , - 这 闻 是 d — 有能力的 . -

“快点儿！”我喊道，“这味道太难闻了！”

- [pɔːz] , ['skɪpə(r)] , - [tɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [sent] , - [sez] [hiː; hi] ,

**' Pause , Skipper , ' tis my favourite scent , ' says he ,**

- 暂停 , 船长 , - 的 我的 最喜欢的 香味 , - 说道 他 ,

“停一下，船长，这是我最喜欢的味道，”他说。

- [bu'keɪ] - , [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

**' Bouquet d'Enfer , a perfume sweet to me .**

- 花束 - , 一个 香水 甜的 到 我 .

“地狱花束”，对我来说是一款甜美的香水。

[juː; jʊ] [læk] [gʊd] [teɪst] , [juː; jʊ] ['drʌŋkən] [sɒt] ,

**You lack good taste , you drunken sot ,**

你 缺少 好的 品尝 , 你 醉 酒 ,

你这个没品位的醉鬼！

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [spɒt] ;

**To me this is a charming spot ;**

到 我 这 是 一个 迷人 点 ;

在我看来，这里是个迷人的地方；

[bʌt; bət] [pleɪ] [ai][mʌst; məst] , - [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

**But play I must , ' and , as he spoke ,**

但 玩 我 必须 , - 和 , 作为 他 辐 ,

但我必须去玩，”他一边说着，一边

[hiː; hi] [drəʊv] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ə; eɪ] ['splendɪd] [strəʊk] ;

**He drove forthwith a splendid stroke ;**

他 驾驶 立即 一个 灿烂 中风 ;

他随即打出了一记漂亮的击球；

[bʌt; bət][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ,

**But of little good it proved to be ,**

但 的 小的 好的 它 已证实 到 是 ,

但事实证明，这并没有什么用处。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈɡen] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [θriː] .
**For again I took the hole in three .**
为了 再次 我 采取 这 洞 在 三 .

我又一次三杆进洞。

- [fɔː(r)] [ʌp] , - [ai] [sed] , - [maɪ] [ˈɡælənt] [fəʊ] ;
**' Four up , ' I said , ' my gallant foe ;**
- 四 向上 , - 我 说 , - 我的 英勇 敌人 ;

“我英勇的对手，四人领先，”我说；

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[ɪf] [ðɪs] [ɡəʊz] [ɒn] [jʊl] [kʌm] [tuː; tə] [wəʊ] . -
**If this goes on you'll come to woe . '**
如果 这 去 在 你会 来 到 悲哀 . -

如果这种情况继续下去，你们将会遭遇不幸。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sez] [hiː; hi] , - [maɪ] [tʃɑːns] [wɪl] [kʌm] ,
**' All right , ' says he , ' my chance will come ,**
- 全部 正确的 , - 说道 他 , - 我的 机会 将要 来 ,

“好吧，”他说，“我的机会总会来的。”

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [pleɪ] [wen] [wiː; wi] [tɜːn] [həʊm] .
**I'll show you play when we turn home .**
患病的 展示 你 玩 什么时候 我们 转动 家 .

回家的时候我给你演示一下。

[tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ɡeɪm] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] ,
**To see your game was such a treat ,**
到 看 你的 游戏 曾是 这样的 一个 对待 ,

能看到你的比赛真是太棒了！

[ɡreɪt] [wɒz; wəz] [maɪ] [lʌk] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] ;
**Great was my luck with you to meet ;**
伟大的 曾是 我的 运气 和 你 到 见面 ;

能遇见你真是我的幸运；

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [wɪˈðaʊt] [peɪnt] ,
**You are indeed a beauty without paint ,**
你 是 的确 一个 美丽 没有 画 ,

你天生丽质，无需化妆也美得惊人。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdrʊθi] [seɪnt] . -
**The picture of a drouthy saint . '**
这 图片 的 一个 干渴 圣 . -

一张醉醺醺的圣徒的画像。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [ sniə ] [ænd; ənd] [ skɔf, skɔːf ] [ænd; ənd] [ tʃɑːf, tʃæf ] ,
**And thus he sneered and scoffed and chaffed ,**
和 因此 他 冷笑 和 嘲笑 和 擦伤 ,

于是他冷笑、讥讽、挖苦，

[waɪl] [æt; ət] [maɪ] [spiːtʃ] [hiː; hi] [mɒkt] [ænd; ənd] [lɑːft] ;
**While at my speech he mocked and laughed ;**
尽管 在 我的 演讲 他 嘲笑 和 笑了 ;

在我演讲期间，他嘲笑我、讥讽我；

[frɒm; frəm] [ˈfɪrɪŋ] [ai] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] ,
**From fearing I began to hate him ,**
从 害怕 我 开始 到 恨 他 ,

从恐惧到憎恨，

[ænd; ənd] - [aɪ'd][duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [biːt] [hɪm] .
**And vow'd I'd do my best to beat him .**
和 - ID 做 我的 最好的 到 打 他 .

我发誓要尽全力打败他。

[bʌt; bət][mæn][ɪz][freɪl] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [vaʊz]
**But man is frail , and human vows**
但 男人 是 脆弱 , 和 人类 誓言

但人是脆弱的，人的誓言

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [nɑːkt] , [wen] [ðeɪ] [ə'paʊz]
**Aye come to nocht , when they oppose**
是的 来 到 nocht , 什么时候 他们 反对

当他们反对时，就来参加晚会吧

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ,
**The powers that rule for good or evil ,**
这 权力 那 规则 为了 好的 或者 邪恶的 ,

掌权者，无论行善还是作恶，

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] - .
**And my opponent was the Deevil .**
和 我的 对手 曾是 这 - .

我的对手是魔鬼。

[blaɪnd] , ['stjuːpɪd] , [ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [drɪŋk] [dɪ'mentɪd] ,
**Blind , stupid , and wi ' drink demented ,**
瞎的 , 愚蠢的 , 和 wi - 喝 精神错乱 ,

瞎眼、愚蠢、酗酒疯癫，

[ai] ['kʊdnə] [siː] [nɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ;
**I couldna see nor comprehend it ;**
我 可以 看 也不 理解 它 ;

我既看不见也理解不了；

[bʌt; bət] [suːn] , [ə'læs] !
**But soon , alas !**
但 很快 , 唉 !

但可惜的是，不久之后！

[ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [truːθ] ,
**I learned the truth ,**
我 学习 这 真相 ,

我得知了真相。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ment(ə)l] [peɪn] [ænd; ənd] ['mʌkəl] [ruːθ] .
**Wi ' mental pain and muckle ruth .**
威 - 精神的 疼痛 和 大块 露丝 .

精神上的痛苦和巨大的悲痛。

[ðə; ði] [muːn] [stɪl] [ʃed] [ɪts]['blesɪd; blest] [lait]
**The moon still shed its blessed light**
这 月亮 仍然 棚 它是 蒙福 光

月亮依然洒下它那温暖的光芒。

[ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] ['lʌvli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] .
**And calm and lovely was the night .**
和 冷静的 和 迷人的 曾是 这 夜晚 .

那是一个宁静而美好的夜晚。

[əʊ] , - !
**Oh , Daavid !**
哦 , - !

哦，大卫！

[hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [biːn] [ðeə(r)] ,
**had you but been there ,**
有 你 但 到过 那里 ,

如果你当时在场的话，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] ,
**Wi ' your leemonade and your ginger - beer ,**
威 - 你的 - 和 你的 姜 - 啤酒 ,

配上你的柠檬水和姜汁啤酒，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][dɪ'speə(r)] ,
**You might have saved me from despair ,**
你 可能 有 已保存 我 从 绝望 ,

你或许能让我免于绝望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] [ 'hɔrə ] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] ,
**And a ' the horrors that befell me ,**
和 一个 - 这 恐怖 那 发生 我 ,

以及我所遭遇的一切恐怖经历，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[wɪtʃ] , [dʒɑːki] , [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] .
**Which , Jockie , I am now to tell ye .**
哪个 , 乔基 , 我 是 现在 到 告诉 是的 .

乔基，我现在就要告诉你这件事。

[maɪ] [geɪm] , [ai][təʊld][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [gʊd] ,
**My game , I told you had been good ,**
我的 游戏 , 我 讲述 你 有 到过 好的 ,

我跟你说过，我打得不错。

[naɪn] [həʊlz] [tuː; tə] [pleɪ] , [eɪt] [ʌp] [ai] [stʊd] .
**Nine holes to play , eight up I stood .**
九 孔 到 玩 , 八 向上 我 站立 .

还剩九洞，我领先八洞。

[sɪk] [əʊ] - [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd]['sɪkə(r)][fɑː(r)][əʊ] - ['kluːtɪ] ,
**Sick o ' the game , and sicker far o ' Clootie ,**
生病的 o - 这 游戏 , 和 更病 远的 o - 克鲁蒂 ,

厌倦了游戏，更厌倦了克鲁蒂。

[aɪ'd] [siːst] [tuː; tə][keə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['buːti] .
**I'd ceased to care about the booty .**
ID 停止 到 关心 关于 这 赃物 .

我不再关心战利品了。

[ai] [θɑːkt] [aɪ'd] [baʊns] [hɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ]['swægə(r)] ,
**I thocht I'd bounce him wi ' my swagger ,**
我 思想 ID 弹跳 他 wi - 我的 昂首阔步 ,

我以为我能用我的气场把他震飞，

[ænd; ənd][get][ðə; ði]['betə(r)][əʊ] - [ðə; ði]['begə(r)] .
**And get the better o ' the beggar .**
和 得到 这 更好的 o - 这 乞丐 .

并且战胜那个乞丐。

- ['dɒktə(r)] , - [sez] [ai] , - [aɪv] [ lik ] [juː; jʊ]['ɪntuː][fɪts] ,
**' Doctor , ' says I , ' I've licked you into fits ,**
- 医生 , - 说道 我 , - 我已经 舔过 你 进入 适合 ,

“医生，”我说，“我把你舔得发抖了。”

[θrəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [spʌndʒ] , [pleɪ] ['dʌb(ə)l] [ɔː(r)] [kwɪts] ! -
**Throw up the sponge , play double or quits ! '**
扔 向上 这 海绵 , 玩 双倍的 或者 退出 ! -

扔掉海绵，要么打双倍，要么就认输!

- [wɒt] ! - ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi] , - [sʌtʃ] [tʃiːk] , [juː; jʊ] [sɒt] ,
**' What ! ' shouted he , ' such cheek , you sot ,**
- 什么 ! - 喊叫 他 , - 这样的 脸颊 , 你 酒 ,

“什么！”他喊道，“你这个酒鬼，竟敢如此厚颜无耻！”

[dʌst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [dɑːft] , [juː; jʊ] ['sɪli] [skɒt] ?
**Dost think me daft , you silly Scot ?**
多斯特 思考 我 愚蠢 , 你 愚蠢的苏格兰人 ?

你这个傻苏格兰人，你以为我蠢吗?

[ðæt] [waɪz] [əʊld] [sɔː] [hæst] [ðaʊ] [fə'gɒt] ,
**That wise old saw hast thou forgot ,**
那 明智的 老的 锯 哈斯特 你 忘了 ,

你竟忘记了那句古老的智慧格言?

" [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['sʌpəz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [diːl] ,
**" That he who suppers wi ' the Deil ,**
" 那 他 WHO 晚餐 wi - 这 魔鬼 ,

“与魔鬼共进晚餐的人，

[læŋ] [spuːn] [mɔːn] [heɪ] [tuː; tə] [sʌp] [hɪz; ɪz] [keɪl] ! " -
**Lang spoon maun hae to sup his kail ! " '**
朗 勺子 毛恩 哈 到 上 他的 凯尔 ! " -

Lang spoon maun hae to sup his kail! "'

[hɪə(r)] , [dʒɑːki] , [ai] [maɪ] ['tempə(r)] [lɒst] ,
**Here , Jockie , I my temper lost ,**
这里 , 乔基 , 我 我的 脾气 丢失的 ,

乔基，我刚才失控了。

[aɪ'd] [heɪ] [maɪ] [seɪ] ['hwət'er] [ðə; ði] [kɒst] .
**I'd hae my say whate'er the cost .**
ID 哈 我的 说 什么 这 成本 .

无论付出什么代价，我都要发表意见。

- [diː] — [en] [juː; jʊ] , - [sez] [ai] , - [juː; jʊ] ['sɜːkə] - [jʊr'sɛl] - [ðə; ði] [diːl] ,
**' D — n you , ' says I , ' you ca ' yoursel ' the Deil ,**
- D — n 你 , - 说道 我 , - 你 ca - 你自己 - 这 魔鬼 ,

“去你的，”我说，“你自称是魔鬼。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nə; nɑː] [bleɪt] [maɪ] ['bɒnɪ] [tʃiːl] .
**You are na blate my bonnie chiel .**
你 是 纳 布莱特 我的 邦妮 奇尔 .

你是我的邦妮·奇尔。

[ðə; ði] - [ə; eɪ] [sɔːnt] [kəm'peəd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] ,
**The Deil's a saunt compared wi ' you ,**
这 - 一个 漫步 比较的 wi - 你 ,

魔鬼跟你比起来简直小巫见大巫。

[juː; jʊ] - - ['lɪvə] , ['bændi] - - [dʒuː] ;
**You yelley - livered , bandy - leggèd Jew ;**
你 - - 肝脏 , 班迪 - - 犹 ;

你这个胆小如鼠、罗圈腿的犹太人;

[kwæk] ['dɒktə(r)] , [pɜːs] - [praʊd] - - [dʒæk] ,
**Quack doctor , purse - proud swaggerin ' Jack ,**
嘎嘎 医生 , 钱包 - 自豪的 - - 杰克 ,

庸医，爱炫耀钱包的自大狂杰克，

[ɪf'feɪθ] [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] . -
**I'faith I'll lay you on your back . '**
信仰 患病的 躺 你 在 你的 后退 . -

我相信我会让你仰面躺下。

---

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [lʊkt] , [ænd; ənd] ['greɪvli] [smaɪld]
**He listened , looked , and gravely smiled**
他 听着 , 看起来 , 和 严重地 微笑

他听着，看着，然后露出了严肃的微笑。

---

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [rɪ'vaɪld]
**To hear his Majesty reviled**
到 听到 他的 威严 被唾弃

听到陛下被辱骂

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

---

[baɪ]['sɪmp(ə)l] [kleɪ] [səʊ] ['iːzəli] [ bi'gail ] .
**By simple clay so easily beguiled .**
经过 简单的 黏土 所以 容易地 被迷惑 .

被如此轻易就能欺骗的普通黏土所蒙蔽。

---

['θɔːtf(ə)l] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ,
**Thoughtful he stood , and stroked his beard ,**
周到 他 站立 , 和 抚摸 他的 胡须 ,

他若有所思地站着，抚摸着胡须。

---

[ðen] , ['prestəʊ] , ['vænɪʃd] — [dɪsə'pɪəd] !
**Then , Presto , vanished — disappeared !**
然后 , 普雷斯托 , 消失了 — 消失 !

然后，嗖的一声，就消失了——消失了！

---

[gɒn] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , [ai] [lʊkt] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ,
**Gone like a flash , I looked and wondered ,**
已消失 喜欢 一个 闪光 , 我 看起来 和 想知道 ,

转眼间，它就消失了，我望去，不禁疑惑：

---

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [ geip ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ænd; ənd] [ 'pɔndə ] ,
**And as I gaped and gazed and pondered ,**
和 作为 我 张开的 和 凝视 和 沉思 ,

当我目瞪口呆、凝视沉思时，

---

[bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ,
**Beneath my feet the ground began to tremble ,**
下面 我的 脚 这 地面 开始 到 颤抖 ,

我脚下的地面开始颤抖，

---

[wɪð] ['ɜːθkweɪk] [ʃɒk] [tuː; tə] [rɒk] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l] ;
**With earthquake shock to rock and rumble ;**
和 地震 震惊 到 岩石 和 隆隆 ;

伴随着地震般的震动和隆隆声；

---

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [siːn] [θɪk] ['dɑːknəs] [krept] ,
**And o'er the scene thick darkness crept ,**
和 超过 这 场景 厚的 黑暗 悄悄地爬 ,

浓重的黑暗悄然笼罩了整个场景。

---

[diːp] [gluːm] [prɪ'veɪld] , [ðə; ði] [sɒft] [wɪnd] [slept] ,
**Deep gloom prevailed , the soft wind slept ,**
深的 愁云 最终获胜 , 这 柔软的 风 睡着了 ,

夜色深沉，微风轻拂。

[ðen] ['laɪtnɪŋ] [fleəd] [wɪð] ['vɪvɪd] [ʃiːn] ,
**Then lightning flared with vivid sheen ,**
然后 闪电 喇叭口 和 生动 光泽 ,

随后一道闪电划破夜空，闪耀着耀眼的光芒。

['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['dæz(ə)lɪŋ] [maɪ] [bɪ'wɪldəd] [iːn] !
**Blinding and dazzling my bewildered een !**
失明 和 耀眼的 我的 困惑 een !

耀眼夺目，令我茫然不知所措！

[ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ 'beləu ] [fɔːθ] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] [rɔː(r)] ,
**And thunder bellowed forth with awful roar ,**
和 雷 咆哮 前进 和 可怕 吼 ,

雷声发出可怕的轰鸣，

['ekəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [siː] , [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
**Echoing from shore to sea , from sea to shore .**
回声 从 支撑 到 海 , 从 海 到 支撑 .

回声从海岸传到大海，从大海传到海岸。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [kɪŋkəl] ,
**From Lucklaw to Drumcarrow , from Drumcarrow to Kinkell ,**
从 - 到 - , 从 - 到 金克尔 ,

从拉克劳到德拉姆卡罗，从德拉姆卡罗到金凯尔，

['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [wɪð] [rɪ'zaʊndɪŋ] [swel] ,
**Roaring and rattling with resounding swell ,**
咆哮 和 嘎嘎作响 和 高亢 膨胀 ,

伴随着震耳欲聋的巨浪，发出咆哮和嘎嘎的声响。

[piːl] ['fɒləʊd] [piːl] , [ænd; ənd] [flæʃ] [ɒn] [flæʃ] ,
**Peal followed peal , and flash on flash ,**
皮尔 随后 皮尔 , 和 闪光 在 闪光 ,

一声接一声的钟声，一道接一道的闪光，

['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [wɪð] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] ;
**Hissing and rumbling with terrific crash ;**
嘶嘶声 和 隆隆声 和 了不起 碰撞 ;

嘶嘶作响，隆隆作响，伴随着一声巨响；

[ðə; ði] [wɪnd] [səb'djuːd] [bɜːst] [fɔːθ] [ə'njuː] ,
**The wind subdued burst forth anew ,**
这 风 低沉的 爆裂 前进 重新 ,

风势减弱后再次爆发，

[ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] , ['wɪslɪŋ] , ['wɪldə] [bluː] ;
**And howling , whistling , wilder blew ;**
和 嚎叫 , 吹口哨 , 更狂野 吹 ;

狂风呼啸，口哨声更加狂野；

[diːp] [grəʊnz] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] ,
**Deep groans and wailing filled the air ,**
深的 呻吟 和 哀嚎 已填 这 空气 ,

空气中弥漫着低沉的呻吟和哀嚎，

[ɒv; əv] [səʊlz] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] !
**Of souls in anguish and despair !**
的 灵魂 在 痛苦 和 绝望 !

那些身处痛苦和绝望中的灵魂！

[laʊd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] - [fɔː(r)] , - [ænd; ənd] [klæʃ] [ɒv; əv] [kliːk] ,
**Loud shouts of ' fore , ' and clash of cleeks ,**
大声 喊叫 的 - 前 , - 和 冲突 的 克利克斯 ,

响亮的“前方！”喊声，以及鞋钉碰撞的声音，

[ænd; ənd] ['diːmən] ['gɔlfəz] - [ jel ] [ænd; ənd] [ ʃriːk ] ,
**And demon golfers ' yells and shrieks ,**
和 恶魔 高尔夫球手 - 喊叫 和 尖叫 ,

还有那些恶魔般的高尔夫球手的叫喊和尖叫，

[kɒ'mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [weɪl]
**Commingling with the mournful wail**
混杂 和 这 悲哀 哀号

与哀号声交织在一起

[ɒv; əv] [siː] - [bɜ˞dz] [swept] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] !
**Of sea - birds swept before the gale !**
的 海 - 鸟类 扫荡 前 这 大风 !

海鸟在狂风中飞翔!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [siːst] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] ,
**At last the thunder ceased and all was still ,**
在 最后的 这 雷 停止 和 全部 曾是 仍然 ,

雷声终于停了，一切都恢复了平静。

[diːp] ['saɪləns] [ rein ] ['or] [deɪl] [ænd; ənd] [hɪl] ;
**Deep silence reigned o'er dale and hill ;**
深的 沉默 统治 超过 戴尔 和 爬坡道 ;

山谷和山丘上一片寂静;

[ðen] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['lʊərɪd] ['reɪdiəns] [ gləu ] ,
**Then forth a lurid radiance glowed ,**
然后 前进 一个 骇人的 辐射 发光 ,

随后，一道诡异的光芒闪耀而出。

[fæn] - [laɪk] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] ,
**Fan - like from earth to heaven it flowed ,**
扇子 - 喜欢 从 地球 到 天堂 它 流动 ,

它像扇子一样从天而降，流向天空。

[diːp] ['ruːbi] [red] , [ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] [blʌd] ,
**Deep ruby red , the hue of blood ,**
深的 红宝石 红色的 , 这 色调 的 血 ,

深宝石红，血的颜色，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [stʊd] —
**And in the midst an awful presence stood —**
和 在 这 中间 一个 可怕 在场 站立 —

而在这片区域，却矗立着一股可怕的气息——

[mə'dʒestɪk] , [peɪl] , ['taʊərɪŋ] [ɪn] ['æspekt] [grænd] ,
**Majestic , pale , towering in aspect grand ,**
雄伟 , 苍白 , 参天 在 方面 盛大 ,

雄伟壮丽，苍白挺拔，气势恢宏

['hɛlz] ['tʃiːftən] , [prɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [bænd] ,
**Hell's chieftain , prince of the rebel band ,**
地狱的 头目 , 王子 的 这 反叛 乐队 ,

地狱之首，叛军王子

[huː] [fel] [dɪ'faɪɪŋ] ['hɛvənz] [kə'mɑːnd] .
**Who fell defying Heaven's command .**
WHO 跌倒 反抗 天 命令 .

谁违抗天命而堕落?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['or] | ['lɒfti] | [braʊ] | [tɒst] | [hɪz; ɪz] | [dɪ'ʃevld] | [heə(r)] | , |
| **O'er** | **lofty** | **brow** | **tossed** | **his** | **dishevelled** | **hair** | **,** |
| 超过 | 高远 | 眉头 | 抛掷 | 他的 | 蓬头垢面 | 头发 | ， |

他高耸的眉毛甩了甩凌乱的头发，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [frʌnt] | [diːp] | [laɪnd] | [wɪð] | [θɔːt] | [ænd; ənd] | [keə(r)] | , |
| **A** | **front** | **deep** | **lined** | **with** | **thought** | **and** | **care** | **,** |
| 一个 | 正面 | 深的 | 衬里 | 和 | 想法 | 和 | 关心 | ， |

一个饱含深思熟虑和关怀的前脸，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪz] | [wɪð] | ['ʃægi] | ['aɪbraʊz] | [pent] | , |
| **And** | **eyes** | **with** | **shaggy** | **eyebrows** | **pent** | **,** |
| 和 | 眼睛 | 和 | 毛茸茸 | 眉毛 | 五角星 | ， |

还有那双眯缝着的、眉毛浓密的眼睛，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | ['fɪəsnəs] | [tuː; tə] | [ðeə(r)] | ['glɑːnsɪz] | [lent] | ; |
| **Which** | **fierceness** | **to** | **their** | **glances** | **lent** | **;** |
| 哪个 | 凶猛 | 到 | 他们的 | 眼神 | 借出的 | ； |

他们的目光中透着一丝凶狠；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðəʊz] | [aɪz] | [wɪtʃ] | [ bleiz ] | [wɪð] | [heɪt] | [ænd; ənd] | ['sædnəs] | , |
| **Those** | **eyes** | **which** | **blazed** | **with** | **hate** | **and** | **sadness** | **,** |
| 那些 | 眼睛 | 哪个 | 燃烧的 | 和 | 恨 | 和 | 悲伤 | ， |

那双燃烧着仇恨和悲伤的眼睛，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['strendʒər] | [ə'laɪk] | [tuː; tə] | [həʊp] | , | [tuː; tə] | [lʌv] | , | [ænd; ənd] | ['glædnəs] | . |
| **Strangers** | **alike** | **to** | **hope** | **,** | **to** | **love** | **,** | **and** | **gladness** | **.** |
| 陌生人 | 同样 | 到 | 希望 | ， | 到 | 爱 | ， | 和 | 欢乐 | . |

对于希望、爱和快乐，他们都是陌生人。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | [lɪps] | [ɒv; əv] | [skɔːn] | , | [wens] | [ɪn'sʌlts] | [liːp] | , |
| **With** | **lips** | **of** | **scorn** | **,** | **whence** | **insults** | **leap** | **,** |
| 和 | 嘴唇 | 的 | 轻蔑 | ， | 何处 | 侮辱 | 飞跃 | ， |

带着轻蔑的笑容，侮辱之语脱口而出，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [laɪz] | [ænd; ənd] | [ 'kæləmni ] | [ænd; ənd] | ['kɜːsɪz] | [diːp] | ; |
| **And** | **lies** | **and** | **calumnies** | **and** | **curses** | **deep** | **;** |
| 和 | 谎言 | 和 | 诽谤 | 和 | 诅咒 | 深的 | ； |

还有深深的谎言、诽谤和诅咒；

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | , | [riːvaɪlɪŋz] | , | [ 'blæsfəmi ] | [mə'laɪn] |
| **Scoffings** | **,** | **revilings** | **,** | **blasphemies** | **malign** |
| 嘲笑 | ， | 辱骂 | ， | 亵渎神明 | 诽谤 |

嘲讽、辱骂、亵渎、恶意

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ə'genst] | [ɒm'nɪpətəns] | [ænd; ənd] | [lɔːz] | [dɪ'vaɪn] | ! |
| **Against** | **Omnipotence** | **and** | **laws** | **divine** | **!** |
| 反对 | 全能 | 和 | 法律 | 神圣的 | ！ |

反对全能和神圣法则！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | [ɔː] | [ænd; ənd] | ['terə(r)] | [strʌk] | , | [ai] | [tremblɪŋ] | [geɪzd] | , |
| **With** | **awe** | **and** | **terror** | **struck** | **,** | **I** | **trembling** | **gazed** | **,** |
| 和 | 敬畏 | 和 | 恐怖 | 击 | ， | 我 | 发抖 | 凝视 | ， |

敬畏与恐惧交织在一起，我颤抖着凝视着，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [spel] | - | [baʊnd] | , | [bɪ'wɪldəd] | , | [ænd; ənd] | [ə'meɪzd] |
| **Spell** | **-** | **bound** | **,** | **bewildered** | **,** | **and** | **amazed** |
| 拼写 | - | 边界 | ， | 困惑 | ， | 和 | 惊叹 |

着迷、困惑、惊叹

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [θɪŋk] | [ðæt] | [ai] | [ʃʊd; ʃəd] | [hæp] | [tuː; tə] | ['kɒntəmpleɪt] |
| **To** | **think** | **that** | **I** | **should** | **hap** | **to** | **contemplate** |
| 到 | 思考 | 那 | 我 | 应该 | 哈普 | 到 | 沉思 |

没想到我竟然会想到

[ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][eɪtʃ] — [el] [greɪt] ['pəʊt(ə)nteɪt] !
**The lineaments of H — I's great potentate !**
这 线状线 的 H — I's 伟大的 强势 !

H—I 伟大统治者的面容！

---

[wɪð] ['ʃʌdərɪŋ] [dred] , [ai] [fɪəd] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [aɪ]
**With shuddering dread , I feared his eagle eye**
和 颤抖 恐惧 , 我 害怕 他的 鹰 眼睛

我战栗不已，恐惧着他那鹰一般的目光。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

---

[ʃʊd; ʃəd] [retʃ] [laɪk] [ˌem 'iː][baɪ]['kruːəl] [tʃɑːns] [ɪ'spaɪ] .
**Should wretch like me by cruel chance espy .**
应该 可怜虫 喜欢 我 经过 残忍的 机会 间谍 .

像我这样的可怜虫，竟被残酷的偶然所窥见。

---

[ə'læs] , [maɪ] [feɪt] !
**Alas , my fate !**
唉 , 我的 命运 !

唉，这就是我的命运！

---

[ðə; ði] [ heit ] [glɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,
**The hated glance it fell ,**
这 憎恨 瞥一眼 它 跌倒 ,

那令人憎恶的目光落在了它身上，

---

[nɔːt] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv][eɪtʃ] — [el] ;
**Nought could escape the blighting eye of H — I ;**
零 可以 逃脱 这 枯萎病 眼睛 的 H — 我 ;

任何事物都无法逃脱 H—I 的诅咒之眼；

---

['stægərɪŋ] , [ai] [fel] [laɪk] ['rɪv(ə)n] [əʊk]
**Staggering , I fell like riven oak**
令人震惊 , 我 跌倒 喜欢 裂隙 橡木

踉跄了一下，我像裂开的橡树一样倒了下去。

---

[strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [strəʊk] !
**Struck to the earth by lightning stroke !**
击中 到 这 地球 经过 闪电 中风 !

被闪电击中坠落到地面！

---

[dʒɑːki] , [maɪ] [læd] , [ai] [ swuːn ] [ə'weɪ] ;
**Jockie , my lad , I swooned away ;**
乔基 , 我的 小伙子 , 我 晕倒 离开 ;

乔基，我的宝贝，我晕倒了；

---

[ɒv; əv] [sens] [bɪ'reft] , [haʊ] [lɒŋ] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] .
**Of sense bereft , how long , I cannot say .**
的 感觉 失去 , 如何 长的 , 我 不能 说 .

失去知觉，究竟持续多久，我无法说。

---

[hɑːd] [baɪ] [weə(r)] [əʊld][dɑː'ɑː] [draɪvz] [hɪz; ɪz] [treɪd]
**Hard by where old Daa drives his trade**
难的 经过 在哪里 老的 daa 驱动 他的 贸易

老达阿开生意的地方就在附近。

---

[əʊ] - ['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)][ænd; ənd] - .
**O ' ginger - beer and leemonade .**
哦 - 姜 - 啤酒 和 - .

哦，姜汁啤酒和柠檬水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 高尔夫田园诗；(A Golfing Idyll; Or,)


[ai] [felt] [ðə; ði] [kuːl] , [sɒft] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)]
**I felt the cool , soft morning air**
我 毛毡 这 凉爽的 , 柔软的 早晨 空气

我感受到了清晨凉爽柔和的空气

[tuː; tə] [fæn] [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [reɪz] [maɪ] [heə(r)] ;
**To fan my cheek and raise my hair ;**
到 扇子 我的 脸颊 和 增加 我的 头发 ;

扇扇脸颊，撩起头发；

['kɒnʃəs] [æt; ət] [lɑːst] , [ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] ,
**Conscious at last , I raised my eyes ,**
有意识的 在 最后的 , 我 提高 我的 眼睛 ,

我终于恢复了意识，抬起了眼睛。

[kən'siːv] [maɪ] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] ,
**Conceive my horror and surprise ,**
构想 我的 恐怖 和 惊喜 ,

请想象我当时的恐惧和惊讶，

[tuː; tə] [siː] [frend] ['kluːtɪ] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
**To see friend Clootie stand before me ,**
到 看 朋友 克鲁蒂 站立 前 我 ,

看到朋友克洛蒂站在我面前，

[ liə ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] , ['bendɪŋ] ['or] [ˌem 'iː] !
**Leering and grinning , bending o'er me !**
色眯眯的 和 咧嘴笑 , 弯曲 超过 我 !

他咧嘴笑着，弯腰看着我！

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːst]
**My heart was well - nigh like to burst**
我的 心 曾是 出色地 - 夜 喜欢 到 爆裂

我的心脏几乎要跳出来了。

[wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
**With fear and hatred and disgust .**
和 害怕 和 仇恨 和 厌恶 .

带着恐惧、仇恨和厌恶。

[ai] [kraɪd] , [ bi'siːtʃ ] [hɪm] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
**I cried , beseeched him to forgive me ,**
我 哭 , 恳求 他 到 原谅 我 ,

我哭着恳求他原谅我，

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [ɒn] [maɪ] [niːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .
**And begged him on my knees to leave me .**
和 乞求 他 在 我的 膝盖 到 离开 我 .

我跪下来求他离开我。

[hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [həʊld] [maɪ] ['dʒɑːgən] ,
**He laughed , and told me hold my jargon ,**
他 笑了 , 和 讲述 我 抓住 我的 行话 ,

他笑了，然后告诉我别说那些专业术语。

[tuː; tə][stɜː(r)][maɪ] [stʌmps] , [meɪk] [gʊd] [maɪ] ['bɑːgən] .
**To stir my stumps , make good my bargain .**
到 搅拌 我的 树桩 , 制作 好的 我的 便宜货 .
搅动我的残肢，履行我的约定。

- [ðə; ði] [mætʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [eɪnt] [endid] ,
**' The match you know , ' he said , ' ain't ended ,**
- 这 匹配 你 知道 , - 他 说 , - 不是 结束 ,
“你知道，这场比赛还没结束，”他说。

[ænd; ənd] [lʌk] [meɪ] [tɜːn] , [ænd; ənd] [maɪn] [biː; bi] ['mendɪd] ,
**And luck may turn , and mine be mended ,**
和 运气 可能 转动 , 和 矿 是 已修复 ,
或许运气会好转，我的伤势也能得到治愈。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [həʊlz] [meɪ] [fɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**The remaining holes may fall to me ,**
这 其余的 孔 可能 落下 到 我 ,
剩下的那些洞可能就落到我头上了。

[ðen] ['skɪpə(r)] [dɪə(r)] , [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ?
**Then Skipper dear , where will you be ?**
然后 船长 亲爱的 , 在哪里 将要 你 是 ?
那么，亲爱的船长，您会在哪里呢?

[aɪv] [nɒt][hæd; həd][wʌn] , [ænd; ənd] [eɪt] [juːv] ['teɪkən] ,
**I've not had one , and eight you've taken ,**
我已经 不是 有 一 , 和 八 你已经 已采取 ,
我一个都没吃过，而你已经吃了八次。

[juː; jʊ] [niːd] [wʌn][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)]['beɪkən] —
**You need one more to save your bacon —**
你 需要 一 更多的 到 节省 你的 熏肉 —
你还需要一个才能保住性命——

[wʌn]['lɪt(ə)l][həʊl] , [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] !
**One little hole , to save your soul !**
一 小的 洞 , 到 节省 你的 灵魂 !
一个小洞，就能拯救你的灵魂!

[ai][stænd][tuː; tə] [luːz] [neɪm] , [feɪm] , [ænd; ənd] [pɜːs] ,
**I stand to lose name , fame , and purse ,**
我 站立 到 失去 姓名 , 名声 , 和 钱包 ,
我可能会失去名誉、地位和财富。

[nɒt] [ðæt] [ai][keə(r)][ə; eɪ] ['tɪŋkərz] [kɜːs] ;
**Not that I care a tinker's curse ;**
不是 那 我 关心 一个 修补匠的 诅咒 ;
我才不在乎什么修补匠的诅咒;

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːtʃuːn] [naʊ] [fə'seɪk] [juː; jʊ] ,
**But you , should fortune now forsake you ,**
但 你 , 应该 财富 现在 背叛 你 ,
但是，如果你不幸遭遇厄运，

[jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] [gɒn] , [maɪ] [sleɪv] [ai] [meɪk] [juː; jʊ] .
**Your freedom gone , my slave I make you .**
你的 自由 已消失 , 我的 奴隶 我 制作 你 .
你的自由已逝，你将成为我的奴隶。

[pleɪ] [ʌp] , [ænd; ənd][mæn] - [laɪk] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][skɪn] ,
**Play up , and man - like save your skin ,**
玩 向上 , 和 男人 - 喜欢 节省 你的 皮肤 ,
装腔作势，像个男人一样保命。

[straɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [griːn] . -
**Strike for your name and native green . '**
罢工 为了 你的 姓名 和 本国的 绿色的 . -

为你的名字和本土绿色而战！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[ai] [hɜːd] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [geɪzd] [ə'pɒn][hɪm] ,
**I heard , and as I gazed upon him ,**
我 听到 , 和 作为 我 凝视 之上 他 ,

我听到了，当我凝视着他时，

[træns'fɔːmd] [hiː; hi] [siːmd] , [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ['or] [hɪm] ;
**Transformed he seemed , some change come o'er him ;**
转变 他 似乎 , 一些 改变 来 超过 他 ;

他似乎变了个人似的，身上发生了某种变化；

[hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [ di'vain ] [maɪ] [θɔːt] ,
**He caught my eye , divined my thought ,**
他 捕捉 我的 眼睛 , 神谕 我的 想法 ,

他与我对视，看穿了我的心思。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [sɔːt] . —
**And gave the explanation sought . —**
和 给予 这 解释 寻求 . —

并给出了所要的解释。

- [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [suːt] ,
**' To honour you I've changed my suit ,**
- 到 荣誉 你 我已经 已更改 我的 套装 ,

“为了向您致敬，我特意换了西装。”

[maɪ] [teɪst] [ænd; ənd] [staɪl] [nʌn] [kæn; kən] [dɪ'spjuːt] ;
**My taste and style none can dispute ;**
我的 品尝 和 风格 没有任何 能 争议 ;

我的品味和风格无人能质疑；

[ai] [naʊ] [ə'sjuːm] [maɪ] ['spɔːtɪŋ] [dres] ,
**I now assume my sporting dress ,**
我 现在 认为 我的 体育 裙子 ,

我现在穿上我的运动服，

[ðə; ði] [gɑːb] [ai][weə(r)] [wen] [ai] [miːn] ['bɪznəs] ;
**The garb I wear when I mean business ;**
这 外衣 我 穿 什么时候 我 意思是 商业 ;

我认真做事时穿的衣服；

[aɪv] [ dɔn ] [maɪ] [teɪl] , [ænd; ənd] [ dɔf ] [maɪ] [buːts] ,
**I've donned my tail , and doffed my boots ,**
我已经 穿戴 我的 尾巴 , 和 脱掉 我的 靴子 ,

我穿上了尾巴，脱掉了靴子。

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [kluːt] . -
**You see me in my native cloots . '**
你 看 我 在 我的 本国的 克洛茨 . -

你看到我穿着我的民族服装。

[mænz] [fɒnd] , [fə'mɪliə(r)] , ['frendli] ['dev(ə)l]
**Man's fond , familiar , friendly devil**
男人的 喜爱 , 熟悉的 , 友好的 魔鬼

人类喜爱、熟悉、友好的魔鬼

[aɪ] ['greɪʃəs] , [ˌdebə'neə(r)][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ;
**Aye gracious , debonair and civil ;**
是的 亲切 , 风度翩翩 和 民用 ;

是的，和蔼可亲、风度翩翩、彬彬有礼；

['smaɪlɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] ,
**Smiling he stood , his arms akimbo ,**
微笑 他 站立 , 他的 武器 叉腰 ,

他面带微笑地站着，双臂叉开。

[ðə; ði] [diːl] [hɪm'self] , [ðə; ði] [prɪns] [əʊ] - ['lɪmbəʊ] .
**The Deil himself , the Prince o ' Limbo .**
这 魔鬼 他自己 , 这 王子 o - 炼狱 .

魔鬼本人，地狱之王。

[əʊ] , [dʒɑːki] , [krʌʃt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
**Oh , Jockie , crushed wi ' grief and shame ,**
哦 , 乔基 , 碎 wi - 悲伤 和 耻辱 ,

哦，乔基，你悲痛欲绝，羞愧难当。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][fɪə(r)] , [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [bleɪm] ,
**A prey to fear , remorse and blame ,**
一个 猎物 到 害怕 , 悔恨 和 责备 ,

恐惧、悔恨和责备的俘虏，

[laɪk] ['ves(ə)l] [stɔːm] - [strest] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
**Like vessel storm - stressed in the bay ,**
喜欢 血管 风暴 - 压力 在 这 湾 ,

就像海湾中遭受风暴冲击的船只一样，

[hɜː(r); hə(r)] ['rʌdə(r)] [gɒn] , [hɜː(r); hə(r)][mɑːsts] [ə'weɪ] ;
**Her rudder gone , her masts away ;**
她 舵 已消失 , 她 桅杆 离开 ;

她的舵不见了，她的桅杆也倒了；

[left] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [tɒst]
**Left to the mercy of the waves , and tossed**
左边 到 这 怜悯 的 这 波浪 , 和 抛掷

任由海浪摆布，颠簸摇晃

[ə; eɪ] ['helpləs] [hʌlk] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [lɒst] .
**A helpless hulk and well - nigh lost .**
一个 无助 绿巨人 和 出色地 - 夜 丢失的 .

一个无助的残骸，几乎迷失了方向。

[bɪ'liːf] [ɪn] ['sʌkə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,
**Belief in succour still remained ,**
信仰 在 救助 仍然 剩余 ,

对救助的信念依然存在。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪf] - [bəʊt] [həʊp] [sə'steɪnd] .
**The distant life - boat hope sustained .**
这 遥远 生活 - 船 希望 持续 .

遥远的救生艇希望得以延续。

[səʊ] , ['strændɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [həʊl] ,
**So , stranded in this awful hole ,**
所以 , 搁浅 在 这 可怕 洞 ,

所以，被困在这个可怕的洞里，

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [səʊl] .
**I turned to Heaven to save my soul .**
我 转向 到 天堂 到 节省 我的 灵魂 .

我向上帝祈祷，以求拯救我的灵魂。

[ai] [preɪd] , [ bi'siːtʃ ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒn] [haɪ] ,
**I prayed , beseeched the powers on high ,**
我 祈祷 , 恳求 这 权力 在 高的 ,

我向上帝祈祷，恳求祂的庇佑，

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['ægəni] .
**To help me in my agony .**
到 帮助 我 在 我的 痛苦 .

为了帮助我缓解痛苦。

[ai] [preɪd] , [æz; əz] [nɛə] [ai] [preɪd] [bɪ'fɔː(r)] ;
**I prayed , as ne'er I prayed before ;**
我 祈祷 , 作为 从未 我 祈祷 前 ;

我祈祷，像我以前从未祈祷过的那样；

[ɪn] ['æŋgwɪʃ] [kiːn] [ai] [ vau ] [ænd; ənd] [swɔː(r)] ,
**In anguish keen I vowed and swore ,**
在 痛苦 敏锐的 我 发誓 和 发誓 ,

痛苦万分中，我发誓，

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [gɒn] , [ðɪs] ['sɒrəʊ] [endid] ,
**This trouble gone , this sorrow ended ,**
这 麻烦 已消失 , 这 悲哀 结束 ,

苦难已逝，悲伤已尽。

[maɪ] ['wɪkɪd] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'mendɪd] ;
**My wicked life should be amended ;**
我的 邪恶 生活 应该 是 修订版 ;

我罪恶的生活应该得到改过自新；

[ðɪs] ['strʌg(ə)l] ['or] , [ðɪs] ['kɒmbæt] [pɑːst] ,
**This struggle o'er , this combat passed ,**
这 斗争 超过 , 这 战斗 通过了 ,

这场斗争结束了，这场战斗过去了。

[ðɪs] ['drʌkən] [baʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [lɑːst] .
**This drucken bout should be my last .**
这 打印 回合 应该 是 我的 最后的 .

这场醉酒之战应该是我最后一次了。

[ðen] [həʊp] , [swiːt] [həʊp] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fləʊ] ,
**Then hope , sweet hope , began to flow ,**
然后 希望 , 甜的 希望 , 开始 到 流动 ,

然后，希望，美好的希望，开始涌现。

[ænd; ənd] [swel] [maɪ] [brest] [wɪð] ['dʒiːniəl] [gləʊ] ;
**And swell my breast with genial glow ;**
和 膨胀 我的 胸部 和 和蔼可亲 辉光 ;

并使我的胸膛充满温暖的光芒；

[self] - [trʌst] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [geɪn]
**Self - trust and courage that had gane**
自己 - 相信 和 勇气 那 有 游戏

自信和勇气

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['faɪəri] [rʌʃ] , [kæm] - [bæk] [ə'gen] .
**Wi ' fiery rush , cam ' back again .**
威 - 火热 匆忙 , 摄像头 - 后退 再次 .

带着炽热的激情，我又回来了。

[maɪ] ['neɪtɪv] [praɪd] , [lʌv] [əʊ] - [ðə; ði] [geɪm] ,
**My native pride , love o ' the game ,**
我的 本国的 自豪 , 爱 o - 这 游戏 ,

我的民族自豪感，对这项运动的热爱，

[ bleiz ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [laɪk]['ɔːltə(r)] [fleɪm] .
**Blazed in my heart like altar flame .**
燃烧的 在 我的 心 喜欢 坛 火焰 .

在我心中熊熊燃烧，如同祭坛上的火焰。

[ai] [felt] [ðæt] [ðəʊ] - [ə; eɪ] [fuːl]
**I felt that tho ' a fool**
我 毛毡 那 虽然 - 一个 傻子

我觉得我像个傻瓜。

[aɪ'd] [biːn] ,
**I'd been ,**
ID 到过 ,

我曾经是，

[ai] [stɪl] [kʊd; kəd]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːn] .
**I still could battle for the green .**
我 仍然 可以 战斗 为了 这 绿色的 .

我仍然可以为绿茵场而战。

[rɪ'zɒlvd] , [rɪ'stɔːd] , [ai] [rəʊz] [dɪ'faɪənt] ,
**Resolved , restored , I rose defiant ,**
已解决 , 恢复 , 我 玫瑰 桀骜不驯 ,

决心已定，重整旗鼓，我昂首挺立，充满斗志。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

['or] [ daut ] [ænd; ənd] [fɪəz] [ai] [spræŋ] [traɪ'ʌmfənt] .
**O'er doubts and fears I sprang triumphant .**
超过 疑虑 和 恐惧 我 弹簧 凯 .

我战胜了疑虑和恐惧，凯旋而归。

- ['kluːtɪ] , - [sez] [ai] , [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] ['tʃiːki]
**' Clootie , ' says I , as cool and cheeky**
- 克鲁蒂 , - 说道 我 , 作为 凉爽的 和 厚脸皮

“克鲁蒂，”我冷冷地、厚脸皮地说。

[æz; əz] ['lɔɪə(r)] [læd] [freɪ] [gyd] [ɔːld] ['riː.ki] ,
**As lawyer lad frae gude Auld Reekie ,**
作为 律师 小伙子 弗雷 古德 奥尔德 里基 ,

作为律师 lad frae gude Auld Reekie，

- [aɪm] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [geɪm] ,
**' I'm willin ' to resume the game ,**
- 我是 威林 - 到 恢复 这 游戏 ,

“我愿意继续比赛。”

[ə; eɪ] [strəʊk] [ə; eɪ] [həʊl] , [ænd; ənd] [tɜːmz] [ðə; ði] [seɪm] .
**A stroke a hole , and terms the same .**
一个 中风 一个 洞 , 和 条款 这 相同的 .

一杆进洞，术语相同。

[bʌt; bət][hæd; həd][ai] [kent] [wɒt] [ai] [ken] [nuː] ,
**But had I kent what I ken noo ,**
但 有 我 肯特 什么 我 肯 不 ,

但如果我早知道我现在所知道的，

[ænd; ənd]['səʊbə(r)] [biːn] , [ɪn'sted] [əʊ] - [fuː] ,
**And sober been , instead o ' fou ,**
和 清醒 到过 , 反而 o - 福 ,

清醒过来，而不是 o' fou，

[aɪ'd] [siːn] [juː; jʊ] [fraɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [eɪn; 'ɑːjɪn] -
**I'd seen you fried in your ain brimstane**
ID 已见 你 油煎 在 你的 艾因 -

我曾见过你被煎炸在你的无尽的布里姆斯坦

[eə(r)] [ai] [hæd; həd] [lɪŋkt] [tuː; tə] [sɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] .
**Ere I had linked to sic a bargain .**
埃雷 我 有 链接 到 原文如此 一个 便宜货 .

我之前链接到了一个很划算的交易。

[ə; eɪ] ['bɑːgən] ['sɜːkə] - [ˌaɪ 'tiː] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tʃeɪndʒd] -
**A bargain ca ' it , wi ' changed condeetions**
一个 便宜货 ca - 它 , wi - 已更改 -

价格很划算，条件有所改变。

[ðæt] [woʊnt] [əd'mɪt] [ɒv; əv] - .
**That won't admit of defineetions .**
那 惯于 承认 的 - .

那是不可能的，无法定义。

[ðə; ði] [mæn] [ai] ['bɑːgind] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - , [ɪn] [buːts] ,
**The man I bargained wi ' , in boots ,**
这 男人 我 讨价还价 wi - , 在 靴子 ,

我与之讨价还价的那个人，穿着靴子，

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [biːst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [teɪl] [ænd; ənd] [kluːt] ,
**Is now a beast wi ' tail and cloots ,**
是 现在 一个 兽 wi - 尾巴 和 克洛茨 ,

现在变成了一只长着尾巴和血肉的野兽，

[ænd; ənd] — — -
**And — — '**
和 — — -

和 - '

- [kən'faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] , [juː; jʊ] [əʊld] [trænz'gresə(r); træns'gresə(r)] ,
**' Confound your cheek , you old transgressor ,**
- 混杂 你的 脸颊 , 你 老的 违规者 ,

“你这老奸巨猾之徒，竟敢如此厚颜无耻！”

[juː; jʊ] [freɪz] [ænd; ənd] [dʒɔː] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] .
**You phrase and jaw like a Professor .**
你 短语 和 颚 喜欢 一个 教授 .

你的措辞和谈吐都像个教授。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [diː] — [diː] [pə'lɑːvə(r)] ,
**Enough of all this d — d palaver ,**
足够的 的 全部 这 d — d 闲聊 ,

够了，别再废话了。

[jɔː(r); jə(r)] ['blɑːstɪd] - - [ænd; ənd] ['heɪvə(r)] .
**Your blasted bletherin ' and haver .**
你的 炸毁 - - 和 拥有者 .

你那该死的废话和胡言乱语。

[maɪ] [teɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
**My tail , it is a thing of beauty ,**
我的 尾巴 , 它 是 一个 事物 的 美丽 ,

我的尾巴，真是太美了！

[baɪ][dʒəʊv] , [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][duː; də][ɪts]['djuːti] .
**By Jove , you'll find it do its duty .**
经过 朱庇特 , 你会 寻找 它 做 它是 责任 .

天哪，你会发现它尽职尽责。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌtʃ] [gɒlf] ,
**Between us you will see such golf ,**
之间 我们 你 将要 看 这样的 高尔夫球 ,

在我们之间，你会看到这样的高尔夫。

[eə(r)] [lɒŋ] [jʊl] [kraɪ] " [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
**Ere long you'll cry " I've had enough .**
埃雷 长的 你会 哭 " 我已经 有 足够的 .

不久之后，你就会哭着说："我受够了。"

" [ðen] [tiː] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːl] , [rɪ'zjuːm] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] ,
**" Then tee your ball , resume your game ,**
" 然后 球座 你的 球 , 恢复 你的 游戏 ,

然后把球放好，继续你的比赛。

[straɪk] [ɒf] [wʌns][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd] [feɪm] . -
**Strike off once more for purse and fame . '**
罢工 离开 一次 更多的 为了 钱包 和 名声 . -

为了金钱和名利，再次出手。

[bʌt; bət]['skɪpə(r)] , [pɔːz] [ænd; ənd]['kaɪndli] [tel] [ˌjuː 'es]
**But Skipper , pause and kindly tell us**
但 船长 , 暂停 和 亲切地 告诉 我们

但是船长，请稍等片刻，好心告诉我们……

[ə'baʊt] [ðæt] [teɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['kjʊəriəs] .
**About that tail , it is so curious .**
关于 那 尾巴 , 它 是 所以 好奇的 .

那条尾巴真是太奇怪了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[waɪ] , [dʒɒk] , [ðə; ði] [θɑːkt] - [g'ɑːz][ˌem 'iː] ['skʌnə(r)] ,
**Why , Jock , the thocht o't gars me scunner ,**
为什么 , 乔克 , 这 思想 - 雀鳝 我 丑陋的人 ,

为什么，乔克，这个想法让我震惊，

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [delt] [ˌem 'iː] [sɪk] [dɪs'ɒnə(r)] .
**With it he dealt me sic dishonour .**
和 它 他 已处理 我 原文如此 羞辱 .

他用它给我带来了极大的耻辱。

[ˌɔːl'biːɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['stʌnə(r)] ,
**Albeit , it was indeed a stunner ,**
尽管 , 它 曾是 的确 一个 惊艳 ,

尽管如此，它确实令人惊艳。

[ai] ['kænə] [θɪŋk] - [wɪ'ðaʊt] ['wʌnər] .
**I canna think o't without wunner .**
我 美人蕉 思考 - 没有 赢家 .

我无法想象没有奇迹发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fæðəm] [læŋ] ,
**It was at least a fathom lang ,**
它 曾是 在 至少 一个 捉摸 语言 ,

至少有一寻长。

[ænd; ənd] ['teɪpəd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ə; eɪ] [stæŋ]
**And tapered , at the end a stang**
和 锥 , 在 这 结尾 一个 斯唐
末端逐渐变细，呈尖状

[laɪk] [hɑː'puːn] [dɑːt] [ɔː(r)] ['ærəʊ] [hed] ,
**Like harpoon dart or arrow head ,**
喜欢 鱼叉 镖 或者 箭 头 ,
就像鱼叉或箭头一样，

['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['faɪəri] [red] .
**Glittering and gleaming fiery red .**
闪闪发光 和 闪闪发光 火热 红色的 .
闪闪发光，火红夺目。

- [twɒz] [neɪ] [duːt] [geɪ] [θɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] ,
**' Twas nae doot gey thick at the root ,**
- 那是 纳 嘟特 盖伊 厚的 在 这 根 ,
'Twas nae doot gey thick at the root,

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz][kəʊt] .
**But that was covered by his coat .**
但 那 曾是 涵盖 经过 他的 外套 .
但那都被他的外套遮住了。

[səʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [skelp] - ,
**So soople , he could gi'e a skelp wi't ,**
所以 苏普尔 , 他 可以 - 一个 海带 - ,
如此简单，他可以给一个骷髅，

[kʊd; kəd] [lɪkt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ɔː(r)] [pɪk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] - ;
**Could licht his pipe , or pick his teeth wi't ;**
可以 光 他的 管道 , 或者 挑选 他的 牙齿 - ;
可以点燃烟斗，也可以剔牙；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] , [ʃɔːt] [ɔː(r)] [læŋ] ,
**And at his pleasure , short or lang ,**
和 在 他的 乐趣 , 短的 或者 语言 ,
随他意愿，长短皆可。

[ˌaɪ 'tiː] ['telɪskoʊpt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [stæŋ] .
**It telescoped up to the stang .**
它 望远镜 向上 到 这 斯唐 .
它像望远镜一样向上延伸到野马身上。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [dʌm] ['kædi] ,
**Besides it was a choice dumb caddie ,**
除了 它 曾是 一个 选择 哑的 球童 ,
此外，他还是个愚蠢的球童。

[ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz]['helpf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['lædi] ,
**And quite as helpful as a laddie ,**
和 相当 作为 有帮助 作为 一个 小伙子 ,
而且非常乐于助人，就像个小伙子一样。

[baɪ][hɪz; ɪz][left] [saɪd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][swɜːl]
**By his left side he made it swirl**
经过 他的 左边 边 他 制成 它 漩涡
他让它在他左侧旋转

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [klʌbz] , [laɪk] [sneɪk] [tuː; tə] [twɜːl] .
**Around his clubs , like snake to twirl .**
大约 他的 俱乐部 , 喜欢 蛇 到 捻 .
在他的棍棒周围，像蛇一样旋转。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] [kwaɪt] [nɪə(r)] [ænd; ənd] ['hændi]
**They stood erect quite near and handy**
他们 站立 直立 相当 靠近 和 便利

它们笔直地立在附近，触手可及。

[æz; əz] - [niːθ] [ðə; ði] [ɑːm] [əʊ] - [dʒɒk] [ɔː(r)] ['sændi] .
**As ' neath the arm o ' Jock or Sandy .**
作为 - 下方 这 手臂 o - 乔克 或者 沙 .

就像"在乔克或桑迪的胳膊下"。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌdək] - - ,
**To see him like a puddock squattin ' ,**
到 看 他 喜欢 一个 水坑 - - ,

看到他像个蹲着的泥鳅一样，

[hɪz; ɪz] [teɪl] [stɪf] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , [ðə; ði] [sɒd] [pæt] , ['pætɪn] - ,
**His tail stiff oot , the sod pat , pattin ' ,**
他的 尾巴 僵硬的 oot , 这 草皮 拍 , 帕廷 - ,

他的尾巴僵硬地伸出来，草皮啪嗒啪嗒地响着。

['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [laɪn] ,
**Viewing his putt to find the line ,**
观看 他的 推杆 到 寻找 这 线 ,

他观察着自己的推杆路线，寻找最佳线路。

- [twɒz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mæk] - [ə; eɪ] ['kʌdi] [grɪn] .
**' Twas enough to mak ' a cuddy grin .**
- 那是 足够的 到 制作 - 一个 卡迪 咧嘴笑 .

"这足以让人露出"一个可爱的笑容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [grɪn] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːrnɪn] - ,
**There was little grin in me that mornin ' ,**
那里 曾是 小的 咧嘴笑 在 我 那 早晨 - ,

那天早上，我脸上几乎没有一丝笑容。

[ai] ['wɑːznə] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] - - .
**I wasna in a mood for scornin ' .**
我 竞技场 在 一个 情绪 为了 - - .

我当时心情很差，只想嘲讽别人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[ðə; ði] [geɪm] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,
**The game I was about to witness ,**
这 游戏 我 曾是 关于 到 证人 ,

我即将见证的这场比赛，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːznə] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['kʌmpəs] .
**It wasna in my power to compass .**
它 竞技场 在 我的 力量 到 罗盘 .

那是我力所能及的领域。

[maɪ] [fɪəz] [ðeɪ] [suːn] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪz] ,
**My fears they soon were realised ,**
我的 恐惧 他们 很快 是 意识到 ,

我的担忧很快就变成了现实。

[ænd; ənd] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪ] [ðæt] [ai] [səʊ] [praɪzd]
**And my poor play that I so prized**
和 我的 贫穷的 玩 那 我 所以 珍贵的

而我那可怜的、我无比珍视的剧本

[ai] [sɔː] [ɪ'klɪpst] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] ['hɒləʊ] —
**I saw eclipsed and beaten hollow —**
我 锯 日食 和 被打败 空洞的 —

我看见了黯淡无光、被打败的空洞——

[ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [pɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['swɒləʊ] .
**A bitter pill for me to swallow .**
一个 苦的 丸 为了 我 到 吞 .

对我来说，这是难以接受的苦果。

[həʊl] ['ɑːftə(r)] [həʊl] [hiː; hi] [stəʊl] [ə'weɪ] ,
**Hole after hole he stole away ,**
洞 后 洞 他 偷窃 离开 ,

他一个接一个地偷袭，

[wɪð] ['mɑːstəli] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [pleɪ] .
**With masterly and brilliant play .**
和 精湛 和 杰出的 玩 .

技艺精湛，精彩绝伦。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] [hiː; hi] [ dʒiə ] [ˌem 'iː] ,
**And ever and anon he jeered me ,**
和 曾经 和 匿名 他 嘲笑 我 ,

他时不时地嘲笑我，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [teɪl] [hiː; hi] [skɪrd] [ˌem 'iː] .
**And with his cursed tail he skeered me .**
和 和 他的 被诅咒的 尾巴 他 惊恐 我 .

他那条该死的尾巴吓了我一跳。

[ðæt] [teɪl] !
**That tail !**
那 尾巴 !

那条尾巴！

[ˌaɪ 'tiː] [kɜːld] [ænd; ənd] [skwɜːrmd] [ænd; ənd] [ gliːm ] ,
**It curled and squirmed and gleamed ,**
它 卷曲 和 扭动着身子 和 闪闪发光 ,

它蜷缩、蠕动、闪闪发光，

[ðə; ði] [stæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ gləu ] , [red] - [hɒt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;
**The stang it glowed , red - hot it seemed ;**
这 斯唐 它 发光 , 红色的 - 热的 它 似乎 ;

那根茎秆闪闪发光，似乎烧得通红；

['hwət'er] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [brʌnt] [ænd; ənd] ['brɪs(ə)ld] ,
**Whate'er it touched it brunt and bristled ,**
什么 它 感动 它 冲击 和 竖起的 ,

无论它碰到什么，都会变得又硬又痒。

[ðə; ði] ['veri] [sɒd] [ˌaɪ 'tiː] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] ['frɪzld] .
**The very sod it scorched and frizzled .**
这 非常 草皮 它 烧焦的 和 蓬松的 .

它把草皮都烤焦了。

[ai] [pleɪd] [maɪ] [best] , [ai] [strəʊv] [ænd; ənd] [swɒt] ;
**I played my best , I strove and swat ;**
我 玩 我的 最好的 , 我 努力 和 扑打 ;

我尽了全力，我拼尽全力；

[wɑː] [kʊd; kəd] [kən'tend] - [genst] [fəʊ] [laɪk] [ðæt] ?
**Wha could contend ' gainst foe like that ?**
世界卫生大会 可以 抗衡 - 对抗 敌人 喜欢 那 ?

谁能与这样的敌人抗衡？

[ə; eɪ] [strəʊk] [ə; eɪ] [həʊl] , [wɒt] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
**A stroke a hole , what use to me**
一个 中风 一个 洞 , 什么 使用 到 我

一杆打出一洞，对我有什么用?

[ə'genst] [ə; eɪ] [diːl] [huː] ['ævərɪdʒd] [θriː] ?
**Against a Deil who averaged three ?**
反对 一个 魔鬼 WHO 平均值 三 ?

面对场均得分只有三分的戴尔?

[gyd] [θriː] - [skɔː(r)] [j'iəz] [aɪ'd] [kent] [ðə; ði] [griːn] ,
**Gude three - score years I'd kent the green ,**
指南 三 - 分数 年 ID 肯特 这 绿色的 ,

六十年来我一直都了解这片绿地，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [mætʃ] [aɪ'd] [siːn] ,
**And many a gallant match I'd seen ,**
和 许多 一个 英勇 匹配 ID 已见 ,

我曾目睹过许多精彩的比赛，

[læŋ] , [læŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kædi] ,
**Lang , lang before I was a caddie ,**
朗 , 语言 前 我 曾是 一个 球童 ,

在我当球童之前，很久很久。

[wen] [gɑːlfɪn] - [dɑːft] [ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] ['lædi] .
**When golfin ' daft a fisher laddie .**
什么时候 高尔夫 - 愚蠢 一个 渔夫 小伙子 .

当一个痴迷高尔夫的渔夫小子。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [kiːn] [dɪ'laɪt] [ai] [stɪl] [rɪ'membə(r)]
**Wi ' keen delight I still remember**
威 - 敏锐的 喜 我 仍然 记住

我至今仍怀着那份欣喜之情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[ðə; ði] ['glɔːriəs] - [əʊ] - [sep'tembə(r)] ,
**The glorious gatherin's o ' September ,**
这 辉煌 - o - 九月 ,

九月的盛大聚会，

[wen] ['iːgə(r)] ['gɔlfəz] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] ,
**When eager golfers came to seek ,**
什么时候 渴望的 高尔夫球手 来了 到 寻找 ,

当热情的球手们前来寻找时，

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [əʊ] - - ['med(ə)l] [wiːk] . -
**And share the joys o ' ' Medal Week . '**
和 分享 这 喜悦 o - - 勋章 星期 . -

一起分享“奖牌周”的喜悦吧！

[ðeɪ] [ 'mʌstə ] [strɒŋ] , [ə; eɪ] ['mænli] [bænd] .
**They mustered strong , a manly band .**
他们 集结 强的 , 一个 男子气概 乐队 .

他们集结了一支强大的、充满男子气概的队伍。

[ðə; ði] [weɪl] [əʊ] - ['dʒentri] [əʊ] - [ðə; ði] [lænd] ;
**The wale o ' gentry o ' the land ;**
这 威尔士 o - 绅 o - 这 土地 ;

乡绅的街道；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['gɔlfəz] [nəʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,
**Among them golfers known to fame ,**
之中 他们 高尔夫球手 已知 到 名声 ,

其中包括一些知名的职业高尔夫球手

[əʊld][hændz] , [skrætʃ] ['pleər] [əʊ] - [ðə; ði] [geɪm] ,
**Old hands , scratch players o ' the game ,**
老的 双手 , 划痕 玩家 o - 这 游戏 ,

老手，游戏新手，

[ðə; ði] [wʊdz] , [sɜː(r)] [həʊp] , [ðə; ði] ['gælənt] [grɑːnt] ;
**The Woods , Sir Hope , the gallant Grant ;**
这 伍兹 , 先生 希望 , 这 英勇 授予 ;

伍兹，霍普爵士，英勇的格兰特；

[ðæt] ['swaɪpə][grænd] , [ɑː(r)] . ['ɒlɪfənt] ;
**That swiper grand , R . Oliphant ;**
那 滑动器 盛大 , 拉 . 奥利芬特 ;

那个大盗，R. 奥利芬特；

[pə'tʌloʊ] , ['stɜːlɪŋ] , - , [kɑːn'daɪ] ,
**Pattullo , Stirling , Messieux , Condie ,**
帕图洛 , 斯特灵 , - , 康迪 ,

帕图洛、斯特林、梅西厄、康迪、

['hoʊlkrɔːft] , ['pleɪˌfɛr] , [heɪg] , [ænd; ənd] ['fɛːli] ;
**Holcroft , Playfair , Haig , and Fairlie ;**
霍尔克罗夫特 , 普莱费尔 , 海格 , 和 费尔利 ;

霍尔克罗夫特、普莱费尔、海格和费尔利；

[sɜː(r)]['deɪvɪd] [bɛəd] , [sɜː(r)] [rælf] ['ænsˌtrʌðər] ,
**Sir David Baird , Sir Ralph Anstruther ,**
先生 大卫 贝尔德 , 先生 拉尔夫 安斯特鲁瑟 ,

大卫·贝尔德爵士、拉尔夫·安斯特鲁瑟爵士

[ɔːl] ['pleər] [staʊt] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ;
**All players stout , and many another ;**
全部 玩家 肥硕 , 和 许多 其他 ;

所有球员都很强壮，还有很多其他球员；

[fɔː'baɪ][ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [hwiːn] [əʊ] - [ 'dʌfə ] ,
**Forby of course , a wheen o ' duffers ,**
福比 的 课程 , 一个 当 o - 笨蛋 ,

当然，福比就是一群笨蛋。

['sekənd] [ 'fidl ] , ['mɪdlɪn] - ['gɔlfəz] ,
**Second fiddles , middlin ' golfers ,**
第二 小提琴 , 米德林 - 高尔夫球手 ,

二流选手，中等水平的高尔夫球手

[məʊst] ['wɜːði] [men] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [pə'fɔrməz] ,
**Most worthy men , but poor performers ,**
最多 值得 男人 , 但 贫穷的 表演者 ,

都是品德高尚的人，但表现不佳。

[laɪk] ['mɪstə(r)] ['pætən] , ['pʌd(ə)l] ['mjuːdi] ,
**Like Mr Patton , Puddle Mudie ,**
喜欢 先生 巴顿 , 水坑 泥巴 ,

就像巴顿先生一样，泥泞水坑

[ɔː(r)] ['tʃɪəri] [smɔːl] , [ðə; ði] [leəd] [əʊ] - ['fuːdi] ;
**Or cheery Small , the laird o ' Foodie ;**
或者 欢快的 小的 , 这 领主 o - 美食家 ;

或者，开朗的斯莫尔，美食家的领主；

[ðə; ði]['rætəlɪn] - [red] - [nəʊzd] ['krægi] - ;
**The rattlin ' red - nosed Craigie Halket ;**
这 拉特林 - 红色的 - 鼻子 克雷吉 - ;

嘎嘎叫的红鼻子克雷吉·哈尔克特;

---

[flæʃ] [dʒɪm] , [ðə; ði] [swel] , [fɔː(r); fə(r)] [slæŋ] [ænd; ənd] ['rækɪt] ;
**Flash Jim , the swell , for slang and racket ;**
闪光 吉姆 , 这 膨胀 , 为了 俚语 和 球拍 ;

Flash Jim，那个时髦的家伙，俚语和喧闹;

---

[ˌklæn'rænəld] , [spruːs] , [ðə; ði] ['tɑːtn] ['dændi] ,
**Clanranald , spruce , the tartan dandy ,**
克兰拉纳德 , 云杉 , 这 格子呢 花花公子 ,

克兰拉纳德、云杉、格子呢花花公子,

---

[ænd; ənd] , - [ˌdiː iː 'em][ˌaɪ 'tiː] , - [swiːt] [æz; əz]['ʃʊgə(r)]['kændi] ;
**And , ' dem it , ' sweet as sugar candy ;**
和 , - 民主 它 , - 甜的 作为 糖 糖果 ;

而且，它甜得像糖果一样;

---

[maʊnt] ['mɛlˌvɪlz] [leəd] , [aɪ] [ˌdebə'neə(r)] ,
**Mount Melville's laird , aye debonair ,**
山 梅尔维尔的 领主 , 是的 风度翩翩 ,

梅尔维尔山的领主，风度翩翩,

---

[truː] ['dʒentlmən] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ;
**True gentleman beyond compare ;**
真的 绅士 超过 比较 ;

真正的绅士，无可比拟;

---

['dʌndəs] , [[gi'lespi]] , [wiːmz] , [ænd; ənd] ['krægi] ,
**Dundas , Gillespie , Wemyss , and Craigie ,**
邓达斯 , 吉莱斯皮 , 韦米斯 , 和 克雷吉 ,

Dundas、Gillespie、Wemyss 和 Craigie,

---

- [bɑːd] , [ðə; ði][wæg] ['kɑːnəgi] ,
**Pitarro's bard , the wag Carnegie ,**
- 诗人 , 这 摇摆 卡内基 ,

皮塔罗的吟游诗人，爱开玩笑的卡内基,

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

---

[ænd; ənd] ['stɔːlwət] ['sæd(ə)l] , [bɪg][ænd; ənd] ['bɜːli] ,
**And stalwart Saddle , big and burly ,**
和 坚定的 鞍 , 大的 和 魁梧的 ,

还有那魁梧魁梧、意志坚定的萨德尔,

---

[ðəʊ] - [grɪm][hɪz; ɪz] [lʊk] , [hiː; hi] [nɛə] [wɒz; wəz] ['sɜːli] ,
**Tho ' grim his look , he ne'er was surly ,**
虽然 - 严峻 他的 看 , 他 从未 曾是 粗鲁 ,

虽然他表情严肃，但他从不凶狠。

---

- [twɒz] [hiː; hi] [ðæt] [swɔː(r)][ɔː(r)] [iːn] [prɪ'tendɪd]
**' Twas he that swore or e'en pretended**
- 那是 他 那 发誓 或者 e'en 假装

是他发誓，还是他假装发誓?

---

[ðæt] ['neɪtʃərz] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] [sə'spendɪd]
**That nature's laws were clean suspended**
那 自然的 法律 是 干净的 暂停

自然法则被彻底搁置了。

( [seɪv] [ˌjuː 'es] , ['mɔːtəlz] , [sɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! )
**( Save us , mortals , sic a shame ! )**
( 节省 我们 , 凡人 , 原文如此 一个 耻辱 ! )

（救救我们凡人吧，真是太可惜了！）

[tuː; tə] - [spaɪt] [ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [geɪm] ! ! -
**To ' spite and spoil his little game ! ! '**
到 - 尽管如此 和 剧透 他的 小的 游戏 ! ! -

“故意气他，破坏他的小游戏！！”

[ɒv; əv] ['hænsəm] [men] [ə; eɪ] [grænd] [dɪ'spleɪ] ,
**Of handsome men a grand display ,**
的 英俊的 男人 一个 盛大 展示 ,

英俊男子的盛大展示，

[æz; əz] ['reəli] [siːn] [ɒn] ['sʌmərz] [deɪ] .
**As rarely seen on Summer's day .**
作为 很少 已见 在 夏季 天 .

夏日里难得一见的景象。

- [sʌnz] , [sɜː(r)] [fræŋk] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
**Kilgraston's sons , Sir Frank the chief ,**
- 儿子们 , 先生 坦率 这 首席 ,

基尔格拉斯顿的儿子们，首领弗兰克爵士，

['fɔː(l).klənd] , ['tʃɑːrltən] , [ænd; ənd] ['mʌŋ'kriːf] ;
**Falkland , Charlton , and Moncrieff ;**
福克兰群岛 , 查尔顿 , 和 蒙克里夫 ;

福克兰、查尔顿和蒙克里夫；

[ænd; ənd] ['mɒni] [meə(r)] [əʊ] - [bɜːθ] [ænd; ənd] [neɪm]
**And mony mair o ' birth and name**
和 金钱 梅尔 o - 出生 和 姓名

以及许多出生和姓名

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [geɪm] .
**That came to view the Royal game .**
那 来了 到 看法 这 皇家 游戏 .

他们是来看皇家比赛的。

[blaiθ] ['ælən] [ðen] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪm] ,
**Blythe Allan then was in his prime ,**
布莱斯 艾伦 然后 曾是 在 他的 主要的 ,

当时的布莱斯·艾伦正值壮年。

[ðə; ði] ['faɪnɪst] ['pleɪə(r)] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [taɪm] .
**The finest player o ' his time .**
这 最好的 玩家 o - 他的 时间 .

他那个时代最优秀的球员。

[tɒm] ['mɒrɪs] , [tuː] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] ['twenti] ,
**Tom Morris , too , a lad of twenty ,**
汤姆 莫里斯 , 也 , 一个 小伙子 的 二十 ,

汤姆·莫里斯也是，一个二十岁的年轻人，

[eə(r)] [lɒŋ] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəz] ['plenti] ,
**Ere long renowned for honours plenty ,**
埃雷 长的 著名 为了 荣誉 很多 ,

Ere 长期以来以众多荣誉而闻名，

[gʊd] ['pleɪə(r)] [stɪl] , [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,
**Good player still , an honest man ,**
好的 玩家 仍然 , 一个 诚实的 男人 ,

依然是一位优秀的球员，一个诚实的人。

[æz; əz]['evə(r)] ['lɪftɪd] [klʌb] [ɪn][hæn] - ,
**As ever lifted club in han ' ,**
作为 曾经 抬起 俱乐部 在 汉 - ,

一如既往地举起手中的棍棒,

---

[lɒŋ] [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ðə; ði] [griːn] [tuː; tə] [gɑːd] ,
**Long may he live the green to guard ,**
长的 可能 他 居住 这 绿色的 到 警卫 ,

愿他长寿,守护这片绿地。

---

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [sænd][ðə; ði] [swɔːd] ,
**And at his pleasure sand the sward ,**
和 在 他的 乐趣 沙 这 草 ,

他可以随心所欲地打沙,

---

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] - [niːθ] [sɒd] [hiːz] ['lændɪd] ,
**And when at last ' neath sod he's landed ,**
和 什么时候 在 最后的 - 下方 草皮 他是 登陆 ,

当他最终落入泥土之下时,

---

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['blesɪŋz] [meɪ] [hɪz; ɪz] [greɪv] [biː; bi]['sændɪd] .
**Wi ' blessings may his grave be sanded .**
威 - 祝福 可能 他的 严重 是 打磨 .

愿他的坟墓被祝福地铺上沙子。

---

[ænd; ənd]['ɪðə(r)] [lædz] , [prə'feʃənlz] [əʊ] - [mɑːk] ,
**And ither lads , professionals o ' mark ,**
和 另一个 小伙子们 , 专业人士 o - 标记 ,

还有其他小伙子,专业的精英们,

---

[kɜːrks] , [stræθ] , [ænd; ənd] ['pɪri] , [hɜːrdz] , [ænd; ənd] [pɑːk] ;
**Kirks , Straths , and Pirie , Herds , and Park ;**
柯克斯 , 斯特拉斯 , 和 皮里 , 畜群 , 和 公园 ;

柯克斯、斯特拉斯、皮里、赫兹和帕克;

---

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][lɒt][ai] ['kænə] - [maɪnd] ,
**Besides a lot I canna ' mind ,**
除了 一个 很多 我 美人蕉 - 头脑 ,

除了很多我不在乎的事情之外,

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

---

[ɔːl] ['klevə(r)] ['pleər] [əʊ][ðeə(r)][kaɪnd] .
**All clever players o their kind .**
全部 聪明的 玩家 o 他们的 种类 .

都是各自领域里的聪明玩家。

---

[bʌt; bət] [nɛə] [ə; eɪ][wʌn][ə; eɪ] [klʌb] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l] ,
**But ne'er a one a club could handle ,**
但 从未 一个 一 一个 俱乐部 可以 处理 ,

但从来没有哪个俱乐部能够应对这种情况。

---

[pleɪ] [sɪk] [ə; eɪ] [geɪm] , [ɔː(r)] [hɔːd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
**Play sic a game , or haud the candle ,**
玩 原文如此 一个 游戏 , 或者 豪德 这 蜡烛 ,

玩个游戏,或者关掉蜡烛,

---

[tuː; tə] [ðæt] [ɔːld] [lɪm] [əʊ] - [sɪn] , [ðə; ði][ˌɑːr aɪ 'piː] ,
**To that auld limb o ' sin , the rip ,**
到 那 老 肢 o - 罪 , 这 撕裂 ,

致那古老的罪恶之肢,裂痕,

[huː] [hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [grɪp] .
**Who had me in his ugly grip .**
WHO 有 我 在 他的 丑陋的 紧握 .

谁曾用他那丑陋的手段控制我?

[freɪ] [ðə; ði] - [həʊl] [ə'krɒs] - [ɪn] - [hel] - [hiː; hi]['lændɪd] ,
**Frae the ' Hole Across ' in ' Hell ' he landed ,**
弗雷 这 - 洞 穿过 - 在 - 地狱 - 他 登陆 ,

他从"地狱"的"洞口"降落下来,

[ðæt] [ai] [fɔːr'sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] .
**That I foresaw it was intended .**
那 我 预见 它 曾是 故意的 .

我预料到这是有意为之。

[æz; əz][ai] [geɪd] [baɪ][ai] [hɜːd] [hɪm] ['læfɪn] - ,
**As I gaed by I heard him laughin ' ,**
作为 我 盖德 经过 我 听到 他 笑 - ,

我走过的时候听到他在笑,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [diːl] [ə; eɪ] - [-] - .
**And with the little deils a - daffin ' .**
和 和 这 小的 魔鬼 一个 - 达芬 - .

还有那些小恶魔们。

[ai] ['fɒndli] [həʊpt] [id] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ,
**I fondly hoped he'd come to grief ,**
我 深情地 希望 他会 来 到 悲伤 ,

我真心希望他会遭遇不幸。

[ænd; ənd] [wɪð] [həʊl] [ɔː(r)] [hɑːf] [aɪ'd] [get] [rɪ'liːf] ;
**And with hole or half I'd get relief ;**
和 和 洞 或者 一半 ID 得到 宽慰 ;

哪怕只打个洞或者半个洞,我也能得到解脱;

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , [ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**But no such luck , alas for me ,**
但 不 这样的 运气 , 唉 为了 我 ,

可惜我没那么幸运。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [neɪld] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [θriː] !
**For again he nailed the hole in three !**
为了 再次 他 钉子 这 洞 在 三 !

他又一次三杆进洞了!

[ðə; ði][nekst] [θriː] [həʊlz] [hiː; hi][dɪd][ɪn]['sev(ə)n] ,
**The next three holes he did in seven ,**
这 下一个 三 孔 他 做过 在 七 ,

接下来的三个洞他用了七杆。

[ænd; ənd] , ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] !
**And , Heaven preserve me , we were even !**
和 , 天堂 保存 我 , 我们 是 甚至 !

老天保佑,我们扯平了!

[maɪ] [eɪt] [həʊlz] [geɪn] , [ðə; ði] [geɪm] [ə; eɪ] - [skweə(r)] ,
**My eight holes gane , the game a ' square ,**
我的 八 孔 游戏 , 这 游戏 一个 - 正方形 ,

我的八个洞,游戏很公平,

[əʊ] , [dʒɒk] , [ai] [ 'ʃʌdə ] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
**Oh , Jock , I shuddered in despair .**
哦 , 乔克 , 我 颤抖 在 绝望 .

"哦,乔克,"我绝望地颤抖着。

[wɒt] [skɪl] [əʊ] - ['mɔːt(ə)l][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl]
**What skill o ' mortal could prevail**
什么 技能 o - 凡人 可以 占上风

凡人何等技艺能胜过此等技艺

[ə'genst] [ə; eɪ][fəʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [kluːt] [ænd; ənd][teɪl] !
**Against a foe wi ' cloots and tail !**
反对 一个 敌人 wi - 克洛茨 和 尾巴 !

对抗长着蹄子和尾巴的敌人!

[ðə; ði][teɪl][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɒz; wəz]['bleɪzɪn] - [red] ,
**The tail it now was blazin ' red ,**
这 尾巴 它 现在 曾是 炽热 - 红色的 ,

尾巴现在通体鲜红,

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [braɪt] [spɑːks] [ˌaɪ 'tiː] [ʃed] ,
**And from the point bright sparks it shed ,**
和 从 这 观点 明亮的 火花 它 棚 ,

从它迸发出耀眼火花的那一刻起,

[ænd; ənd] [skwɜːrmd] [ænd; ənd] [kɜːld] [æz; əz] [ɪf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gliː] ,
**And squirmed and curled as if wi ' glee ,**
和 扭动着身子 和 卷曲 作为 如果 wi - 高兴 ,

它扭动着身子,蜷缩着身体,仿佛高兴极了。

[pə'zest] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʒɔɪ][æt; ət] - - [ˌem 'iː] .
**Possessed wi ' joy at leatherin ' me .**
拥有 wi - 喜悦 在 - - 我 .

为我感到无比喜悦。

[trɛmblɪn] - , [ə'bæʃt] , [dɪ'prest] , [ai] [stʊd] ;
**Tremblin ' , abashed , depressed , I stood ;**
颤抖 - , 羞愧 , 郁闷 , 我 站立 ;

我颤抖着,羞愧难当,沮丧地站在那里;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[maɪ] ['θret(ə)nd] [feɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [maɪ] [blʌd] ,
**My threatened fate , it chilled my blood ,**
我的 威胁 命运 , 它 冷藏 我的 血 ,

我所面临的命运威胁,令我不寒而栗。

[kəʊld] [swɒt] [bɪ'djuːd] [ˌem 'iː] , [frəʊz] [maɪ] ['mærəʊ] ,
**Cold swat bedewed me , froze my marrow ,**
寒冷的 扑打 露水 我 , 冻住了 我的 骨髓 ,

冰冷的雨水浸透了我的身体,冻住了我的骨髓。

[ai] [felt] [laɪk] ['pʌdək] - [niːθ] [ə; eɪ] ['hærəʊ] ,
**I felt like puddock ' neath a harrow ,**
我 毛毡 喜欢 水坑 - 下方 一个 耙 ,

我感觉自己像耙子下的泥潭,

[ɔː(r)] [θiːf] [ðæt] [v'juːz] [ðə; ði] [rəʊp] [ə; eɪ]['dæŋglɪn] -
**Or thief that views the rope a danglin '**
或者 贼 那 浏览 这 绳索 一个 悬空 -

或者窃贼看到绳子悬空

[prɪ'peəd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [stræŋglɪn] - .
**Prepared and ready for his stranglin ' .**
准备 和 准备好 为了 他的 绞杀 - .

已做好准备,随时可以勒死他。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] [bluː] [kuːl] [ænd; ənd] [friː] ,
**The morning breeze blew cool and free ,**
这 早晨 微风 吹 凉爽的 和 自由的 ,
晨风凉爽而自由地吹拂着。

[swiːt] , [freʃ] , [ænd; ənd] ['kɔːlə(r)] [freɪ] [ðə; ði] [siː] ;
**Sweet , fresh , and caller frae the sea ;**
甜的 , 新鲜的 , 和 呼叫者 弗雷 这 海 ;
甜美、清新，来自大海的呼唤；

[ðə; ði] [sʌn] , [wɪð] ['rʌdi] [tʃiːk] , [hæd; həd] ['rɪz(ə)n]
**The sun , with ruddy cheek , had risen**
这 太阳 , 和 红润 脸颊 , 有 升起
太阳带着红润的笑脸升了起来。

[nɒt] [lɒŋ] [frɒm; frəm] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] ['prɪz(ə)n] ;
**Not long from forth his watery prison ;**
不是 长的 从 前进 他的 水状的 监狱 ;
不久便从他的水牢中出来了；

[ðə; ði] [strænd] [wɒz; wəz] [beɪðd] [wɪð] ['gəʊldən] [lait] ,
**The strand was bathed with golden light ,**
这 链 曾是 洗澡 和 金的 光 ,
沙滩沐浴在金色的阳光下，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] .
**And all was beautiful and bright .**
和 全部 曾是 美丽的 和 明亮的 .
一切都那么美好明亮。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] [sɪn] , [hiː; hi] [stʊd] [sə'riːn] ,
**As for auld Sin , he stood serene ,**
作为 为了 老 罪 , 他 站立 安详 ,
至于老辛，他神态平静。

[hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [kεəd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [siːn] .
**He little cared to view the scene .**
他 小的 关心 到 看法 这 场景 .
他几乎不愿去看那一幕。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] , [wʌn] [hænd] [ɒn] [tʃɪn] ,
**His arms were crossed , one hand on chin ,**
他的 武器 是 交叉 , 一 手 在 下巴 ,
他双臂交叉抱在胸前，一只手托着下巴。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [sɑː'dɒnɪk] [grɪn] .
**And on his face sardonic grin .**
和 在 他的 脸 讽刺的 咧嘴笑 .
脸上带着一丝嘲讽的笑容。

[wɪð] [kiːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [hiː; hi] [ vjuː ] [ˌem 'iː] ,
**With keen and glittering eye he viewed me ,**
和 敏锐的 和 闪闪发光 眼睛 他 已查看 我 ,
他用锐利闪亮的目光打量着我，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [raɪt] [θruː] - [ænd; ənd] [θruː] - [ˌem 'iː] ,
**And seemed to look right thro ' and thro ' me ,**
和 似乎 到 看 正确的 喉咙 - 和 喉咙 - 我 ,
仿佛能看穿我，一眼看穿我。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ə'fraɪt] ,
**My poor heart throbbing with affright ,**
我的 贫穷的 心 悸动 和 恐惧 ,
我那颗可怜的心因恐惧而怦怦直跳。

[fʊl] [wel] [hiː; hi] [geɪdʒd] [maɪ] ['sɒri] [plaɪt] .
**Full well he gauged my sorry plight .**
满的 出色地 他 测量 我的 对不起 困境 .

他完全看透了我的困境。

- ['skɪpə(r)] , - [kwəʊθ][hiː; hi] , - [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [fiːl] ?
**' Skipper , ' quoth he , ' how dost thou feel ?**
- 船长 , - 引用 他 , - 如何 朋友 你 感觉 ?

“船长，”他问道，“你感觉怎么样？”

[juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['tʌs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [diːl] ;
**You've had your tussle with the Deil ;**
你已经 有 你的 争执 和 这 魔鬼 ;

你已经和魔鬼交过手了；

[hæst][gɒt][ə; eɪ]['les(ə)n] , [eɪ] , [ɪn] [gɒlf] ?
**Hast got a lesson , eh , in Golf ?**
哈斯特 得到 一个 课 , 嗯 , 在 高尔夫球 ?

上过高尔夫课吗？

[dʒʌst][wʌn][həʊl][mɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] — [ɪ'nʌf] !
**Just one hole more and then — enough !**
只是 一 洞 更多的 和 然后 — 足够的 !

再打一个洞就——够了！

[aɪv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['swægə(r)] , [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊst] ,
**I've seen your swagger , heard your boast ,**
我已经 已见 你的 昂首阔步 , 听到 你的 夸 ,

我见过你的趾高气扬，听过你的吹嘘，

[mɪ'θɪŋks] [aɪv] [gɒt][juː; jʊ] [naʊ] — [ɒn] [təʊst] . -
**Methinks I've got you now — on toast . '**
我觉得 我已经 得到 你 现在 — 在 吐司 . -

我想我现在把你搞定了——烤面包片上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[əʊ] , [dʒɒk] , [səʊ]['hɒrəb(ə)l][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
**Oh , Jock , so horrible his smile ,**
哦 , 乔克 , 所以 可怕 他的 微笑 ,

哦，乔克，他的笑容真可怕。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['ləʊðsəm] ['krɒkədaɪl] ,
**Just like a loathsome crocodile ,**
只是 喜欢 一个 令人厌恶的 鳄鱼 ,

就像一条令人厌恶的鳄鱼，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [siː] - [griːn] [iːn] , [ænd; ənd] - - ['snɪgə(r)] ,
**Wi ' sea - green een , and dreadfu ' snigger ,**
威 - 海 - 绿色的 een , 和 - - 暗笑 ,

带着海绿色的眼睛，还有可怕的窃笑，

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['nɪgə(r)] !
**About to supper on a nigger !**
关于 到 晚餐 在 一个 黑鬼 !

准备享用黑鬼晚餐！

[kuːl] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ,
**Cool and composed I tried to look ,**
凉爽的 和 由 我 尝试 到 看 ,

我努力保持冷静，试图看清一切。

[æz; əz][kɑːm][æz; əz] [mait] [æn; ən][eɪdʒd] [rʊk]
**As calm as might an aged rook**
作为 冷静的 作为 可能 一个 老年人 车

像一只老乌鸦一样平静

---

[ɒn] [triː] [tɒp] [pɜːtʃt] , [ɔː(r)] ['gɪdi] [mɑːst]
**On tree top perched , or giddy mast**
在 树 顶部 栖息 , 或者 头晕 桅杆

树梢上栖息着，或摇晃着桅杆

---

[ɪk'spəʊzd][tuː; tə][waɪld][ænd; ənd] ['stɔːmi] [blɑːst] ;
**Exposed to wild and stormy blast ;**
裸露 到 荒野 和 暴风雨 爆炸 ;

暴露在狂风暴雨中;

---

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [həʊp] [rɪ'meɪnd]
**But still a shadowy hope remained**
但 仍然 一个 阴暗的 希望 剩余

但一丝渺茫的希望依然存在。

---

[baɪ][maɪ] [leɪt] ['fɜːvənt] [vaʊ] [sə'steɪnd] ,
**By my late fervent vow sustained ,**
经过 我的 晚的 热切 发誓 持续 ,

我以我深切的誓言为证,

---

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [p'aʊəz] [ə'buːn] [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] ,
**That should the powers aboon preserve me ,**
那 应该 这 权力 丰饶 保存 我 ,

如果上天保佑我,

---

[gʊd] [pleɪ] [ɔː(r)] ['fɪk(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
**Good play or fickle fortune save me ,**
好的 玩 或者 反复无常 财富 节省 我 ,

幸亏运气好或者策略高明，我才能活下来。

---

[tuː; tə] [mend] [maɪ] [laɪf] [ai] [wʊd] [ɪn'devə(r)] ,
**To mend my life I would endeavour ,**
到 修补 我的 生活 我 会 努力 ,

为了弥补我的生活，我将努力,

---

[ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] [drɪŋk] [fɔː'sweə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**And cursed drink forswear for ever .**
和 被诅咒的 喝 作伪证 为了 曾经 .

永远诅咒这杯酒。

---

- ['seɪtn] , [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪm] [jɔːz] [tuː; tə] [rəʊst] ;
**' Satan , you say , I'm yours to roast ;**
- 撒但 , 你 说 , 我是 你的 到 烤 ;

“撒旦，你说，我任你宰割;

---

[bʌt; bət][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌem 'iː] [sɜːvd] [ɒn] [təʊst] ,
**But you prefer me served on toast ,**
但 你 更喜欢 我 服务 在 吐司 ,

但你更喜欢把我放在烤面包上吃,

---

[laɪk] [ə; eɪ][fæt] ['kɪdni] [fraɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['beɪkən] ,
**Like a fat kidney fried wi ' bacon ,**
喜欢 一个 胖的 肾 油煎 wi - 熏肉 ,

就像用培根煎过的肥肾一样,

---

[jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː] [tjuːx] [ɔː(r)][aɪm][mɪ'steɪkən] .
**You'll find me teugh or I'm mistaken .**
你会 寻找 我 特格 或者 我是 错误 .

你会发现我精神抖擞，或者我弄错了。

[ðə; ði] ['ɑːnərz] [greɪt] , [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ai] [fiːl] ,
**The honour's great , the compliment I feel ,**
这 荣誉的 伟大的 , 这 赞扬 我 感觉 ,

这是我莫大的荣幸，也是对我莫大的赞扬。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [tɪt] - [bɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːl] .
**To be a chosen tit - bit for the Deil .**
到 是 一个 选定 山雀 - 少量 为了 这 魔鬼 .

成为魔鬼的一块点心。

[bʌt; bət] - [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] ,
**But michty strange it seems to be ,**
但 - 奇怪的 它 似乎 到 是 ,

但这似乎非常奇怪，

[sɪk] ['ɒnə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**Sic honour should be kept for me ,**
原文如此 荣誉 应该 是 保留 为了 我 ,

这份荣誉应该留给我。

[wen] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [sɪ'lekʃ(ə)n]
**When you might have made selection**
什么时候 你 可能 有 制成 选择

当你可能做出选择的时候

[frɒm; frəm] [swelz] [ænd; ənd] ['sɪnəz] [əʊ] - [dɪ'stɪŋkʃn] :
**From swells and sinners o ' distinction :**
从 涌浪 和 罪人 o - 区别 :

从名流显贵到罪人：

- , ['kɔːnəl] , [ænd; ənd] ['sɒdʒə] ['dʒentri] ;
**Ginerals , Cornels , and sodger gentry ;**
- , 玉米 , 和 草料 绅 ;

将军、科内尔和草皮绅士；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[gyd] [ken] !
**Gude kens !**
指南 肯斯 !

好知识！

[ðeəz; ðəz] [weɪl] [əʊ] - [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['plenti] !
**there's wale o ' them and plenty !**
有 威尔士 o - 他们 和 很多 !

到处都是，而且数量很多！

- [mɒŋ] - , ['lɔɪərz] , [ænd; ənd] [prə'fesər] ,
**' Mong Clairgy , Lawyers , and Professors ,**
- 蒙 - , 律师 , 和 教授们 ,

'Mong Clairgy、律师和教授，

[pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk][ɪn] [treɪd] , [ænd; ənd][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [ træns'gresə ] .
**Poor folk in trade , and sma ' transgressors .**
贫穷的 民间 在 贸易 , 和 小 - 违规者 .

穷人从事贸易，以及一些小罪犯。

[seɪv] [ˌjuː 'es][mæn] !
**Save us man !**
节省 我们 男人 !

救救我们吧！

[juː; jʊ] [mɪʃt] [heɪ] -
**You micht hae grippet**
你 米赫特 哈 -

你可能拥有防滑垫

[ə; eɪ] ['prɒvəst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən] ['ɜːmɪn] ['tɪpɪt] ,
**A Provost wi ' an ermine tippet ,**
一个 教务长 wi - 一个 貂 披肩 ,

一位身披貂皮披肩的教务长

[ɔː(r)] [iːk] [ə; eɪ] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['beɪli] ,
**Or eke a consequential Bailie ,**
或者 埃克 一个 后果 百烈 ,

或者，可以担任一个重要的法官。

[ɔː(r)] ['kaʊnsələ(r)] ['fuː] - [waɪz] [ænd; ənd] ['waɪli] .
**Or Councillor fu ' wise and wily .**
或者 议员 福 - 明智的 和 狡猾的 .

或者议员 fu' 聪明狡猾。

[ɪn'sted] , [tuː; tə] [næb] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɔːld] ['kædi] ,
**Instead , to nab a poor auld caddie ,**
反而 , 到 纳布 一个 贫穷的 老 球童 ,

相反，为了抓一个可怜的老球童，

- [twɒz] [miːn] , - [ai] - [hɪm] , [dʒɒk] - .
**' Twas mean , ' I tell't him , Jock Pitbladdie .**
- 那是 意思是 , - 我 - 他 , 乔克 - .

“这太卑鄙了，”我告诉他，乔克·皮特布拉迪。

- [ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔː(r)] [juː; jʊ] [heɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [grɪp] —
**' Cocksure you hae me in your grip —**
- 自负 你 哈 我 在 你的 紧握 —

你确信自己已经掌控了我——

[ðeəz; ðəz] ['mɒni] [ə; eɪ] [slɪp] - [twiːn] [kʌp] [ænd; ənd] [lɪp] .
**There's mony a slip ' tween cup and lip .**
有 金钱 一个 滑 - 青少年 杯子 和 唇 .

杯子和嘴唇之间可能藏着很多小秘密。

[ɪ'nʌf] !
**Eneugh !**
足够 !

够了！

[aɪm] ['wɪəri] [ænd; ənd] [hɑːf] [ded] ,
**I'm weary and half dead ,**
我是 厌倦 和 一半 死的 ,

我疲惫不堪，奄奄一息。

[lɒst] [ɔː(r)] [seɪvd] , [ai] [mɔːn] [wɪn] [heɪm] [tuː; tə] [bed] . -
**Lost or saved , I maun win hame to bed . '**
丢失的 或者 已保存 , 我 毛恩 赢 家 到 床 . -

无论输赢，我都要回家睡觉。

[æt; ət] [maɪ] [friː] [spiːtʃ] [əʊld] ['sʊti] [ graul ] ,
**At my free speech old Sooty growled ,**
在 我的 自由的 演讲 老的 煤烟 咆哮 ,

老苏蒂对我的言论自由咆哮道：

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ glɛə ] [mə'levələnt] [ænd; ənd] [ skaul ] ;
**And at me glared malevolent and scowled ;**
和 在 我 怒目而视 恶意的 和 皱着眉头 ;

她恶狠狠地瞪着我，怒目而视；

[ðen] [-] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [keə(r)] , [hɪz; ɪz] [bɔːl] [ə'drest] ,
Then tee'd wi ' care , his ball addressed ,
然后 开球 wi - 关心 , 他的 球 已解决 ,

然后他小心翼翼地将球放在球座上，瞄准目标。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['gɒlfə(r)] [grænd] [kən'fest] .
And stood a golfer grand confessed .
和 站立 一个 高尔夫球手 盛大 坦白 .

一位高尔夫球手坦白道。

[əʊ] , [dʒɒk] , [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [hɪm] [jet] ;
Oh , Jock , I think I see him yet ;
哦 , 乔克 , 我 思考 我 看 他 然而 ;

哦，乔克，我想我已经看到他了；

[ðæt] [siːn] [ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] [fə'get] ,
That scene I never can forget ,
那 场景 我 绝不 能 忘记 ,

那一幕我永远也忘不了。

[brɔːd] - - , [slaɪt] [əʊ] - ['paʊəf(ə)l] [biːld] ,
Broad - shouthered , slight o ' powerful bield ,
广阔 - - , 轻微 o - 强大的 bield ,

大声喊叫，略带强大的力量，

[lɒŋ] - [ɑːmd] , [liːn] - - , ['stræpɪŋ] [tʃiːld] ;
Long - armed , lean - shankit , strapping chield ;
长的 - 武装 , 倾斜 - - , 捆绑 奇尔德 ;

长臂瘦腿的壮汉；

[hɪz; ɪz] - - [teɪl] , [red] , [stɪf] , [ænd; ənd] [stɑːk] ,
His fearfu ' tail , red , stiff , and stark ,
他的 - - 尾巴 , 红色的 , 僵硬的 , 和 斯塔克 ,

他那可怕的尾巴，鲜红、僵硬、轮廓分明。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [gliːmɪn] - [spɑːk] !
And at the end the gleamin ' spark !
和 在 这 结尾 这 闪光 - 火花 !

最后，闪耀的火花出现了！

['guːdˌseɪk] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [prɪns] [əʊ] - [eɪtʃ] — [el] ,
Gudesake , to think the Prince o ' H — l ,
gudesake , 到 思考 这 王子 o - H — 我 ,

古德塞克，想想那位天堂王子，

[æt; ət] [ʊr] [grænd] [geɪm] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] [ðə; ði] [bel] !
At oor grand game should bear the bell !
在 门 盛大 游戏 应该 熊 这 钟 !

我们的盛大游戏应该响起钟声！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 28 ]
[ 页 - ]

[第28页]

[hiː; hi] [drəʊv] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['rɪpɪŋ] [ʃɒt] ,
He drove a long , low ripping shot ,
他 驾驶 一个 长的 , 低的 撕裂 射击 ,

他打出一记又远又低的劲射，

['or] [brɪg] [ænd; ənd] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [hiː; hi] [gɒt] .
O'er brig and road to the green he got .
超过 布里格 和 路 到 这 绿色的 他 得到 .

他越过桥梁，沿着路走向绿地。

[ai] ['fɒləʊd] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [raɪt] [gʊd] ,

**I followed true , for me right good ,**

我 随后 真的 , 为了 我 正确的 好的 ,

我遵循真理，对我来说是正确的，好的。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ai]['lændɪd][ɒn][ðə; ði][rəʊd] !

**But , alas , I landed on the road !**

但 , 唉 , 我 登陆 在 这 路 !

但是，唉，我却摔到了路上！

[maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] , [bʌt; bət][ai] [leɪ] [kliːn] ,

**My heart it sank , but I lay clean ,**

我的 心 它 沉没 , 但 我 躺 干净的 ,

我心头一沉，但我安然无恙。

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌkəl] [wɔː] [ai] [mait] [heɪ] [biːn] .

**For muckle waur I might hae been .**

为了 大块 哇 我 可能 哈 到过 .

对于muckle waur来说，我可能已经是了。

[ai] [tʊk] [maɪ] [kliːk] — [əʊ] , ['blesɪd; blest] ['hæpi] [lɪk] !

**I took my cleek — Oh , blessed happy lick !**

我 采取 我的 克里克 — 哦 , 蒙福 快乐的 舔 !

我舔了一下——哦，幸福快乐的舔舐！

[həʊm] [went] [ðə; ði] [bɔːl] ['fɜːnɪnst] [ðə; ði] [stɪk] ,

**Home went the ball fornent the stick ,**

家 去 这 球 前线 这 戳 ,

球从球杆上飞回了本垒，

[ded] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːp] , [ɔː(r)]['dʒuːliəs] ['sizər] ,

**Dead as a corp , or Julius Cæsar ,**

死的 作为 一个 公司 , 或者 尤利乌斯 凯撒 ,

像尸体一样死去，或者像尤利乌斯·凯撒一样死去

\- [æs] , [ɔː(r)] - .

**Baalam's ass , or Nebuchenezzar .**

\- 屁股 , 或者 - .

巴兰的驴，或者尼布甲尼撒。

['fɔːwəd] [ai][ræn] , [rɪxt] ['iːgə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [griːn]

**Forward I ran , richt eager , to the green**

向前 我 跑 , 右 渴望的 , 到 这 绿色的

我满怀渴望地向前跑去，奔向绿地。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [gʊd] [maɪ] [lʌk] [hæd; həd] [biːn] .

**To see how good my luck had been .**

到 看 如何 好的 我的 运气 有 到过 .

看看我的运气到底有多好。

['fɔːtʃuːn] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

**Fortune indeed had smiled upon me ,**

财富 的确 有 微笑 之上 我 ,

我真是幸运儿。

[ai] [leɪ] [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['staɪmi] !

**I lay a dead and perfect stymie !**

我 躺 一个 死的 和 完美的 阻挠 !

我打出了一道死而完美的障碍！

[ɔːld] [sɪn][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz]['θʌndə(r)]

**Auld Sin he looked as black as thunder**

奥尔德 罪 他 看起来 作为 黑色的 作为 雷

老罪看起来黑得像雷霆。

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['fɔɪld] , [ai] ['dɪnə] ['wʌndə(r)] .
**To be so foiled , I dinna wonder .**
到 是 所以 挫败 , 我 迪娜 想知道 .

遭遇如此挫败，我一点也不觉得奇怪。

[ai] [spræŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gliː] , [ænd; ənd] [giːd] [ə; eɪ] [haʊl] , —
**I sprang wi ' glee , and gied a howl , —**
我 弹簧 wi - 高兴 , 和 gied 一个 嚎 , —

我欣喜若狂地跳了起来，发出了一声嚎叫，——

- [aɪv] [staɪmd] [ðə; ði] [diːl] [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] [saʊl] ! -
**' I've stymed the Deil and saved my sowl ! '**
- 我已经 受阻 这 魔鬼 和 已保存 我的 猫头鹰 ! -

“我挫败了魔鬼的阴谋，救了我的猫头鹰！”

- ['vɪlən] ! -
**' Villain ! '**
- 恶棍 ! -

“恶棍！”

[hiː; hi] [rɔːd] , - [juː; jʊ][sɒt] , [juːv] [dʌn] [ˌem 'iː] ,
**he roared , ' You sot , you've done me ,**
他 咆哮 , - 你 酒 , 你已经 完毕 我 ,

他咆哮道：“你这个酒鬼，你害死我了！”

[maɪ]['mælɪzən][ænd; ənd] [kɜːs] [biː; bi][ɒn][jiː; ji] ! -
**My malison and curse be on ye ! '**
我的 马利森 和 诅咒 是 在 是的 ! -

愿我的诅咒和灾祸降临到你们身上！

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz][teɪl]
**With that he struck me wi ' his tail**
和 那 他 击 我 wi - 他的 尾巴

说完，他就用尾巴抽了我一下。

[raɪt] [ɒn][ðə; ði] [stɜːn] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] ,
**Right on the stern , just like a flail ,**
正确的 在 这 船尾 , 只是 喜欢 一个 连枷 ,

就在船尾，就像一根连枷一样。

[səʊ]['kruːəl] , [strɒŋ] , [sɪ'vɪə(r)][ə; eɪ] ['luːndə] ,
**So cruel , strong , severe a lounder ,**
所以 残忍的 , 强的 , 严重 一个 洄游鱼 ,

如此残酷、强大、严厉的家伙

[ɪn] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [feld] [ˌem 'iː] [flæts] [ə; eɪ]['flaʊndə(r)] .
**In faith it felled me flat's a flounder .**
在 信仰 它 倒下 我 公寓 一个 比目鱼 .

信仰让我彻底崩溃，就像一只比目鱼一样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[ai] [ken] [neɪ] [meə(r)] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] ,
**I ken nae mair , all was confusion ,**
我 肯 纳 梅尔 , 全部 曾是 困惑 ,

我什么都不知道了，一片混乱。

[haʊ] [lɒŋ] [ai] [leɪ] [ai][hæv; həv] [neɪ] ['nəʊʃ(ə)n] .
**How long I lay I have nae notion .**
如何 长的 我 躺 我 有 纳 概念 .

我躺了多久，我完全没有概念。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪ] | [frendz] | [ðeɪ] | [tel] | [ˌem ˈiː] | [ai] | [wɒz; wəz] | [faʊnd] |
| **My** | **friends** | **they** | **tell** | **me** | **I** | **was** | **found** |
| 我的 | 朋友们 | 他们 | 告诉 | 我 | 我 | 曾是 | 成立 |

我的朋友们告诉我，我被找到了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sensləs] | , | [ænd; ənd] | [ded] | - | [laɪk] | , | [ɒn] | [ðə; ði] | [graʊnd] | ; |
| **Senseless** | **,** | **and** | **dead** | **-** | **like** | **,** | **on** | **the** | **ground** | **;** |
| 无意义的 | , | 和 | 死的 | - | 喜欢 | , | 在 | 这 | 地面 | ; |

毫无知觉，像死了一样倒在地上；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [həʊm] | [tuː; tə] | [maɪ] | [bed] | [ðeɪ] | ['kaɪndli] | [bɔː(r)] | [ˌem 'iː] | , |
| **Home** | **to** | **my** | **bed** | **they** | **kindly** | **bore** | **me** | **,** |
| 家 | 到 | 我的 | 床 | 他们 | 亲切地 | 钻孔 | 我 | , |

他们好心地把我抬到床上，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [meɪd] | ['fruːtləs] | ['efəts] | [tuː; tə] | [rɪ'stɔː(r)] | [ˌem 'iː] | , |
| **Made** | **fruitless** | **efforts** | **to** | **restore** | **me** | **,** |
| 制成 | 徒劳无功 | 努力 | 到 | 恢复 | 我 | , |

他曾多次尝试救我，但都无济于事。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɔːl] | [ɪn] | [veɪn] | , | [fɔː(r); fə(r)] | ['fiːvə(r)] | [siːzd] | [ˌem 'iː] , |
| **But** | **all** | **in** | **vain** | **,** | **for** | **fever** | **seized** | **me ,** |
| 但 | 全部 | 在 | 徒劳 | , | 为了 | 发烧 | 查获 | 我 , |

但这一切都徒劳无功，因为我发烧了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['frendli] | [deθ] | [wel] | - | [naɪ] | [rɪ'liːst] | [ˌem 'iː] . |
| **And** | **friendly** | **death** | **well** | **-** | **nigh** | **released** | **me .** |
| 和 | 友好的 | 死亡 | 出色地 | - | 夜 | 发布 | 我 . |

而友善的死亡几乎让我解脱。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sev(ə)n] | [deɪz] | [ænd; ənd] | [naɪts] | [ai] | [reɪvd] | [ænd; ənd] | [tɒst] | , |
| **Seven** | **days** | **and** | **nights** | **I** | **raved** | **and** | **tossed** | **,** |
| 七 | 天 | 和 | 夜晚 | 我 | 赞不绝口 | 和 | 抛掷 | , |

我七天七夜辗转反侧，痛苦不堪。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | ['evə(r)] | ['skriːmɪŋ] | [lɒst] | , | [lɒst] | , | [lɒst] ! |
| **For** | **ever** | **screaming** | **lost** | **,** | **lost** | **,** | **lost !** |
| 为了 | 曾经 | 尖叫 | 丢失的 | , | 丢失的 | , | 丢失的 ! |

永远都在尖叫着迷失，迷失，迷失！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['reɪvɪŋz] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | ['fiːvəd] | [breɪn] | , |
| **The** | **ravings** | **of** | **a** | **fevered** | **brain** | **,** |
| 这 | 胡言乱语 | 的 | 一个 | 发烧 | 脑 | , |

发烧时大脑的胡言乱语

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ai] | [went] | ['or] | [ænd; ənd] | ['or] | [ə'gen] |
| **As** | **I** | **went** | **o'er** | **and** | **o'er** | **again** |
| 作为 | 我 | 去 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 |

当我一遍又一遍地重复

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [siːnz] | [ænd; ənd] | [ 'hɒrə ] | [ɒv; əv] | [ðæt] | [naɪt] | , |
| **The** | **scenes** | **and** | **horrors** | **of** | **that** | **night** | **,** |
| 这 | 场景 | 和 | 恐怖 | 的 | 那 | 夜晚 | , |

那晚的景象和恐怖，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['friːzɪŋ] | [maɪ] | ['lɪsnər] | [wɪð] | [ə'fraɪt] | . |
| **Freezing** | **my** | **listeners** | **with** | **affright** | **.** |
| 冷冻 | 我的 | 听众 | 和 | 恐惧 | . |

吓得我的听众们都僵住了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['wɪəri] | [taɪm] | ; | [bʌt; bət] | , | [tuː; tə] | [biː; bi] | [briːf] , |
| **A** | **weary** | **time** | **;** | **but** | **,** | **to** | **be** | **brief ,** |
| 一个 | 厌倦 | 时间 | ; | 但 | , | 到 | 是 | 简短的 , |

一段疲惫的时光；但简而言之，

[kaɪnd] ['hev(ə)n] [ɪn] ['mɜːsi] [sent] [rɪ'liːf] .
**Kind Heaven in mercy sent relief .**
种类 天堂 在 怜悯 发送 宽慰 .

仁慈的上天降下救命之恩。

[æt; ət][lɑːst] , [fɑː(r)] [geɪn] , [ai] [faʊnd] [maɪ] [hed] ,
**At last , far gane , I found my head ,**
在 最后的 , 远的 游戏 , 我 成立 我的 头 ,

最后，经过漫长的跋涉，我终于找到了我的头。

[ænd; ənd] [kent] [ðə; ði] [fəʊk] [ə'baʊt] [maɪ] [bed] ;
**And kent the folk about my bed ;**
和 肯特 这 民间 关于 我的 床 ;

肯特在我床边发现了人们;

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ai] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [vjuː]
**Among them I was pleased to view**
之中 他们 我 曾是 高兴 到 看法

其中我很高兴地看到

[maɪ] ['wɜːði] [frend] [nɜːs] - ,
**My worthy friend Nurse Killiegrew ,**
我的 值得 朋友 护士 - ,

我亲爱的朋友基利格鲁护士，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['blesɪd; blest][ˌem 'iː] ,
**For she had with her presence blessed me ,**
为了 她 有 和 她 在场 蒙福 我 ,

因为她的出现已经祝福了我，

[ænd; ənd] [θruː] - [maɪ] ['ɪlnəs] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [ nəːs ] [ˌem 'iː] .
**And thro ' my illness watched and nursed me .**
和 喉咙 - 我的 疾病 观看 和 护理 我 .

在我生病期间，她一直守候着我，照顾着我。

[ai][hæd; həd][ðeə(r)] [wɔːm] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
**I had their warm congratulations ,**
我 有 他们的 温暖的 恭喜! ,

我收到了他们热情洋溢的祝贺，

[ænd; ənd][ðeə(r)][dɪ'mɑːndz][fɔː(r); fə(r)] [ˌekspləˈneɪʃnz]
**And their demands for explanations**
和 他们的 需求 为了 解释

他们要求解释

[ə'baʊt] [maɪ] ['reɪvɪŋz] [waɪld][ænd; ənd]['fjʊəriəs]
**About my ravings wild and furious**
关于 我的 胡言乱语 荒野 和 狂怒

关于我狂野而愤怒的胡言乱语

( ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [aɪ] [ˌes eɪ 'iː] [kiːn] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] ) .
**( Women are aye sae keen and curious ) .**
( 女性 是 是的 sae 敏锐的 和 好奇的 ) .

（女性总是那么敏锐和好奇）。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

- [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , - [kwəʊθ] [nɜːs] , - [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n] ,
**' Poor man , ' quoth Nurse , ' you've had a lesson ,**
- 贫穷的 男人 , - 引用 护士 , - 你已经 有 一个 课 ,

“可怜的人，”护士说，“你吸取教训了。”

- [twɪl] [iːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][mæk] - [kən'feʃ(ə)n] . -
**' Twill ease your mind to mak ' confession . '**
- 斜纹布 舒适 你的 头脑 到 制作 - 忏悔 . -

"坦白会让你安心。"

[ə'bæʃt] , [ə'ʃeɪmd] , [ai] ['hezɪteɪtɪd] ,
**Abashed , ashamed , I hesitated ,**
羞愧 , 羞愧 , 我 犹豫了一下 ,

我感到羞愧难当，犹豫不决。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [peɪn] , [maɪ] [teɪl] [rɪ'leɪtɪd] .
**At last , with pain , my tale related .**
在 最后的 , 和 疼痛 , 我的 故事 有关的 .

最后，我痛苦地讲述了我的遭遇。

[maɪ] [jɑːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪd] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] ;
**My yarn , of course , made great sensation ;**
我的 纱 , 的 课程 , 制成 伟大的 感觉 ;

我的毛线当然引起了巨大轰动；

[ðeɪ] [grəʊn] [ænd; ənd][græt][æt; ət][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ,
**They groaned and grat at the narration ,**
他们 呻吟 和 恭喜 在 这 旁白 ,

他们听着叙述，发出呻吟和抱怨声。

[seɪv] [nɜːs] , [huː] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['sædnəs] ,
**Save Nurse , who shook her head in sadness ,**
节省 护士 , WHO 摇晃 她 头 在 悲伤 ,

救救护士，她悲伤地摇了摇头。

[ɪn'kredjələs] , [dɪ'kleəd] [maɪ] ['stɔːri] ['mædnəs] .
**Incredulous , declared my story madness .**
难以置信 , 声明 我的 故事 疯狂 .

他难以置信地宣称我的故事简直是疯话。

[sed] [ʃiː; ʃi] , - [juː; jʊ]['fænsi][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] - ,
**Said she , ' You fancy you have seen the Deevil ,**
说 她 , - 你 想要 你 有 已见 这 - ,

她说："你以为你见过魔鬼吗？"

[ænd; ənd] [gɒlf] [ænd; ənd] ['bɑːgind] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [prɪns] [əʊ] - ['iːv(ə)l] ;
**And golfed and bargained wi ' the Prince o ' Evil ;**
和 打高尔夫球 和 讨价还价 wi - 这 王子 o - 邪恶的 ;

他与邪恶王子一起打高尔夫球、讨价还价；

[juːv] [hæd; həd][ðə; ði] [ 'hɔrə ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
**You've had the horrors , it would seem ,**
你已经 有 这 恐怖 , 它 会 似乎 ,

看来你已经经历过那些可怕的事情了。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [driːm] . -
**And what you tell us was a drunkard's dream . '**
和 什么 你 告诉 我们 曾是 一个 醉汉的 梦 . -

你告诉我们的，不过是醉汉的白日梦罢了。

- ['pɑːd(ə)n] , - [sed] [ai] , — [ai] [felt] [kwaɪt] ['netld] , —
**' Pardon , ' said I , — I felt quite nettled , —**
- 赦免 , - 说 我 , — 我 毛毡 相当 荨麻 , —

"对不起，"我说，"——我感到很恼火，——"

- [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juːv] ['feəli] ['set(ə)ld]
**' I do not think you've fairly settled**
- 我 做 不是 思考 你已经 相当 定居

我认为你们还没有完全解决好这个问题。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ][streɪndʒ] [dɪ'strækʃn] ,
**The nature of my strange distraction ,**
这 自然 的 我的 奇怪的 分心 ,

我这种奇怪分心的本质是什么?

[æt; ət] [li:st] [nɒt][tu:; tə][maɪ]['sɪmp(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**At least not to my simple satisfaction .**
在 至少 不是 到 我的 简单的 满意 .

至少没能让我感到满意。

[tu:; tə][klɪə(r)][maɪ'self] , [maɪ] ['ɒnə(r)] [telz] [ˌem 'i:] ,
**To clear myself , my honour tells me ,**
到 清除 我 , 我的 荣誉 讲述 我 ,

为了澄清自身，我的荣誉告诉我:

[ə; eɪ] [stɜ:n] [nə'sesəti] [kəm'pelz] [ˌem 'i:] ,
**A stern necessity compels me ,**
一个 船尾 必要性 强制 我 ,

迫于无奈，我不得不这样做。

[ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)][məʊst][ɪn'dʒʊəriəs] [ˌeksplə'neɪʃnz]
**Against your most injurious explanations**
反对 你的 最多 有害的 解释

针对你最伤人的解释

[ai][hæv; həv] [strɒŋ] [pru:f] [ɪn] ['bɒdɪli] [ sen'seiʃən ] .
**I have strong proof in bodily sensations .**
我 有 强的 证明 在 身体上的 感觉 .

我的身体感觉强烈，足以证明这一点。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['ri:z(ə)nz] , [ai] [wʊd] [feɪn] [rɪ'freɪn]
**For obvious reasons , I would fain refrain**
为了 明显的 原因 , 我 会 欣然 避免

出于显而易见的原因，我本想克制一下。

[frɒm; frəm] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv][maɪ][peɪn] .
**From reference to the region of my pain .**
从 参考 到 这 地区 的 我的 疼痛 .

根据我疼痛的部位来判断。

[ðə; ði] [kɔ:z] [aɪv] [ɪn][maɪ]['stɔ:ri] - [ji:; ji] ,
**The cause I've in my story tell't ye ,**
这 原因 我已经 在 我的 故事 - 是的 ,

我在故事里告诉你们的原因，

[ðə; ði] [skelp] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [teɪl] [ɔ:ld] ['hʊki] [delt] [ˌem 'i:] ;
**The skelp wi ' tail Auld Hooky dealt me ;**
这 海带 wi - 尾巴 奥尔德 钩子 已处理 我 ;

老钩子给我的带尾巴的海带；

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

['fɜ:ðə(r)] , [maɪ] [bri:ks] , [ɔ:(r)][aɪm] - ,
**Further , my breeks , or I'm mistaen ,**
更远 , 我的 短裤 , 或者 我是 - ,

此外，我的裤子，或者我弄错了，

[wɪl] ['fɜ:nɪʃ] [pru:f] [bəʊθ] [strɒŋ] [ænd; ənd][pleɪn] .
**Will furnish proof both strong and plain .**
将要 提供 证明 两个都 强的 和 清楚的 .

将提供强有力且清晰的证据。

[brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [briːks] ; [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [liːks] [ɪz] [liːks]
**Bring forth the breeks ; as sure as leeks is leeks**
带来 前进 这 短裤 ; 作为 当然 作为 韭菜 是 韭菜

把裤子拿出来；就像韭菜就是韭菜一样确定无疑。

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [pruːf] [ə'pɒn][ðə; ði] [briːks] . -
**You'll find the proof upon the breeks . '**
你会 寻找 这 证明 之上 这 短裤 . -

你很快就会发现证据。

[ðə; ði] [briːks] [ðeɪ] [brɔːt] , [əʊ] - [gʊd] [greɪ] [twiːd] ,
**The breeks they brought , o ' good grey tweed ,**
这 短裤 他们 带来 , o - 好的 灰色的 粗花呢 ,

他们带来的短裤，是上好的灰色粗花呢面料。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ˌoʊˌoʊ'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][bed] .
**And laid them oot upon the bed .**
和 铺设 他们 oot 之上 这 床 .

然后把它们放在床上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['məʊmənt] ,
**It was indeed a solemn moment ,**
它 曾是 的确 一个 庄严 片刻 ,

那确实是一个庄严肃穆的时刻。

[maɪ'sɛl] - , [sɪks] ['wɜːði] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt] , —
**Mysel ' , six worthy women present , —**
我 - , 六 值得 女性 展示 , —

Mysel'，在场的六位杰出女性，——

[ə; eɪ] [waɪz] , [dɪ'skriːt] , [rɪ'spektəbl] [sɪ'dɪərənt] .
**A wise , discreet , respectable sederunt .**
一个 明智的 , 慎重 , 可敬 sederunt .

一位聪明、谨慎、受人尊敬的长辈。

[ɔːld] [meg] [kɪl'gaʊr] , [ə; eɪ]['klevə(r)] ['haʊdi] ;
**Auld Meg Kilgour , a clever howdie ;**
奥尔德 梅格 基尔古尔 , 一个 聪明的 豪迪 ;

老梅格·基尔古尔，一个聪明的问候语；

[ðæt] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] , ['dʒeni] - ,
**That virtuous woman , Jenny Braidie ,**
那 有德行的 女士 , 珍妮 - ,

那位贤良淑德的女子，珍妮·布雷迪

[æz; əz][dɪŋk][ænd; ənd] [brɔː] [æz; əz]['ɒnɪ]['leɪdi] ;
**As dink and braw as ony lady ;**
作为 丁克 和 布拉 作为 仅 女士 ;

像个淑女一样活泼好动；

[ðə; ði][eɪdʒd] [klæk] [waɪf] , ['neli] ['gʊrleɪ] ;
**The aged clack wife , Nelly Gourlay ;**
这 老年人 唠叨 妻子 , 内莉 古尔雷 ;

年迈的克拉克妻子，内莉·古尔莱；

[gʊd] ['dʒiːni] [tɒʃ] , [ænd; ənd] [staʊt] [bel] ['loʊni] ;
**Good Jeanie Tosh , and stout Bell Lonie ;**
好的 珍妮 胡说 , 和 肥硕 钟 洛尼 ;

善良的珍妮·托什，还有强壮的贝尔·洛妮；

[ænd; ənd][lɑːst] , [ðə; ði]['waɪzɪst][əʊ] - [ðə; ði] [kruː] ,
**And last , the wisest o ' the crew ,**
和 最后的 , 这 最明智的 o - 这 全体人员 ,

最后，还有船员中最睿智的那位，

[maɪ] ['wɜːði] [nɜːs] , [mɪs] - .
**My worthy nurse , Miss Killiegrew .**
我的 值得 护士 , 错过 - .

我敬爱的护士，基利格鲁小姐。

[ðə; ði]['kɑːrlaɪnz] [ðeɪ] [pʊt][ɒn][ðeə(r)][speks] ,
**The carlines they put on their specs ,**
这 汽车线路 他们 放 在 他们的 规格 ,

他们把车线印在了规格表上，

[sɪks][peə(r)][əʊ] - [iːn] [bɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [briːks] ;
**Six pair o ' een bore on the breeks ;**
六 一对 o - een 钻孔 在 这 短裤 ;

六对在小溪上结下；

[ɔː] - [strʌk] [ðeɪ] [sɔː] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːt] ,
**Awe - struck they saw upon the seat ,**
敬畏 - 击 他们 锯 之上 这 座位 ,

他们惊愕地看到，座位上，

[brʌnt] [blæk] [ænd; ənd] [diːp] , [ðə; ði] [mɑːk] [kəm'pliːt]
**Brunt black and deep , the mark complete**
布伦特 黑色的 和 深的 , 这 标记 完全的

深邃而浓郁的黑色，标记完整

[ɒv; əv] - [teɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [brɔːd] ['ærəʊ] ,
**Of Clootie's tail , like the broad arrow ,**
的 - 尾巴 , 喜欢 这 广阔 箭 ,

克鲁蒂的尾巴，就像宽箭一样，

[klɪə(r)][ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][æz; əz] [tuːθ] [əʊ] - ['hærəʊ] !
**Clear and distinct as tooth o ' harrow !**
清除 和 清楚的 作为 齿 o - 耙 !

清晰分明，如同耙齿一般！

[ðə; ði] [zɪçt] - [kɔːzd] [greɪt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,
**The sicht o't caused great consternation ,**
这 sicht - 导致 伟大的 惊愕 ,

这一幕引起了极大的恐慌。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[hɛtʃ] [s'ɜːz] !
**Hech sirs !**
hech 先生们 !

先生们，谢谢！

['guːdˌseɪk] ! [ænd; ənd] [sɪk] - [laɪk] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
**Gudesake ! and sic - like exclamation .**
gudesake ! 和 原文如此 - 喜欢 感叹 .

Gudesake！以及类似“sic”的感叹词。

[dʒiːn] [tɒʃ] [ʃiː; ʃi][gæt][æz; əz] [waɪts] [ə; eɪ] [ʃiːt] ;
**Jean Tosh she gat as white's a sheet ;**
让 胡说 她 门 作为 怀特 一个 床单 ;

Jean Tosh 她像一张白床单一样白；

[ænd; ənd] [nel] [ænd; ənd] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [griːt] ,
**And Nell and Bell began to greet ,**
和 内尔 和 钟 开始 到 迎接 ,

于是内尔和贝尔开始打招呼。

[bʌt; bət] [meg] [hæd; həd] [neɪ] [sɪk] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,
But Meg had nae sic trepidation ,
但 梅格 有 纳 原文如此 忐忑不安 ,

但梅格却丝毫没有畏惧。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [meə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
And wanted mair investigation .
和 通缉 梅尔 调查 .

并希望进行更多调查。

- ['kʌmə(r)] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [lets] [siː] [hɪz; ɪz] [sɑːk] ,
' Cummers , ' says she , ' let's see his sark ,
- 卡默斯 , - 说道 她 , - 我们来吧 看 他的 萨克 ,

“卡默斯，”她说，“让我们看看他的萨克。”

['eɪblɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [beəz] [ðə; ði] [mɑːk] . -
Aiblins it likewise bears the mark . '
艾布林斯 它 同样地 熊 这 标记 . -

艾布林斯也带有同样的标记。

- [faɪ] ! -
' Fie ! '
- 菲 ! -

“呸！”

['dʒeni] [kraɪd] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] ,
Jenny cried , wi ' blushing cheeks ,
珍妮 哭 , wi - 脸红 脸颊 ,

珍妮哭了，脸颊绯红。

- [ɪ'nʌf] !
' Eneugh !
- 足够 !

够了！

[wɪv] [siːn] [ðə; ði] ['skɪpərz] [briːks] ,
we've seen the Skipper's breeks ,
我们已经 已见 这 船长的 短裤 ,

我们已经看到了船长的裤子，

[sɪk] [ziːl] [meɪ] [wiːl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊdi] ,
Sic zeal may weel become a howdie ,
原文如此 热情 可能 威尔 变得 一个 豪迪 ,

这种热情或许会变成一声“你好”，

[ai] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [briːks] , - [kwəʊ] - ['dʒeni] - .
I draw the line at breeks , ' quo ' Jenny Braidie .
我 画 这 线 在 短裤 , - 如此 - 珍妮 - .

“我最不能接受的就是短裤，”珍妮·布雷迪说道。

- [wɒt] ! -
' What ! '
- 什么 ! -

‘什么！’

[meg] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] , - [juː; jʊ] - [dʒeɪd] ,
Meg rejoined , ' you pented jade ,
梅格 重新加入 , - 你 - 玉 ,

梅格重新说道：“你那颗被囚禁的玉石……”

[juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [skɔːn] [maɪ] ['ɒnɪst] [treɪd] !
You dare to scorn my honest trade !
你 敢 到 轻蔑 我的 诚实的 贸易 !

你竟敢轻视我的正当职业！

- [tɪz] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][mæk] - [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
**' Tis ill for you to mak ' reflection ,**
- 的 患病的 为了 你 到 制作 - 反射 ,

你进行反思是不好的，

[jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [wɪl] ['skeəsli] [stænd] [ɪn'spekʃ(ə)n] . -
**Your ain will scarcely stand inspection . '**
你的 艾因 将要 几乎 站立 检查 . -

你的财产恐怕经不起检验。

[ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] [red] , [ɒn] ['mɪstʃɪf] [bent] ,
**And snorting red , on mischief bent ,**
和 吸鼻 红色的 , 在 恶作剧 弯曲 ,

还带着一丝怒气，脸色红红的，一副调皮捣蛋的样子，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'sent] .
**She turned to me for my consent .**
她 转向 到 我 为了 我的 同意 .

她转向我，征求我的同意。

[ai] [sɔː] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['sɪəriəs] ,
**I saw that things were getting serious ,**
我 锯 那 事物 是 获得 严肃的 ,

我意识到事态变得严重了。

[ænd; ənd] [fɪəd] [ðeɪ] - [səʊ] [kiːn] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] .
**And feared they jauds so keen and curious .**
和 害怕 他们 - 所以 敏锐的 和 好奇的 .

他们害怕那些如此敏锐和好奇的家伙。

['mɛgz] [bɜːs] [wɒz; wəz][ʌp] [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] ,
**Meg's birse was up and no mistake ,**
梅格的 騣 曾是 向上 和 不 错误 ,

梅格的胸部抬起来了，毫无疑问。

[hɜː(r); hə(r)] [mætʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][dʒiːn][ðə; ði] [reɪk] .
**Her match she had in Jean the rake .**
她 匹配 她 有 在 让 这 耙 .

她遇到的对手是浪荡子让。

- [twɒz] [taɪm][tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['wɜːdi] ['klætə(r)] ,
**' Twas time to still the wordy clatter ,**
- 那是 时间 到 仍然 这 冗长 哒 ,

是时候让这嘈杂的谈话停止了。

[ænd; ənd][pɔː(r)][ðə; ði][ail,il,əl][ɒn] ['trʌbld] ['wɔːtə(r)] .
**And pour the ile on troubled water .**
和 倒 这 伊莱 在 麻烦 水 .

把 ile 倒在浑浊的水面上。

- , - [sed] [ai] , - [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪz] ['preʃəs] ,
**' Leddies , ' said I , ' your sympathy is precious ,**
- 莱迪斯 , - 说 我 , - 你的 同情 是 宝贵的 ,

“莱迪斯，”我说，“你们的同情心弥足珍贵。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] [juːv] [biːn] [məʊst][kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,
**To me you've been most kind and gracious ,**
到 我 你已经 到过 最多 种类 和 亲切 ,

你对我非常友善和亲切。

[wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][aɪm] ['diːpli] ['grætɪfaɪd] ,
**With all your care I'm deeply gratified ,**
和 全部 你的 关心 我是 深 满意 ,

您的悉心照料令我深感感激。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [pruːf] , [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] . -
**And as to proof , completely satisfied . '**
和 作为 到 证明 , 完全地 使满意 . -

至于证据，我完全满意。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

---

[nɜːs] [hɜːd] [ˌem 'iː] , [sɔː] [ðə; ði] - [ziːl] ,
**Nurse heard me , saw the cummer's zeal ,**
护士 听到 我 , 锯 这 - 热情 ,

护士听到了我的话，看到了那位女士的热情，

---

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [daɪ'vɜːtɪd] [wiːl] .
**And looked as if diverted weel .**
和 看起来 作为 如果 改道 威尔 .

看起来转移了方向。

---

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] ,
**She laughed , amused at the sensation ,**
她 笑了 , 觉得好笑 在 这 感觉 ,

她笑了，觉得这种感觉很有趣。

---

[bʌt; bət] [flæt] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
**But flat refused the explanation ,**
但 平坦的 拒绝 这 解释 ,

但他断然拒绝了这一解释。

---

[ænd; ənd][ tʃɑːf, tʃæf ][ænd; ənd][ skɒf, skɔːf ][ɪn][hjuːdʒ] [dɪ'rɪʒn] ,
**And chaffed and scoffed in huge derision ,**
和 擦伤 和 嘲笑 在 巨大的 嘲笑 ,

他们愤愤不平，嗤之以鼻，极尽嘲讽之能事。

---

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)]['riːz(ə)n] .
**Declaring they had lost their reason .**
声明 他们 有 丢失的 他们的 原因 .

他们声称自己已经丧失了理智。

---

- [juː; jʊ] ['dɔɪtɪd] ['wɪmɪn] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː]
**' You doited women , don't you see**
- 你 做 女性 , 不 你 看

你对女人下手了，难道你看不出来吗?

---

[wɒt] [ɪz][səʊ]['evɪdənt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
**What is so evident , ' says she ,**
什么 是 所以 明显 , - 说道 她 ,

“显而易见的是,”她说，“

---

- [ðɪs] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['drʌŋkən] [waɪt]
**' This good - for - nothing drunken wight**
- 这 好的 - 为了 - 没有什么 醉 怀特岛

这个没用的醉鬼

---

[hæz; həz][sæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz][paɪp] [ə'laɪt] ,
**Has sat upon his pipe alight ,**
有 卫星 之上 他的 管道 点燃 ,

他坐在点燃的烟斗上，

---

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mɑːk] [ænd; ənd] [peɪn] .
**No doubt the cause of mark and pain .**
不 怀疑 这 原因 的 标记 和 疼痛 .

毫无疑问，这就是造成伤痕和疼痛的原因。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['pɒrɪdʒ] [pleɪn] . -
**To me it is as porridge plain . '**
到 我 它 是 作为 稀饭 清楚的 . -
对我来说，它就像一碗白粥。

- [nɜːs] ! -
**' Nurse ! '**
- 护士 ! -
'护士！ '

[ai] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'reɪdʒd] , [ɪn'dɪgnənt] ,
**I exclaimed , enraged , indignant ,**
我 惊呼 , 愤怒 , 愤怒 ,
我怒吼道，义愤填膺，

- [jɔː(r); jə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'pʌgnənt]
**' Your explanation is repugnant**
- 你的 解释 是 令人厌恶的
你的解释令人反感。

[tuː; tə]['riːz(ə)n] , [sens] , [ænd; ənd] [pruːf] , [ænd; ənd] ['fiːlɪn] - ;
**To reason , sense , and proof , and feelin ' ;**
到 原因 , 感觉 , 和 证明 , 和 感觉 - ;
理性、感觉、证明和情感；

[doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [fuːl] [jʊr; jər] ['diːlɪn] - ,
**Don't think that with a fool you're dealin ' ,**
不 思考 那 和 一个 傻子 你是 交易 - ,
别以为你是在跟傻瓜打交道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [sleɪv] [aɪv] [biːn] ,
**For though to drink a slave I've been ,**
为了 尽管 到 喝 一个 奴隶 我已经 到过 ,
虽然我曾是奴隶，却依然沉溺于饮酒的快感。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [kən'trɪʃ(ə)n] [kiːn] ,
**I say it , with contrition keen ,**
我 说 它 , 和 忏悔 敏锐的 ,
我怀着深深的悔意说道：

[ai] [nɛə] [hæd; həd] [ 'hɔrə ] , [wɒt] [ðeɪ] ['sɜːkə] - [diː] . [tiː] .
**I ne'er had horrors , what they ca ' D . T .**
我 从未 有 恐怖 , 什么 他们 ca - D . T .
我从未经历过他们所能做的恐怖事情

[ɪn]['lætɪn] [tʌŋ] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ;
**In Latin tongue , whatever that may be ;**
在 拉丁 舌头 , 任何 那 可能 是 ;
用拉丁语来说，不管那是什么；

[juː; jʊ][hænd][jɔː(r); jə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] , [ænd; ənd][ai] [kiːp] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,
**You hand your ain , and I keep my opinion ,**
你 手 你的 艾因 , 和 我 保持 我的 观点 ,
你交出你的意见，我保留我的意见。

[ai] [ken] [maɪ] - , [aɪm][bʌt; bət]['hjuːmən] . -
**I ken my failin's , I'm but human . '**
我 肯 我的 - , 我是 但 人类 . -
我知道自己的缺点，我只是个凡人。

( - [twɒz] [neɪ] [juːz] ['ɑːgjuːɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['wʊmən] . )
**( ' Twas nae use arguing wi ' a woman . )**
( - 那是 纳 使用 争论 wi - 一个 女士 . )
（跟女人争论毫无用处。）

[naʊ] [dʒɒk][maɪ] ['stɔːriz] [təʊld] , [maɪ] [jɑːn] [ɪz] [endid] ,
**Now Jock my story's told , my yarn is ended ,**
现在 乔克 我的 故事的 讲述 , 我的 纱 是 结束 ,

现在乔克，我的故事讲完了，我的故事也结束了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ðeə(r)][biː; bi] [ðæt] [kænt][biː; bi] ['mendɪd] ;
**Some things there be that can't be mended ;**
一些 事物 那里 是 那 不能 是 已修复 ;

有些事是无法弥补的；

[æz; əz]['brəʊkən] [hɑːts] , [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
**As broken hearts , and damaged reputation ,**
作为 破碎的 心 , 和 损坏的 名声 ,

心碎、名誉受损……

[laɪk] [klʌb] - [held] [geɪn] [pɑːst][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,
**Like club - held gane past reparation ,**
喜欢 俱乐部 - 握住 游戏 过去的 赔偿 ,

就像俱乐部过去举办的比赛一样，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sævɪn] - [p'aʊəz] [əʊ] - [gluː] ,
**Beyond the savin ' powers o ' glue ,**
超过 这 萨文 - 权力 o - 胶水 ,

除了胶水的拯救作用之外，

[njuː] ['leðə(r)] [feɪs] , [ɔː(r)] [neɪlz] , [ɔː(r)] [skruː] .
**New leather face , or nails , or screw .**
新的 皮革 脸 , 或者 指甲 , 或者 拧紧 .

新的皮革表面，或者钉子，或者螺丝。

[nɒt] [səʊ] , [θæŋk] [gɒd] , [æn; ən]['iːv(ə)l]['hæbɪt] ,
**Not so , thank God , an evil habit ,**
不是 所以 , 感谢 上帝 , 一个 邪恶的 习惯 ,

谢天谢地，并非如此，那是一种恶习。

['hev(ə)n] [speə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][lɪv; laɪv][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Heaven spare me that I live to prove it .**
天堂 空闲的 我 那 我 居住 到 证明 它 .

老天保佑我活着证明这一点。

[aɪv] [ 'tɒtə ] [ɒn] [dɪ'strʌkʃənz] [brɪŋk] ,
**I've tottered on destruction's brink ,**
我已经 摇摇晃晃 在 毁灭的 边缘 ,

我曾徘徊在毁灭的边缘，

[hæv; həv] [ 'wɔləu ] [ɪn][ðə; ði] [slaʊ] [əʊ] - [drɪŋk] ,
**Have wallowed in the slough o ' drink ,**
有 沉溺 在 这 泥沼 o - 喝 ,

沉溺于酒精的泥沼中，

[hæv; həv] [gʊd] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] ,
**Have good despised and lived for evil ,**
有 好的 被鄙视的 和 居住地 为了 邪恶的 ,

蔑视良善，为恶而活。

[ænd; ənd] [gɒlf] [ænd; ənd] ['bɑːgind] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - .
**And golfed and bargained wi ' the Deevil .**
和 打高尔夫球 和 讨价还价 wi - 这 - .

然后和魔鬼一起打高尔夫球、讨价还价。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæts] [ɔːl] [gɒn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,
**Thank goodness , that's all gone and changed ,**
感谢 善良 , 那就是 全部 已消失 和 已更改 ,

谢天谢地，这一切都已成为过去，彻底改变了。

[baɪ]['ʌðə(r)][hændz][maɪ] [laɪfs] [ə'reɪndʒd] .
**By other hands my life's arranged .**
经过 其他 双手 我的 生活的 安排 .

我的生活由他人安排。

[aɪm][laɪk][ðə; ði] [tʃiːld] [ɪn] ['bʌnjənz] ['stɔːri] ,
**I'm like the chield in Bunyan's story ,**
我是 喜欢 这 奇尔德 在 班扬的 故事 ,

我就像班扬故事里的那个孩子一样，

[ðæt] ['pɪlgrɪm][ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd][tuː; tə]['glɔːri] ,
**That pilgrim on his road to glory ,**
那 朝圣 在 他的 路 到 荣耀 ,

那位踏上荣耀之路的朝圣者，

[seə] - [duːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mʌkəl] [sæk]
**Sair hudden doon wi ' muckle sack**
赛尔 - 杜恩 wi - 大块 解雇

Sair Hudden Doon 与 muckle sack

- - [əʊ] - [sɪnz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
**Chokefu ' o ' sins upon his back ,**
- - o - 罪孽 之上 他的 后退 ,

背上背负着窒息的罪孽，

- - [ænd; ənd] - - [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [wei] ,
**Warstlin ' and pechin ' on his weary way ,**
- - 和 - - 在 他的 厌倦 方式 ,

一路上，他疲惫不堪，一路喧闹。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n] ['heviə] [grəu in] - ['evri] [deɪ] .
**The burden heavier growin ' every day .**
这 负担 较重 成长中 - 每一个 天 .

负担与日俱增。

['hev(ə)n] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [preə(r)] , [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [fel] ,
**Heaven heard his prayer , the burden fell ,**
天堂 听到 他的 祷告 , 这 负担 跌倒 ,

天听到了他的祈祷，重担卸下了。

[ænd; ənd] [rəʊld] [bɪ'haɪnd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔːz][əʊ] - [eɪtʃ] — [el] .
**And rolled behind him to the jaws o ' H — l .**
和 滚动 在后面 他 到 这 下颚 o - H — 我 .

然后滚到他身后，落入地狱之口。

['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [friː] , [gɒn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sædnəs] ,
**Joyous and free , gone all his sadness ,**
欢乐 和 自由的 , 已消失 全部 他的 悲伤 ,

快乐自由，所有的悲伤都消失了。

['greɪtf(ə)l][hiː; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn] ['glædnəs] .
**Grateful he sang , and danced in gladness .**
感激的 他 唱 , 和 跳舞 在 欢乐 .

他满怀感激地歌唱，高兴地跳舞。

[ai] , [grɪm] [ɔːld] ['pɪlgrɪm] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,
**I , grim auld pilgrim , in like manner ,**
我 , 严峻 老 朝圣 , 在 喜欢 方式 ,

我，这位冷峻的老朝圣者，也以同样的方式，

[kəm'peəd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] [ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] ['sɪnə(r)] ,
**Compared wi ' him a hardened sinner ,**
比较的 wi - 他 一个 硬化 罪人 ,

与他相比，他简直就是个顽固的罪人。

[θruː] - ['fɔːti] [j'iəz]
**Thro ' forty years**
喉咙 - 四十 年

四十年

[aɪv] ['bɜːd(ə)n] [bɔːn] ,
**I've burden borne ,**
我已经 负担 出生 ,

我已承担重担，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[baɪ] [self] [dɪ'spaɪzd] , [ɒv; əv] [men] [ðə; ði] [skɔːn] .
**By self despised , of men the scorn .**
经过 自己 被鄙视的 , 的 男人 这 轻蔑 .

被自己轻视，被人鄙视。

[naʊ] , [seɪf] [fər'evə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɜːs]
**Now , safe forever from the curse**
现在 , 安全的 永远 从 这 诅咒

现在，他永远摆脱了诅咒。

[ðæt] [stɑːvd] [maɪ] ['bɒdi] , [tuːm] [maɪ] [pɜːs] ,
**That starved my body , toomed my purse ,**
那 饥饿 我的 身体 , 太 我的 钱包 ,

那让我身体挨饿，掏空了我的钱包，

[aɪv] ['æŋkəd] [ɪn] [ə; eɪ] - - ['heɪv(ə)n] ,
**I've anchored in a peacefu ' haven ,**
我已经 锚定 在 一个 - - 避风港 ,

我已在宁静的避风港停泊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 高尔夫田园诗；(A Golfing Idyll; Or,)



| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊ] | [mɔː(r)] | [fɔː(r); fə(r)] | [drɪŋk] | [ðə; ði] | ['kruːəl] | ['kreɪvɪn] | - | . |
| **No** | **more** | **for** | **drink** | **the** | **cruel** | **cravin** | **'** | **.** |
| 不 | 更多的 | 为了 | 喝 | 这 | 残忍的 | 渴望 | - | . |

不再沉溺于酒精的残酷欲望。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊ] | [mɔː(r)] | [ðə; ði] | - | ['pʌblɪk] | - | [ hɔːnt ] | [fɔː(r); fə(r)] | [ˌem 'iː] | , |
| **No** | **more** | **the** | **'** | **Public** | **'** | **haunts** | **for** | **me** | **,** |
| 不 | 更多的 | 这 | - | 民众 | - | 闹鬼的地方 | 为了 | 我 | , |

我以后再也不会去那些“公共场所”了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['drʌŋkərdz] | [ʃaʊt] | , | [ðə; ði] | ['mædnɪŋ] | [gliː] | , |
| **The** | **drunkard's** | **shout** | **,** | **the** | **maddening** | **glee** | **,** |
| 这 | 醉汉的 | 喊 | , | 这 | 令人抓狂 | 高兴 | , |

醉汉的叫喊，令人疯狂的狂喜，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['rɪb(ə)ld] | [dʒəʊks] | , | [ænd; ənd] | [sɔːŋz] | , | [ænd; ənd] | ['lɑːftə(r)] | , |
| **The** | **ribald** | **jokes** | **,** | **and** | **songs** | **,** | **and** | **laughter** | **,** |
| 这 | 粗俗的 | 笑话 | , | 和 | 歌曲 | , | 和 | 笑声 | , |

那些粗俗的笑话、歌曲和笑声，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['sɪkənɪŋ] | [ pæŋ ] | [ðæt] | ['fɒləʊ] | ['ɑːftə(r)] | . |
| **The** | **sickening** | **pangs** | **that** | **follow** | **after** | **.** |
| 这 | 令人作呕 | 疼痛 | 那 | 跟随 | 后 | . |

随之而来的令人作呕的疼痛。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [gɒn] | , | [gɒn] | [fər'evə(r)] | , | [ɔːl] | [ðə; ði] | [fɪlθ] | [ænd; ənd] | ['fɒli] | , |
| **Gone** | **,** | **gone** | **forever** | **,** | **all** | **the** | **filth** | **and** | **folly** | **,** |
| 已消失 | , | 已消失 | 永远 | , | 全部 | 这 | 污秽 | 和 | 蠢事 | , |

一切都消失了，永远消失了，所有的污秽和愚蠢。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [eɪks] | , | [ðə; ði] | [ wəu ] | , | [ðə; ði] | ['melənkəli] | ; |
| **The** | **aches** | **,** | **the** | **woes** | **,** | **the** | **melancholy** | **;** |
| 这 | 疼痛 | , | 这 | 烦恼 | , | 这 | 忧郁 | ; |

疼痛、悲伤、忧郁；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪv] | [kɑːst] | [ðə; ði] | [əʊld] | , | [pʊt] | [ɒn] | [ðə; ði] | [njuː] | , |
| **I've** | **cast** | **the** | **old** | **,** | **put** | **on** | **the** | **new** | **,** |
| 我已经 | 投掷 | 这 | 老的 | , | 放 | 在 | 这 | 新的 | , |

我已经抛弃了旧的，穿上了新的。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θriː] | [tʃɪəz] | [ðen] | [fɔː(r); fə(r)] | [ðə; ði] | ['rɪbən] | [bluː] | , |
| **Three** | **cheers** | **then** | **for** | **the** | **ribbon** | **blue** | **,** |
| 三 | 干杯 | 然后 | 为了 | 这 | 丝带 | 蓝色的 | , |

那么，就为蓝色丝带欢呼三声吧！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['blesɪŋz] | [ɒn] | [nɜːs] | - | ! |
| **And** | **blessings** | **on** | **Nurse** | **Killiegrew** | **!** |
| 和 | 祝福 | 在 | 护士 | - | ! |

也祝愿基利格鲁护士一切顺利！

| | |
|---|---|
| [-] | [nəʊt] |
| **Transcriber's** | **Note** |
| 转录员的 | 笔记 |

转录者注

[ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [hæv; həv] [biːn] ['feɪθfəli]
**The punctuation and spelling from the original text have been faithfully**
这 标点 和 拼写 从 这 原来的 文本 有 到过 忠实

[prɪ'zɜːvd] .
**preserved .**
保存完好 .

原文的标点符号和拼写均得到忠实保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神